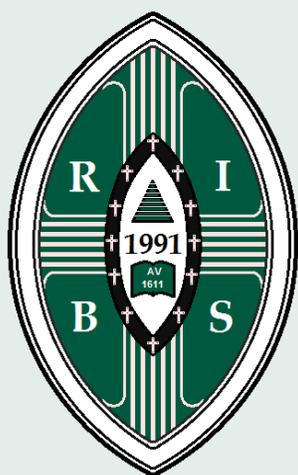


**BAUTISTA
INTERNACIONAL**
Escuela de las Escrituras

Un Currículo de Enseñanza
ofrecida por
Seminario Bautista de Rhode Island



Bautista Internacional Escuela de las Escrituras y
Seminario Bautista de Rhode Island son
Ministerios bajo la Autoridad de Iglesia Bautista
Histórica

Wickford, Rhode Island 02852
www.HistoricBaptist.org
www.BaptistInternationalSeminary.org

Clase Número

304A

Título de la Clase

**INTRODUCCION AL GRIEGO Y EL
NUEVO TESTAMENTO**

Preparado por

N. Sebastian Desent, Ph.D., Th.D., D.D.

Fecha

Julio 29, 2022

Créditos

2

Nivel

Graduado

Este Plan de Estudios es Aprobado por Bautista Internacional
Escuela de las Escrituras

N. S. Desent, Ph.D., Th.D., D.D.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Este programa de estudios es una *introducción al griego y al Nuevo Testamento*. Esta clase informa al estudiante de la historia del idioma griego, el Nuevo Testamento y sus manuscritos. Esta clase también le enseña al estudiante los conceptos básicos del idioma griego para que pueda leer las palabras, estudiar las palabras y tener una buena comprensión de cómo funciona el idioma griego. Esta clase, al ser una *introducción*, no pretende convertir al estudiante en un experto en el idioma griego. La clase es completa para el alcance y rentable como un primer paso. Hemos facilitado otros estudios de seguimiento más avanzados para aquellos alumnos que deseen continuar sus estudios.

Este plan de estudios se puede utilizar junto con otros planes de estudio de clase, que tienen enseñanza sobre otras materias.

NO SE VENDE

Todos los materiales ofrecidos por Bautista Internacional son gratuitos.

Bautista Internacional es una universidad internacional autorizada por la iglesia dedicada al evangelismo mundial, la distribución mundial de las Escrituras y la preparación de hombres fieles de Dios para la obra del ministerio.

Desde su comisión en 1970, Bautista Internacional ha empleado métodos de enseñanza bíblicos y temas basados en la Doctrina de los Mandamientos de nuestro Señor Jesucristo.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Un programa de estudios aprobado para la Escuela Internacional Bautista de las Escrituras - 2 créditos.

N. Sebastian Desent, Ph.D., Th.D., DD
Iglesia bautista histórica

29 de julio de 2022

Contenido

Referencias bíblicas	Página 5
Introducción	Página 6
Lección 1: Por qué estudiar los lenguajes de las Escrituras	Página 12
Lección 2: El uso del idioma griego en el estudio de la Biblia	Página 13
Lección 3: La cultura helenista	Página 14
Lección 4: Antecedentes de la lengua griega	Página 29
Lección 5: Dios usa un lenguaje universal para su Nuevo Testamento	Página 35
Lección 6: Transliteración versos Traducción – Ciertos ejemplos	Página 43
Lección 7: Los diversos textos griegos	Página 45
Lección 8: El Textus Receptus	Página 48
Lección 9: El Texto Crítico Moderno y el Vaticano	Página 52
Lección 10: Historia del Nuevo Testamento	Página 56
Lección 11: Raíces griegas y latinas	Página 57
Lección 12: Número de palabras griegas usadas en el NT	Página 69
Lección 13: Los beneficios de usar traducciones	Página 78

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 14: El Alfabeto Griego (Aleph-Bet)	Página 80
Lección 15: Griego versus Inglés	Página 82
Lección 16: Ejemplos del griego al inglés	Página 83
Lección 17: Mateo Capítulo 1 – Interlinear	Página 111
Lección 18: Mateo 1:1 – Usando los Números de Strong	Página 115
Lección 19: Uso de otros léxicos	Página 111
Lección 20: Tiempos verbales	Página 120
Lección 21: Voces, Etc.	Página 123
Lección 22: Adjetivos	Página 126
Lección 23: Preposiciones	Página 129
Lección 24: Plurales	Página 132
Lección 25: Artículos	Página 134
Lección 26: Palabras compuestas	Página 138
Lección 27: Adiciones y Supresiones a la Palabra de Dios	Página 140

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Referencias bíblicas

2 Timoteo 3:16

Toda Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia:

Mateo 5

18 Porque de cierto os digo, que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo se haya cumplido.

Juan 5

39 Escudriñad las Escrituras; porque en ellas pensáis que tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí.

Mateo 24

35 El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.
Marcos 13

31 El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

Lucas 21

33 El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

Mateo 28:20

enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

1 Corintios 14:37

Si alguno se cree profeta, o espiritual, reconozca que lo que os escribo son mandamientos del Señor.

2 Pedro 3

15 Y tened en cuenta que la paciencia de nuestro Señor es salvación; como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os ha escrito;
16 Como también en todas sus epístolas, hablando en ellas de estas cosas; en las cuales hay algunas cosas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para su propia perdición.

Lucas 4

16 Y vino a Nazaret, donde se había criado; y, como era su costumbre, entró en la

sinagoga el día de reposo, y se levantó a leer.

17 Y le fue entregado el libro del profeta Isaías. Y cuando abrió el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

18 El Espíritu del Señor está sobre mí, por cuanto me ha ungido para predicar el evangelio a los pobres; me ha enviado a sanar a los quebrantados de corazón, a pregonar liberación a los cautivos, y vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos,

19 A predicar el año agradable del Señor.

20 Y cerró el libro, y se lo dio de nuevo al ministro, y se sentó. Y los ojos de todos los que estaban en la sinagoga estaban fijos en él.

21 Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta escritura en vuestros oídos.

1 Pedro 1:25

Pero la palabra del Señor permanece para siempre. Y esta es la palabra que os es anunciada por el evangelio.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Introducción

El Nuevo Testamento es la palabra de Dios inspirada y preservada. El propósito del Nuevo Testamento es **primero** documentar la obra y las palabras de Jesucristo como se declara en Hechos 1:1: “El tratado anterior he hecho, oh Teófilo, de todo lo que Jesús comenzó tanto a hacer como a enseñar...”.

En segundo lugar, el Nuevo Testamento registra divinamente el “Nuevo Pacto” que Dios ha hecho con su pueblo a través de Jesucristo. Note Hebreos 8:6-13:

6 Mas ahora tanto más excelente ministerio ha alcanzado, cuanto también es mediador de un mejor pacto, establecido sobre mejores promesas.

7 Porque si aquel primer pacto hubiera sido sin defecto, no se habría buscado lugar para el segundo.

8 Porque reprimiéndolos dice: He aquí vienen días, dice Jehová, en que haré un nuevo pacto con la casa de Israel y con la casa de Judá:

9 No como el pacto que hice con sus padres el día que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque no permanecieron en mi pacto, y yo no los tuve en cuenta, dice el Señor.

10 Porque este es el pacto que haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el Señor; Pondré mis leyes en la mente de ellos, y las escribiré en su corazón; y seré a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

11 Y no enseñará cada uno a su prójimo, y cada uno a su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán, desde el más pequeño hasta el más grande.

12 Porque seré misericordioso con su injusticia, y sus pecados y sus iniquidades no me acordaré más.

13 Cuando dice: Nuevo pacto, ha hecho viejo al primero. Ahora lo que decae y envejece está a punto de desaparecer.

Note el contraste que Pablo escribe:

Antiguo Testamento (Pacto)	Nuevo Testamento (Pacto)
Sumos sacerdotes imperfectos	Jesucristo el Excelente Sumo Sacerdote
Pacto imperfecto	Pacto perfecto
Promesas	Mejores promesas
Tuvo fallas	Impecable
Leyes escritas en piedra	Leyes escritas en mentes y corazones
Sin misericordia, sin perdón permanente	Misericordia y sin recuerdo de pecados e iniquidades
Se descompone, envejece, listo para desaparecer	Nuevo y permanente

En tercer lugar, el Nuevo Testamento contiene los mandamientos de Cristo, su doctrina, para que los hagamos y enseñemos. Tenga en cuenta estos dos pasajes:

Hechos 1:2 – hasta el día en que fue recibido arriba, después de haber dado mandamientos por medio del Espíritu Santo a los apóstoles que había escogido:

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Mateo 28:18 – Y Jesús se acercó y les habló diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

19 Id, pues, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

20 enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

Dios usa un lenguaje peculiar para su Antiguo Testamento

Es importante notar que el Antiguo Testamento fue dado a los judíos. Romanos 3:1-2 dice: “¿Qué ventaja tiene, pues, el judío? ¿O qué provecho hay de la circuncisión? Mucho en todos los sentidos: principalmente, porque a ellos les fueron encomendadas las palabras de Dios.”

Aunque el idioma hebreo era un idioma que solo hablaba Israel, es el idioma que Dios escogió para preservar su palabra. Jesús dijo en Mateo 5:18: “Porque de cierto os digo, que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo se haya cumplido”. La “jota” y la “tilde” son representativas del alfabeto hebreo.

Dios dio sus mandamientos del Antiguo Testamento para que los judíos los obedecieran, no el resto del mundo.

Éxodo 34:10 – Y él dijo: He aquí, yo hago pacto: Yo haré prodigios delante de todo tu pueblo, cuales no han sido hechos en toda la tierra, ni en nación alguna; y todo el pueblo en medio del cual tú estás, mira la obra de Jehová, porque es cosa terrible la que yo haré contigo.

11 Guarda lo que te mando hoy: he aquí, yo echo de delante de ti al amorreo, al cananeo, al heteo, al ferezeo, al heveo y al jebuseo.

Dios escogió a Israel para ser su pueblo peculiar:

Deuteronomio 14:1 – Hijos sois de Jehová vuestro Dios; no os sajaréis, ni haréis calva entre vuestros ojos por causa de los muertos.

2 porque eres pueblo santo a Jehová tu Dios, y Jehová te ha escogido para que le seas un pueblo propio de entre todas las naciones que están sobre la tierra.

El idioma mundial en los días de Israel era el arameo, también llamado siríaco (sirio). Dios podría haber puesto su Antiguo Testamento en arameo, el idioma de Siria, Asiria, Persia, Babilonia y otros. Podría haber usado egipcio, sin duda un idioma con el que los israelitas estaban familiarizados después de 430 años de tiempo en Egipto. Pero Dios escogió un lenguaje peculiar para un pueblo peculiar.

Deuteronomio 26:5 – Y hablarás y dirás delante de Jehová tu Dios: Un sirio a punto de perecer era mi padre, y descendió a Egipto, y habitó allí con pocos, y llegó a ser allí una nación grande, fuerte, y poblado:

6 Y los egipcios nos maltrataron, y nos afligieron, y pusieron sobre nosotros dura servidumbre;

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Dios escogió hablar a su pueblo en su idioma. Como dijo David en 2 Samuel 23: “El Espíritu de Jehová habló por mí, y su palabra estuvo en mi lengua”.

Dios usa un lenguaje mundial para preservar su Nuevo Testamento

En contraste, el Nuevo Testamento fue escrito en griego. De las personas con las que Jesús interactuó, entendemos que Jesús hablaba arameo con sus apóstoles, hebreo en las sinagogas, griego con sirofenicio y latín con Pilato.

Los apóstoles también tenían la capacidad de hablar varios idiomas.

Pero vemos el Nuevo Testamento escrito en griego. Vemos dónde se traducen los pasajes del Antiguo Testamento al griego. Vemos donde las palabras arameas citadas por Jesús se traducen al griego.

Por este esfuerzo entendemos que cuando Dios cambió de su Antiguo Pacto a su Nuevo Pacto, también cambió de un lenguaje peculiar a un lenguaje mundial. Las razones son obvias:

Marcos.16

15 Y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura.

Mateo 28

19 Id, pues, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:

Marcos 13

10 Y el evangelio primero debe ser publicado entre todas las naciones.

Lucas 24

47 y que se predicase en su nombre el arrepentimiento y el perdón de pecados en todas las naciones, comenzando desde Jerusalén.

Romanos 1

5 por quien recibimos la gracia y el apostolado, para la obediencia a la fe en todas las naciones, por su nombre:

Romanos 16

26 Mas ahora ha sido manifestado, y por las Escrituras de los profetas, según el mandamiento del Dios eterno, dado a conocer a todas las naciones para la obediencia a la fe:

Los mandamientos en el Antiguo Testamento fueron dados particularmente a los judíos. Los mandamientos en el Nuevo Testamento se dan a todos. El mandamiento principal es la obediencia de la fe (Romanos 16:26). O, dicho más claramente en 1 Juan 3:23: “Y este es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y que nos amemos unos a otros, como él nos lo mandó”.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

El evangelio de Jesucristo está destinado a que todas las personas lo reciban, por lo que Dios eligió un idioma universal para preservar su palabra. Y mediante la traducción al inglés, Dios ha provisto la palabra preservada de Dios en la versión King James, sabiendo que el inglés sería el “idioma mundial” en estos últimos días. (Nota: *los anglófonos* suman más del 25% de la población, y los hablantes no nativos superan en número a los hablantes nativos 3 a 1. Todos los países que no hablan inglés ofrecen clases de habla inglesa, y es el idioma "extranjero" más enseñado).

Citas del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento: una traducción perfecta

Algunas traducciones pueden ser perfectas, pero no todas las traducciones son perfectas. Los 283 pasajes del Antiguo Testamento citados directamente (y los 436 citados indirectamente) en griego en el Nuevo Testamento son *por definición* perfectos e inspirados (2 Timoteo 3:16).

El total de 719 pasajes del Antiguo Testamento se distribuyen entre 23 de los 27 libros del Nuevo Testamento, como se muestra en el cuadro a continuación:

Libro	Referencias
Mateo	114
Marcos	61
Lucas	73
John	29
Hechos	84
Romanos	98
1 Corintios	28
2 Corintios	21
Gálatas	14
Efesios	19
filipenses	3
Colosenses	3
1 Tesalonicenses	1
2 Tesalonicenses	7
1 Timoteo	2
2 Timoteo	3
Tito	3
Hebreos	89
Jaime	17
1 Pedro	29
2 Pedro	6
Judas	1
Revelación	14
Total	719

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

La tabla muestra la cantidad de escrituras que los escritores conocían y a las que hacían referencia. Mateo cita la mayor cantidad de pasajes por libro con 114. Pablo cita la mayor cantidad en general con 291 pasajes. Lucas (el único escritor gentil) cita 157 pasajes.

Independientemente de cómo se interprete el pasaje, podemos estar completamente seguros de que son traducciones inspiradas por el Espíritu Santo.

Las palabras de Jesús a los judíos

El Nuevo Testamento nos dice en Juan 5:39: “Escudriñad las Escrituras; porque en ellas pensáis que tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí.”

Las escrituras judías (el Antiguo Testamento) testifican de Jesucristo. Todos los profetas hablaron de Cristo:

Lucas 24:27 – Y comenzando desde Moisés y todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras lo que se refería a él.

Hechos 3:24 – Sí, y todos los profetas desde Samuel y los que le siguieron, cuantos han hablado, también han anunciado acerca de estos días.

Hechos 10:43 - De éste dan testimonio todos los profetas, que todos los que en él creyeren, recibirán perdón de pecados por su nombre.

También los Salmos hablan de Cristo en Lucas 24:44: “Y él les dijo: Estas son las palabras que os hablé, estando aún con vosotros, para que se cumplieran todas las cosas que están escritas en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los salmos acerca de mí.”

El Antiguo Testamento judío se dividió en la ley de Moisés, los profetas y los Salmos. En Lucas 24:44 Jesús muestra que cumple todo el Antiguo Testamento.

Investigación de palabras griegas en el estudio de la Biblia

Es importante nunca usar los léxicos y diccionarios para corregir la versión King James de la Biblia. La erudición de los más de cuarenta expertos en idiomas que no solo tradujeron la KJV, sino que también cotejaron el trabajo de los demás, *supera con creces* la erudición de los autores de léxicos y diccionarios. Además, los traductores de la KJV siguieron una agenda piadosa al traducir, que falta en la mayoría de los léxicos y diccionarios. Y podemos decir que debería ser obvio para todos que la mano de Dios ha bendecido la KJV mucho más que los léxicos y diccionarios.

Durante más de 400 años, Dios ha bendecido la KJV. Se ha usado para ganar más almas y se ha usado para predicar más sermones que cualquier otro libro. El testimonio y la bendición de Dios sobre este Libro es innegable para un hombre honesto.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

En consecuencia, el estudio de las palabras griegas debe utilizarse para comprender mejor las palabras utilizadas, no correctas. Cualquier léxico o diccionario utilizado debe considerarse falible y falible, por lo que siempre se debe tener precaución en el estudio.

Aún así, no queremos subestimar el beneficio de la investigación de palabras en los idiomas originales y traducidos. Es un estudio digno y necesario que aumentará la comprensión de la palabra de Dios.

Cómo usar este plan de estudios

Suponiendo que algunos estudiantes tengan poco conocimiento del griego (y otros más), entendemos que habrá algunas dificultades al principio para leer las palabras y letras griegas. Los estudiantes nuevos en el idioma deben leer las partes de la lección que él entiende y repasar las palabras griegas, tratando de familiarizarse con las letras.

La conexión del griego con la doctrina del mandamiento del amor

Jesús dijo: “Pero él respondió y dijo: Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios” (Mateo 4:4). Como seguidores obedientes de Cristo, debemos vivir de acuerdo con cada palabra de la Biblia. Saber todo lo que podamos acerca de estas palabras es un esfuerzo de toda la vida, pero es un esfuerzo que muestra un gran respeto por la palabra de Dios. Aprender a identificar las raíces de las palabras es un esfuerzo que vale la pena.

Además, aprender la forma en que se han traducido las palabras ayudará a comprender mejor las palabras, lo que a su vez ayudará en la predicación, la enseñanza y la obediencia a los mandamientos del Señor.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 1: Por qué estudiar los idiomas de las Escrituras

I. Toda Palabra de Dios es Pura

- A. Proverbios 30:5 – Toda palabra de Dios es pura; El es escudo a los que en él confían.
- B. Los estudiantes de la Biblia deben comprender la etimología de las palabras.
- C. Los estudiantes de la Biblia deben comprender las raíces de las palabras en los idiomas originales.
- D. Comprender mejor el poder y la precisión de las palabras que Dios elige

II. El conocimiento de las palabras aumenta la comprensión

- A. Saber dónde se originan las palabras y cómo se combinan con otras palabras da claridad a la palabra.
- B. El significado de las palabras se entiende mejor
- C. Los estudiantes de la Biblia pueden identificar traducciones deficientes
- D. Los traductores pueden traducir mejor
- E. Aprender una raíz ayuda a comprender muchas palabras
- F. Aprender prefijos y sufijos ayuda a comprender muchas palabras
- G. Ejemplo – *theos* = Dios, + *ist* = una persona que, + *a, an* = sin, no
- H. En conjunto, un “*ateo*” es una persona que no tiene a Dios.

III. Conocer las palabras originales muestra cómo se traducen

- A. Algunas palabras griegas y hebreas se traducen de manera diferente según el contexto.
- B. Al estudiante le beneficia saber cómo varía la traducción y por qué.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 2: El uso del idioma griego en el estudio de la Biblia

I. El Nuevo Testamento fue escrito originalmente en griego

- A. De wiki
- B. El Nuevo Testamento fue escrito en una forma de griego *koiné*, que fue el idioma común del Mediterráneo oriental desde las conquistas de Alejandro Magno (335–323 a. C.) hasta la evolución del griego bizantino (c. 600).
- C. El latín y el arameo también eran idiomas comunes que se hablaban en el primer siglo.
- D. El griego del Nuevo Testamento, que era la *lingua franca*, o lengua común, del Imperio Romano.
- E. Los autores que escribieron en griego se aseguraron de que sus manuscritos pudieran ser ampliamente leídos y transmitidos a las generaciones futuras.
- F. *lingua franca* del Imperio Romano como resultado de la influencia de Alejandro Magno, quien conquistó una gran parte del mundo antiguo e introdujo a la gente en el idioma.

II. Hay valor en leer y comprender el griego

- A. El griego es uno de los idiomas más antiguos y útiles del mundo.
- B. Al aprender griego, uno puede obtener una comprensión más profunda de la historia y la cultura del Nuevo Testamento.
- C. El alfabeto griego es la base del alfabeto romano.
- D. Saber griego ayudará a aprender otros idiomas europeos, como el francés o el inglés, más fácilmente.
- E. Uno obtendrá una comprensión y una apreciación del Nuevo Testamento.
- F. El conocimiento de uno del Nuevo Testamento crecerá a medida que entienda mejor las palabras que Dios escogió.

III. Usa el griego para ayudar a entender, no para corregir la Palabra de Dios

- A. Saber que los diccionarios y léxicos son falibles
- B. son la opinión de un hombre
- C. No tienen autoridad
- D. La versión King James es autorizada
- E. Use el inglés KJV para definir el griego

Lección 3: La cultura helenística

I. La cultura helenística

- A. De wiki
- B. El período helenístico abarca el período de la historia mediterránea entre la muerte de Alejandro Magno en el 323 a. C. y el surgimiento del Imperio Romano, como lo indica la Batalla de Actium en el 31 a. C. y la conquista del Egipto ptolemaico al año siguiente.
- C. El período de Grecia anterior a la era helenística se conoce como Grecia clásica, mientras que el período posterior se conoce como Grecia romana.
- D. La palabra griega antigua Hellas (Ἑλλάς, Hellás) fue originalmente el nombre ampliamente reconocido de Grecia, del cual se derivó la palabra helenística.
- E. "Helenístico" se distingue de "helénico" en que el primero abarca todos los territorios bajo la influencia griega antigua directa, mientras que el último se refiere a la propia Grecia. En cambio, el término "helenístico" se refiere a lo que está influenciado por la cultura griega, en este caso, el Oriente después de las conquistas de Alejandro Magno.
- F. Durante el período helenístico, la influencia y el poder culturales griegos alcanzaron la cima de su expansión geográfica, dominando el mundo mediterráneo y la mayor parte de Asia occidental y central, incluso en partes del subcontinente indio, experimentando prosperidad y progreso en las artes, la astrología, la exploración, literatura, teatro, arquitectura, música, matemáticas, filosofía y ciencia.
- G. A pesar de esto, a menudo se considera un período de transición, a veces incluso de decadencia o degeneración, en comparación con la Ilustración de la era clásica griega.
- H. El período helenístico vio el surgimiento de la comedia nueva, la poesía alejandrina, la Septuaginta y las filosofías del estoicismo, el epicureísmo y el pirronismo.
- I. La ciencia griega fue avanzada por las obras del matemático Euclides y el erudito Arquímedes.
- J. La esfera religiosa se expandió para incluir nuevos dioses como el Serapis greco-egipcio, deidades orientales como Atis y Cibele, y un sincretismo entre la cultura helenística y el budismo en Bactria y el noroeste de la India.
- K. Después de la invasión del Imperio aqueménida por Alejandro Magno en el 330 a. C. y su desintegración poco después, los reinos helenísticos se establecieron en todo el suroeste de Asia (Imperio selúcida, Reino de Pérgamo), el noreste de África (Reino ptolemaico) y el sur de Asia (Grecia). -Reino bactriano, Reino indo-griego).
- L. El período helenístico se caracterizó por una nueva ola de colonización griega que estableció ciudades y reinos griegos en Asia y África.
- M. Esto resultó en la exportación de la cultura y el idioma griegos a estos nuevos reinos, que se extendieron hasta la India actual.
- N. Estos nuevos reinos también fueron influenciados por las culturas indígenas, adoptando prácticas locales donde era beneficioso, necesario o conveniente.
- O. Por lo tanto, la cultura helenística representa una fusión del mundo griego antiguo con el de Asia occidental, el noreste de África y el sudoeste de Asia.
- P. Esta mezcla dio lugar a un dialecto griego común basado en el ático, conocido como griego koiné, que se convirtió en la lengua franca en todo el mundo helenístico.
- Q. Los eruditos e historiadores están divididos en cuanto a qué evento señala el final de la era helenística.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

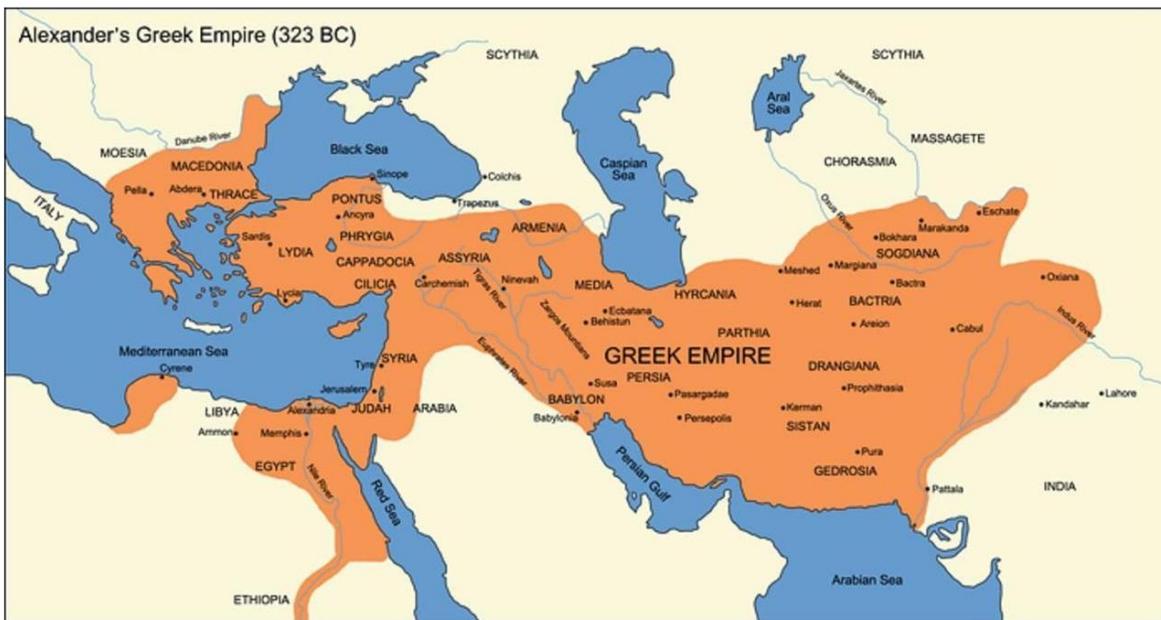
- R. Se puede considerar que el período helenístico termina con la conquista final del corazón de Grecia por parte de Roma en el 146 a. C. emperador Constantino el Grande de la capital del Imperio Romano a Constantinopla en el año 330 d.C.
- S. Angelos Chaniotis finaliza el período helenístico con la muerte de Adriano en el 138 dC, quien integró completamente a los griegos en el Imperio Romano; y un rango de c. También se puede dar 321 a. C. a 256 d. C.

II. Alejandro el Grande

- A. Alejandro III de Macedonia (griego: Ἀλέξανδρος Alexandros; 20/21 de julio de 356 a. C. - 10/11 de junio de 323 a. C.), comúnmente conocido como Alejandro Magno, fue un rey del antiguo reino griego de Macedonia.
- B. Sucedió a su padre Felipe II en el trono en 336 a. C. a la edad de 20 años y pasó la mayor parte de sus años de gobierno realizando una larga campaña militar en Asia occidental y Egipto.
- C. A la edad de treinta años, había creado uno de los imperios más grandes de la historia, que se extendía desde Grecia hasta el noroeste de la India. Estuvo invicto en la batalla y es ampliamente considerado como uno de los comandantes militares más grandes y exitosos de la historia.
- D. Hasta la edad de 16 años, Alejandro fue instruido por Aristóteles. En el 335 a. C., poco después de asumir el trono de Macedonia, hizo campaña en los Balcanes y reafirmó el control sobre Tracia e Iliria antes de marchar sobre la ciudad de Tebas, que posteriormente fue destruida en la batalla.
- E. Alejandro luego dirigió la Liga de Corinto y usó su autoridad para lanzar el proyecto panhelénico previsto por su padre, asumiendo el liderazgo sobre todos los griegos en su conquista de Persia.
- F. En el 334 a. C., invadió el Imperio persa aqueménida y comenzó una serie de campañas que duraron 10 años.
- G. Después de su conquista de Asia Menor, Alejandro rompió el poder de Achaemenid Persia en una serie de batallas decisivas, incluidas las de Issus y Gaugamela; posteriormente derrocó a Darío III y conquistó el Imperio aqueménida en su totalidad.
- H. Después de la caída de Persia, el Imperio Macedonio ocupó una vasta franja de territorio entre el mar Adriático y el río Indo.
- I. Alejandro se esforzó por llegar a “los confines del mundo y el Gran Mar Exterior” e invadió la India en el 326 a. C., logrando una importante victoria sobre Porus, un antiguo rey indio del actual Punjab, en la Batalla del Hydaspes.
- J. Debido a la demanda de sus tropas nostálgicas, finalmente regresó al río Beas y luego murió en 323 a. C. en Babilonia, la ciudad de Mesopotamia que había planeado establecer como la capital de su imperio.
- K. La muerte de Alejandro dejó sin ejecutar una serie adicional de campañas militares y comerciales planificadas que habrían comenzado con una invasión griega de Arabia.
- L. En los años posteriores a su muerte, estalló una serie de guerras civiles en todo el Imperio macedonio, lo que finalmente llevó a su desintegración a manos de los Diadochi.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- M. Con su muerte da el inicio del período helenístico, el legado de Alejandro incluye la difusión cultural y el sincretismo que engendraron sus conquistas, como el grecobudismo y el judaísmo helenístico.
- N. Fundó más de veinte ciudades que llevaron su nombre, siendo la más destacada la ciudad de Alejandría en Egipto.
- O. El asentamiento de colonos griegos por parte de Alejandro y la difusión resultante de la cultura griega condujo al dominio abrumador de la civilización helenística y la influencia en el lejano este hasta el subcontinente indio.
- P. El período helenístico se desarrolló a través del Imperio Romano en la cultura occidental moderna; el idioma griego se convirtió en la lingua franca de la región y fue el idioma predominante del Imperio bizantino hasta su colapso a mediados del siglo XV d.C.
- Q. Sus logros militares y sus éxitos duraderos sin precedentes en la batalla lo convirtieron en la medida con la que se compararían muchos líderes militares posteriores, y sus tácticas siguen siendo un importante tema de estudio en las academias militares de todo el mundo.



III. Profecías de Daniel de Alejandro Magno

A. Daniel 8:1-26:

1 En el año tercero del reinado del rey Belsasar me apareció una visión, a mí también Daniel, después de la que me apareció la primera.

2 Y vi en una visión; y aconteció, cuando vi, que yo estaba en Susa en el palacio, que está en la provincia de Elam; y vi en una visión, y yo estaba junto al río de Ulai.

3 Entonces alcé mis ojos y miré, y he aquí que estaba delante del río un carnero que tenía dos cuernos, y los dos cuernos eran altos; pero uno era más alto que el otro, y el más alto salió último.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

4 Vi al carnero empujando hacia el occidente, y hacia el norte, y hacia el sur; para que ninguna bestia pudiera pararse delante de él, ni hubiera quien pudiera librar de su mano; pero él hizo conforme a su voluntad, y se hizo grande.

5 Y mientras estaba pensando, he aquí un macho cabrío que venía del occidente sobre la faz de toda la tierra, y no tocaba la tierra; y el macho cabrío tenía un cuerno notable entre sus ojos.

6 Y vino al carnero que tenía dos cuernos, que yo había visto allí parado frente al río, y corrió hacia él en la furia de su poder.

7 Y lo vi acercarse al carnero, y se movió con cólera contra él, e hirió al carnero, y quebró sus dos cuernos; y no había poder en el carnero para estar de pie delante de él, sino que lo derribó a la tierra, y lo pisoteó; y no hubo quien pudiera librar el carnero de su mano.

8 Por tanto, el macho cabrío se engrandeció mucho; y siendo fuerte, se quebró el cuerno grande; y porque subieron cuatro notables hacia los cuatro vientos del cielo.

9 Y de uno de ellos salió un cuerno pequeño, que creció mucho hacia el sur, y hacia el oriente, y hacia la tierra deseable.

10 Y se engrandeció hasta el ejército de los cielos; y echó por tierra parte del ejército y de las estrellas, y las pisoteó.

11 Sí, se engrandeció hasta el príncipe de los ejércitos, y por él fue quitado el continuo sacrificio, y el lugar de su santuario fue echado por tierra.

12 Y le fue dado un ejército contra el continuo sacrificio a causa de la transgresión, y echó por tierra la verdad; y practicó, y prosperó.

13 Entonces oí hablar a un santo, y otro santo dijo a aquel santo que hablaba: ¿Hasta cuándo durará la visión del continuo sacrificio, y la prevaricación del asolamiento, para dar el santuario y el ejército para ser hollados?

14 Y me dijo: Hasta dos mil trescientos días; entonces el santuario será purificado.

15 Y aconteció que cuando yo, yo Daniel, hube visto la visión, y buscado el significado, entonces, he aquí, apareció delante de mí como la apariencia de un hombre.

16 Y oí una voz de hombre entre las orillas del Ulai, que llamaba y decía: Gabriel, haz que este hombre entienda la visión.

17 Y vino cerca de donde yo estaba; y cuando llegó, tuve miedo, y caí sobre mi rostro; pero él me dijo: Entiende, hijo de hombre, porque en el tiempo del fin será la visión.

18 Mientras él hablaba conmigo, yo estaba profundamente dormido sobre mi rostro hacia el suelo; pero él me tocó y me puso en pie.

19 Y él dijo: He aquí, te haré saber lo que habrá en el fin postrero de la ira; porque en el tiempo señalado será el fin.

20 El carnero que viste que tenía dos cuernos son los reyes de Media y de Persia.

21 Y el macho cabrío es el rey de Grecia; y el cuerno grande que tiene entre sus ojos es el rey primero.

22 Ahora bien, siendo quebrantado, mientras que cuatro lo defendieron, cuatro reinos se levantarán de la nación, pero no en su poder.

23 Y al final de su reino, cuando los transgresores hayan llegado al colmo, se levantará un rey altivo de rostro y entendido en oscuras sentencias.

24 Y su poder será poderoso, mas no por su propio poder; y destruirá maravillosamente, y prosperará, y practicará, y destruirá al pueblo fuerte y santo.

25 Y por su política también hará prosperar la astucia en su mano; y se engrandecerá en su corazón, y por la paz destruirá a muchos; también se levantará contra el Príncipe de los príncipes; pero será quebrantado sin mano.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

26 Y la visión de la tarde y de la mañana que fue contada es verdadera: por tanto, cierras la visión; porque será por muchos días.

B. Daniel 11:1-4:

1 También yo, en el primer año de Darío el medo, me puse de pie para confirmarlo y fortalecerlo.

2 Y ahora te mostraré la verdad. He aquí, aún se levantarán tres reyes en Persia; y el cuarto será mucho más rico que todos ellos: y por su fuerza a través de sus riquezas despertará a todos contra el reino de Grecia.

C. 3 Y se levantará un rey valiente, que gobernará con gran dominio, y hará conforme a su voluntad.

D. 4 Y cuando él se levante, su reino será quebrantado, y dividido hacia los cuatro vientos del cielo; y no a su posteridad, ni conforme a su señorío que gobernó: porque su reino será arrancado, aun para otros además de aquellos.

IV. Judaísmo helenístico – Parte 1

A. De las bibliografías de Oxford

B. El término “judaísmo helenístico” es convencional, se usa desde hace mucho tiempo, pero es un nombre inapropiado según muchos estudiosos contemporáneos.

C. Tradicionalmente, “judaísmo helenístico” era una designación para el judaísmo en el mundo de habla griega, incluidos aquellos judíos que hablaban griego y adoptaron (hasta cierto punto) una forma de vida griega.

D. Se ha argumentado, sin embargo, que todo el judaísmo después de las conquistas de Alejandro era judaísmo helenístico.

E. El período helenístico comienza con las conquistas de Alejandro, pero ¿cuándo terminó? En cierto sentido, continuó bajo los romanos e incluso abarcó el período bizantino, terminando solo con la conquista islámica.

F. Sin embargo, para fines prácticos, la bibliografía que se proporciona aquí cubre principalmente el período que va desde Alejandro hasta la conquista romana bajo Pompeyo, alrededor del 335 al 65 a. C., un período de casi tres siglos.

G. Desde el punto de vista de la región o provincia de Judá, abarca primero el gobierno ptolemaico, luego el seléucida y finalmente el asmoneo.

H. El último es muy importante ya que casi un siglo de gobierno de una dinastía judía nativa de reyes-sacerdotes.

I. Aunque muchos han visto la revuelta de los macabeos como una oposición a la cultura helenística, esto es muy dudoso.

J. El judaísmo helenístico es parte de un período histórico más amplio y un fenómeno conocido como "judaísmo del segundo templo", que se refiere al judaísmo desde la conquista de Babilonia por parte de Ciro hasta la caída del templo de Jerusalén en el año 70 EC, o los períodos persas, griego y romano temprano.

K. Muchos de los principales desarrollos del judaísmo durante este tiempo en realidad comenzaron en el período persa, pero a veces se aceleraron bajo el dominio griego, y el dominio griego aportó sus propias influencias y contribuciones al pueblo judío.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- L. Esto se ha discutido más con respecto a la helenización y la llamada reforma helenística que precedió a la revuelta de los macabeos.

V. Judaísmo helenístico – Parte 2

- A. El judaísmo helenístico era una forma de judaísmo en la antigüedad clásica que combinaba la tradición religiosa judía con elementos de la cultura griega.
- B. Hasta las primeras conquistas musulmanas del Mediterráneo oriental, los principales centros del judaísmo helenístico eran Alejandría en Egipto y Antioquía en Siria (ahora en el sur de Turquía), los dos principales asentamientos urbanos griegos de la región de Medio Oriente y África del Norte, ambos fundados en el finales del siglo IV a. C. a raíz de las conquistas de Alejandro Magno.
- C. El judaísmo helenístico también existió en Jerusalén durante el Período del Segundo Templo, donde hubo conflicto entre helenizantes y tradicionalistas.
- D. El principal producto literario del contacto del judaísmo del Segundo Templo y la cultura helenística es la traducción de la Biblia hebrea a la Septuaginta del hebreo bíblico y el arameo bíblico al griego koiné, específicamente, al griego koiné judío.
- E. Mencionables son también los tratados filosóficos y éticos de Filón y las obras historiográficas de los demás autores judíos helenísticos.
- F. El declive del judaísmo helenístico comenzó en el siglo II y sus causas aún no se comprenden por completo.
- G. Puede ser que finalmente fue marginado, absorbido parcialmente o se convirtió progresivamente en el núcleo de habla koiné del cristianismo primitivo centrado en Antioquía y sus tradiciones, como la Iglesia católica griega melquita y la Iglesia ortodoxa griega de Antioquía.

VI. Las lenguas griega y latina

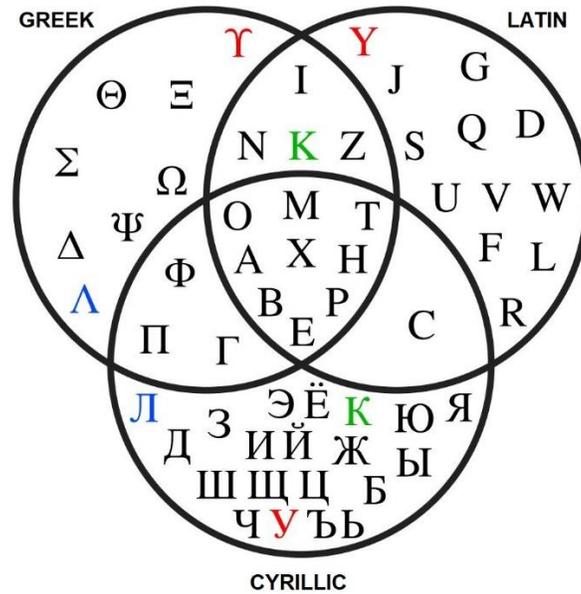
- A. De Glosaidiomas.com
- B. Estos dos idiomas se consideran los idiomas más influyentes e importantes en la historia de la antigua Europa, el lugar de nacimiento de la civilización occidental en términos de cultura, ciencia, política, artes y muchos otros aspectos.
- C. Ambos han influido en la mayoría de los idiomas europeos.
- D. Están conectados a través de la influencia de los imperios griego y romano.
- E. El griego no se originó del latín por una simple razón: el griego es aproximadamente dos mil años más antiguo que el latín.
- F. Tampoco el latín se originó del griego.
- G. Los dos idiomas comparten el origen, ya que todos los idiomas provienen de Babel.
- H. Tanto el griego como el latín pertenecen a ramas de la familia lingüística indoeuropea, lo que no necesariamente los hace demasiado similares, ya que estas dos ramas son radicalmente diferentes.
- I. El latín pertenece a la rama romance (ancestro de tantas lenguas modernas como el español, el italiano, el francés, etc.).
- J. El griego pertenece a la rama helénica.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

K. Aquí hay algunas diferencias entre estos dos idiomas muy importantes:

- El griego y el latín tienen diferentes alfabetos, pero el mismo origen.
- El alfabeto griego se originó a partir del alfabeto fenicio, que a su vez se originó a partir de los jeroglíficos egipcios.
- El idioma latino en realidad tomó prestada una versión temprana de este alfabeto gracias a los etruscos (ancestros italianos originarios del Imperio griego).
- Como resultado, dado que comparten raíces, estos dos alfabetos son bastante similares.
- Sin embargo, no son exactamente iguales y todavía tienen diferencias significativas entre sí.
- El griego es una lengua viva, mientras que el latín se considera una lengua “muerta” o extinta.
- Aunque el griego se originó hace miles y miles de años, a diferencia del latín, todavía se habla hoy en día en Grecia, Chipre y algunos otros países, y sigue evolucionando y desarrollándose con el tiempo.
- El latín, por otro lado, ya no se usa en la vida cotidiana, ya que dejó de ser la lengua franca (lengua dominante) de Europa después de la Edad Media.
- Hoy en día, se utiliza en escenarios muy específicos (terminología, ceremonias religiosas, etc.).
- Aunque ninguno se originó el uno del otro, el griego y el latín aún se influyeron mutuamente.
- De hecho, fue el latín el que tomó prestados la mayoría de los términos y el vocabulario del idioma griego.
- Al fin y al cabo, los romanos —hablantes de latín— estaban fascinados por la cultura griega; además de su mitología y otras partes de su cultura, también tomaron prestados varios términos en su idioma.
- Esto se evidencia por el hecho de que muchos términos en lenguas que descienden del latín (español, por ejemplo) se originan en el griego.
- Sin embargo, esta fuerte influencia no parece ser una calle de doble sentido, ya que la influencia del latín en el idioma griego es bastante débil, probablemente porque el griego es mucho más antiguo.
- En conclusión, a pesar de compartir orígenes en un momento e influirse mutuamente a lo largo de la historia, estos dos titánicos lenguajes no se originan el uno del otro y, de hecho, son bastante diferentes. Sin embargo, es seguro decir que tanto su gramática, vocabulario y las culturas a las que dieron discurso han hecho del mundo occidental lo que es hoy.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO



griego vs latín	
El griego pertenece a la rama helenística de la familia de lenguas indoeuropeas.	El latín pertenece a la rama itálica de la familia de lenguas indoeuropeas.
El griego se originó en Grecia.	El latín se originó en Lacio (Roma), Italia.
El griego sigue siendo una lengua viva.	El latín es una lengua extinta.
El griego es el idioma oficial de Grecia y Chipre.	El latín es el idioma oficial de la Ciudad del Vaticano.
Ambos idiomas fueron predominantes durante el Imperio Romano, especialmente en el primer siglo.	
Ambos idiomas son fuentes de muchas de nuestras palabras en inglés.	
La acusación de Jesús estaba en griego, latín y hebreo -- Lucas 23:38	

VII. En resumen

- A. Alejandro Magno influyó en el mundo conocido y trajo la cultura griega (helenística) al mundo.
- B. Esta cultura fue recibida y utilizada para muchas áreas de la vida: ciencia, libros, religión, comercio, artes, etc.
- C. Los romanos introdujeron el latín como lengua oficial del imperio.
- D. Al tratar con el gobierno, el latín era el idioma necesario.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- E. Durante el primer siglo, la gente bajo el Imperio Romano aprendió latín, pero también griego.
- F. Los judíos también hablaban arameo (región de Galilea) y hebreo (su idioma religioso).
- G. A medida que el Imperio Romano se expandía, las colonias bajo el imperio aprendieron nuevas palabras: las palabras griegas para ciencia, filosofía, comercio; y las palabras latinas para conceptos gubernamentales y legislativos, militares y religión.
- H. El idioma griego y el latín trabajaron en estrecha colaboración, por lo que muchas de nuestras palabras en inglés tienen raíces en estos idiomas.
- I. A veces es difícil discernir el origen de algunas palabras, ya sean griegas o latinas, porque el uso de la palabra se remonta a ambos idiomas.

A List of Greek and Latin Word Roots, Prefixes and Suffixes

Root	Meaning	Root	Meaning	Root	Meaning	Prefix Suffix	Meaning
duct	<i>to lead/pull</i>	micro	<i>small</i>	phobia	<i>fear of</i>	ab-	<i>away from</i>
tele	<i>distance</i>	spect	<i>look, see</i>	auto	<i>self</i>	a-, un-, -less	<i>not, without</i>
graph	<i>write, draw</i>	aque, aqua	<i>water</i>	rupt	<i>break</i>	em-, en-, -y, -ful	<i>having, marked by</i>
bio	<i>life</i>	astr, aster	<i>stars</i>	scope	<i>see, watch</i>	retro-	<i>backwards</i>
geo	<i>earth</i>	logy, ology	<i>study of</i>	pseudo	<i>false</i>	-ive, -ic	<i>having quality of</i>
rium	<i>house</i>	cycle	<i>wheel</i>	dynam	<i>power</i>	-al	<i>result of</i>
trans	<i>across</i>	nym, nom	<i>name</i>	ject	<i>throw</i>	-able, -ible	<i>ability</i>
pathy	<i>feeling for</i>	amor	<i>love</i>	pro	<i>forward</i>	-oid	<i>resembling, like</i>
cent, centi	<i>hundred</i>	derm, derma	<i>skin</i>	vor	<i>eat greedily</i>	-or, -er, -e	<i>one who</i>
carn	<i>meat</i>	chron	<i>time</i>	soci	<i>joining in, being together</i>	ex-	<i>out of</i>
omni	<i>all, every</i>	meter	<i>measure</i>	ped, pod	<i>foot, footed</i>	bi-	<i>two</i>
struc, struct	<i>build</i>	cent	<i>hundred</i>	con, com	<i>together, with</i>	tri-	<i>three</i>
hydro	<i>water</i>	trans	<i>across</i>			-ly	<i>in the manner of</i>

VIII. La influencia griega en el Antiguo Testamento

- A. Muchos enseñan erróneamente que existe una versión del Antiguo Testamento en griego, llamada Septuaginta, traducida antes de Cristo.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- B. La versión griega del Antiguo Testamento es, de hecho, la porción del Antiguo Testamento del Códice Vaticano y contiene los apócrifos.
- C. Vaticanus es la quinta columna de Orígenes, traducida en el siglo III *después de* Cristo.
- D. Orígenes (182-250 dC) fue el director de la escuela de filosofía de la Biblioteca de Alejandría, quien tradujo el Antiguo Testamento hebreo como una obra clásica, no como la palabra inspirada de Dios.
- E. Solo hay ocho manuscritos de pequeñas porciones (piezas) de cuatro de los cinco libros de Moisés que tienen una fecha antes de Cristo. No hay un “Antiguo Testamento” en griego antes de Cristo. Estos pocos manuscritos no prueban que todo el Antiguo Testamento fue traducido antes de Cristo, sino que unos pocos judíos tradujeron algunas pequeñas porciones.
- F. Por lo tanto, Cristo y los apóstoles no podrían haber citado la Septuaginta.
- G. La Septuaginta está corrupta y nunca debe considerarse autorizada.

IX. La influencia griega en la comunidad judía

- A. Algunos judíos del primer siglo (y antes y después) fueron influenciados por la filosofía y el comercio griegos en el sentido de que comprometieron la ley de Dios para ser aceptada en la cultura griega.
- B. Los judíos querían entrar en el comercio y para ello tenían que hacer estrechas alianzas con los griegos.
- C. Para participar en la cultura griega, permitieron que sus hijos se unieran con los griegos de influencia mundana.
- D. La forma en que los hombres establecieron relaciones comerciales de por vida fue a través de una estrecha asociación en su juventud. Estas relaciones durarían toda la vida.
- E. El concepto del “gimnasio” fue fundamental para conectar a los niños judíos con los griegos y su filosofía.
- F. La palabra "gimnasio" proviene de "*gymnos*", que significa "desnudo". En los gimnasios, los niños participaban en actividades y deportes estando desnudos (especialmente lucha, bañarse y jugar).
- G. La sodomía era común y entregarse a la sodomía unía a los hombres en relaciones a largo plazo.

X. Comentario de Pablo sobre los griegos

- A. Hechos 19:10 – Y esto continuó por espacio de dos años; de modo que todos los que habitaban en Asia oyeron la palabra del Señor Jesús, tanto judíos como griegos.
- B. 17 Y esto era notorio a todos los Judíos y Griegos también que moraban en Éfeso; y cayó temor sobre todos ellos, y el nombre del Señor Jesús era engrandecido.
- C. Hechos 20:21 – Testificando tanto a los judíos como a los griegos, el arrepentimiento para con Dios, y la fe en nuestro Señor Jesucristo.
- D. Romanos 1:14 – Soy deudor tanto de los griegos como de los bárbaros; tanto a los sabios como a los necios.
- E. 15 Así que, cuanto hay en mí, pronto estoy a anunciaros el evangelio también a vosotros que estáis en Roma.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- F. 16 Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo, porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego.
- G. Romanos 10:12 – Porque no hay diferencia entre judío y griego; porque el mismo que es Señor de todos, es rico para con todos los que le invocan.
- H. 1 Corintios 1:22 – Porque los judíos piden señales, y los griegos buscan sabiduría:
- I. 23 Mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, para los judíos tropezadero, y para los griegos locura;
- J. 24 Mas para los llamados, así judíos como griegos, Cristo poder de Dios, y sabiduría de Dios.
- K. Gálatas 3:28 – Ya no hay judío ni griego, no hay esclavo ni libre, no hay hombre ni mujer, porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.
- L. Colosenses 3:11 – Donde no hay griego ni judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni escita, esclavo ni libre; sino que Cristo es el todo, y en todos.

XI. La influencia griega en el imperio romano

- A. De wiki
- B. Los griegos se habían asentado en el sur de Italia y Sicilia desde el siglo VIII a.
- C. De esta manera, las tribus italianas entraron en contacto muy temprano con la cultura griega y fueron influenciadas por ella.
- D. El alfabeto, los pesos y medidas, la acuñación, muchos dioses y cultos (ver *interpretatio romana*), así como la construcción de templos, se derivaron de los griegos.
- E. Los romanos volvieron a entrar en contacto con la cultura griega durante la conquista de la Magna Grecia, la Grecia continental y los “países helenísticos” (países que habían estado marcados por la cultura y el idioma griegos) en los siglos II y I a.C.
- F. Los romanos, que habían derrotado a Cartago pero aún eran una sociedad de campesinos, vieron en las ciudades helenísticas que la vida cotidiana podía ser más cómoda que la de ellos.
- G. Casas antiguamente escasamente ornamentadas adquirieron columnas, estatuas, mosaicos en los pisos, tapices y pinturas en las paredes.
- H. Ya no se cenaba sentado, sino reclinado, según la costumbre griega.
- I. Los romanos se beneficiaron de la influencia griega en otras áreas: comercio, banca, administración, arte, literatura, filosofía y ciencias de la tierra.
- J. En el siglo pasado aC era obligatorio para todo joven rico estudiar en Atenas o Rodas y perfeccionar sus conocimientos de retórica en las grandes escuelas de filosofía.
- K. También era imprescindible hablar griego y latín.
- L. De Owlcation.com

Las ideas de la antigua Grecia sobre la guerra, la religión, la literatura, el arte y la arquitectura desempeñaron un papel importante en el desarrollo de las civilizaciones futuras. Desde los diseños arquitectónicos implementados por ingenieros de todo el mundo hasta el uso del alfabeto griego como base para numerosos idiomas, los antiguos griegos formaron la base de la civilización tal como la conocemos hoy.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Sin embargo, la civilización griega más fuertemente influenciada se puede ver en el Imperio Romano. Tras las conquistas de Alejandro Magno, Grecia se convirtió en un centro de nuevas ideas y conceptos dentro del Mediterráneo. Años más tarde, los romanos implementaron en gran medida el conocimiento griego de la literatura, el arte, la arquitectura y la guerra. Con este fuerte empleo de conceptos griegos, se puede concluir que el éxito de Roma como imperio se debió en gran parte a la influencia de las antiguas civilizaciones griegas.

Educación e Idioma

Las ideas griegas de educación e idioma fueron muy buscadas dentro del Imperio Romano. Los esclavos griegos dentro de Roma “tenían una gran demanda como tutores, músicos, médicos y artistas” (Spielvogel, 165). Los profesores eran a menudo de ascendencia griega, y se consideraba obligatorio que “los romanos de clase alta tenían que aprender griego y latín para prosperar en el Imperio” (Spielvogel, 165). Roma admiraba profundamente los conceptos educativos griegos. Para los romanos, los griegos eran considerados “maestros de la filosofía y las artes” (Fiero, 131).

Literatura, teatro y música

Quizás uno de los conceptos más influyentes de Grecia adoptado por los romanos se puede ver con la literatura, el teatro y la música. La literatura, esencialmente, “sirvió como modelo para Roma, sugirió temas para el tratamiento, amplió el horizonte mental, abrió nuevas perspectivas” e “inspiró nuevos deseos” dentro del Imperio (Wedeck, 195). Se pueden ver ejemplos de esto con la adopción del hexámetro griego por parte de Ennio, así como con los “usos y costumbres representados en sus obras” de Plauto y Terencio, que eran principalmente de naturaleza helénica (Wedeck, 195). Además, las obras literarias del poeta Virgilio también se basaron en gran medida en la influencia griega. La Eneida fue “fuertemente inspirada por las epopeyas homéricas y fue emprendida en gran medida como una obra destinada a rivalizar con Homero” (Fiero, 140). Incluso Cicerón reconoció la importancia de la influencia literaria griega que se puede ver con la siguiente declaración:

“...Y a pesar de lo viejo que soy, sólo recientemente adquiriré un conocimiento del idioma griego; a lo que me apliqué con más celo y diligencia, ya que durante mucho tiempo había abrigado un ferviente deseo de familiarizarme con los escritos y los personajes de esos hombres excelentes, a cuyos ejemplos he apelado ocasionalmente...” (Cicerón, 224).

Esencialmente, Cicerón "reconocía a los griegos como artistas, consumados en la literatura, en las bellas artes" y "hombres que proporcionaban a Roma entretenimiento e instrucción de varios tipos" (Wedeck, 196). Así, Cicerón da una idea descriptiva de la forma en que los romanos exploraron los conceptos griegos.

El teatro y la música griegos también influyeron mucho en el Imperio Romano. Los dramas romanos se inspiraron toscamente en los de los griegos y fueron en gran parte "de intención moral y didáctica", a menudo basándose en temas de la historia griega y romana. (Fiero, 145). Sin embargo, se pueden ver claramente las fuertes diferencias entre los dramas griegos y romanos. Mientras que los dramas griegos eran típicamente de naturaleza

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

religiosa, los dramas romanos se usaban principalmente con fines de entretenimiento (Fiero, 145). La inclusión de la música dentro de la sociedad romana también fue un resultado directo de la influencia griega. Si bien se sabe poco sobre la música romana, debido a la falta de registros suficientes, se cree que los romanos adoptaron las teorías musicales griegas, así como la mayoría de los instrumentos musicales griegos (Fiero, 158). Al igual que los griegos, muchos romanos creían que la música tenía propiedades mágicas especiales y poderes espirituales (Fiero, 124). Sin embargo, basándose en la música y los lazos religiosos mantenidos por los griegos, los romanos ampliaron los conceptos de música incorporándolos al entretenimiento público y su ejército. Los “instrumentos de metal, como trompetas, cuernos y tambores” se hicieron sumamente populares durante las procesiones militares (Fiero, 158). Por lo tanto, al igual que la literatura, tanto el teatro como la música griegos fueron muy influyentes en la Roma temprana.

Arquitectura y Arte

Además de la literatura, el teatro y la música, los griegos también fueron fundamentales para influir en la arquitectura y el arte romanos. Basándose en gran medida en los modelos griegos, los romanos a menudo construyeron edificios y casas que implementaron estilos griegos, como columnatas y diseños de base rectangular. Esencialmente, todos los “muebles, utensilios, casas” y “columnas” fueron el resultado de modelos griegos (Wedek, 197). El templo romano de Maison Carrée es un excelente ejemplo de la influencia griega en la arquitectura romana.

Sin embargo, los diseños arquitectónicos griegos y romanos también variaron en gran medida. Sobre la base de los conceptos arquitectónicos griegos, los romanos incorporaron el hormigón como un medio de construcción que les permitió crear enormes edificios como nunca antes se había visto en Grecia e implementar “formas basadas en curvas como el arco, la bóveda y la cúpula” (Spielvogel, 164).

Sin embargo, el diseño arquitectónico y las obras de arte griegas prevalecían en casi todas las estructuras romanas. Incluso el enorme Coliseo romano mostraba signos de influencia griega. En el Coliseo “en cada nivel del exterior, los arcos estaban enmarcados por una serie de columnas decorativas o acopladas que mostraban los tres órdenes griegos: dórico (a nivel del suelo), así como jónico y corintio” (Fiero, 147).

El arte griego en forma de retratos y estatuas también influyó mucho en los artistas romanos. En los siglos III y II a. C., los romanos incorporaron muchas formas diferentes de arte y diseño griego (Spielvogel, 163). Las estatuas griegas, por encima de todo, se encontraban entre los diseños más populares incorporados por los romanos. Las estatuas helénicas a menudo se podían ver dentro de edificios públicos e incluso dentro de casas privadas (Duiker y Spielvogel, 141). Con esta gran afluencia de arte griego, los romanos experimentaron un dramático proceso de helenización dentro de su sociedad. Como explica Jerome Pollitt sobre el arte griego en Roma: era “inevitable que, con el paso del tiempo, los romanos comenzaran no solo a examinar sus diferencias y sutilezas artísticas, sino también a evaluar cuál era su valor, si es que tenían alguno, para la sociedad romana”. (Pollitt, 155). A lo largo de la historia romana temprana, muchas réplicas de estatuas griegas fueron diseñadas por escultores romanos, muchas de las cuales diferían ligeramente

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

de sus contrapartes griegas. Mientras que las estatuas griegas eran en gran parte obras de arte idealistas que carecían de imperfecciones, las estatuas romanas se centraban en ideas de realismo e incorporaban incluso los "detalles físicos desagradables" del tema (Duiker y Spielvogel, 141-142). Lo mismo puede decirse de las pinturas romanas que también derivaron de la influencia griega. Inspirada en los murales griegos, la pintura romana incluía típicamente escenas de "la literatura, la mitología y la vida cotidiana" (Fiero, 156).

Religión

Además de la literatura, el arte y la arquitectura, los romanos también recibieron una gran influencia de Grecia en lo que respecta a la religión. Al igual que los griegos, las primeras creencias religiosas romanas implementaron un sistema politeísta de culto basado en dioses y diosas. Casi todos los dioses romanos comparten características básicas de los dioses griegos, lo que demuestra cuán instrumental fue Grecia en el desarrollo general de Roma.

Neptuno, el dios romano del mar, comparte una correlación directa con el dios griego Poseidón. El dios principal Júpiter, por otro lado, se parece directamente al dios griego Zeus. Sin embargo, no todos los dioses romanos recibieron nombres diferentes de sus contrapartes griegas. El dios griego Apolo, por ejemplo, fue adoptado por los romanos y "fue establecido como una deidad de la medicina y la curación" (Bailey, 120). Mantuvo su carácter griego, fue adorado con ritos griegos y mantuvo su nombre griego en su totalidad (Bailey, 121). La única diferencia entre las versiones griega y romana de Apolo eran sus funciones. Mientras que los griegos adoraban a Apolo por una variedad de razones, los romanos adoraban a Apolo por sus características medicinales y curativas. Como era típico en Roma durante este tiempo, los romanos estaban dispuestos a admitir deidades extranjeras, pero "ella haría sus propios términos con ellos" (Bailey, 121). Así, muchos dioses y diosas romanos eran, en esencia, dioses griegos ocultos.

El papel que jugó Grecia en la religión romana, sin embargo, fue esencial para el desarrollo religioso romano. El papel de Grecia se puede resumir con la declaración de Cyril Bailey: "se puede cuestionar si Roma alguna vez habría alcanzado la medida total del antropomorfismo, si no hubiera sido por su contacto, primero indirectamente y luego directamente con el pensamiento y las concepciones religiosas griegas" (Bailey, 112).

Doctrinas militares

Finalmente, una de las contribuciones más importantes de Grecia al Imperio Romano se puede ver con sus ideas de formaciones y tácticas militares. El pensamiento militar griego se convirtió en una parte intrincada de la estrategia y el éxito militar romano. La idea griega de la falange junto con los conceptos de trabajo en equipo y unidad se convirtió en la base de las futuras legiones romanas. La falange griega incorporó un sistema de orden y movimiento de tropas muy respetado entre los romanos (Lendon, 281). Más tarde, Julio César adoptó este sistema de lucha al mismo tiempo que integraba cambios basados en la experiencia de los romanos (Lendon, 281). Por lo tanto, el ejército romano se basó en una combinación de la teoría militar griega y el pensamiento militar romano tradicional (Lendon, 278).

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Mientras que el sistema de falange griega estaba compuesto por una unidad compacta de tropas griegas que marchaban hombro con hombro, el diseño de la Legión romana incorporó un diseño que permitía una fuerza desplegada libremente. César reconoció el papel que jugaba el terreno en las batallas y rápidamente aprendió que la mala topografía causaba un desorden general entre la falange griega (Lendon, 289). Dado que el terreno irregular dificultaba permanecer compactado, la falange griega era propensa a romperse bajo un ataque. Mantener el orden y la cercanía dentro de la falange griega era de suma importancia y Tucídides lo describe:

“Todos los ejércitos, cuando se juntan, empujan hacia el ala derecha, y cada lado se superpone a la izquierda del enemigo con su propia derecha, porque en su miedo cada hombre lleva su lado descubierto lo más cerca posible del escudo del hombre estacionado para su derecha, pensando que la mejor protección es la hermeticidad del cierre.” (Tucídides 5.71.1) (Krentz, 52).

Por lo tanto, para la Legión Romana de César, poco desplegada, el terreno era una amenaza mucho menor, y la vulnerabilidad de la compacta falange griega que se “disgregaba” era un problema superado (Lendon, 289). Sin embargo, incluso con estas deficiencias en la estrategia griega, sus ideas sobre el despliegue y la formación militar jugaron un papel decisivo en el futuro éxito de las fuerzas armadas romanas. Los conceptos griegos de buques de guerra trirremes, catapultas (artillería), armaduras y armas de asedio también se incorporaron en gran medida en el Imperio Romano temprano y desempeñaron un papel fundamental en la futura conquista romana.

Conclusión

En conclusión, la antigua Grecia jugó un papel tremendo en el desarrollo del Imperio Romano. La literatura, la educación, el arte, la arquitectura, la religión y las teorías militares demuestran solo algunas de las contribuciones realizadas por los griegos en Roma. Utilizando las ideas y los conceptos griegos a su favor, los romanos mejoraron continuamente las ideologías y los pensamientos griegos que, en última instancia, permitieron la creación de uno de los imperios más poderosos que el mundo jamás haya visto. El pensamiento griego estaba muy avanzado para su época. Si no hubiera sido por las numerosas divisiones que existían dentro de la cultura griega, Grecia podría haber rivalizado potencialmente con la del Imperio Romano si se hubiera unificado. Al carecer de divisiones culturales, los romanos implementaron estas mismas ideologías griegas básicas, lo que les permitió convertirse en una potencia dominante en el mundo durante muchos años. Así, como se puede ver claramente, el éxito de los romanos se basó en gran medida en los griegos. Sin Grecia se podría argumentar que Roma no habría tenido tanto éxito como lo fue, y el mundo tal como lo conocemos hoy sería muy diferente.

Trabajos citados

Bailey, Cirilo. Fases en la Religión de la Antigua Roma. Berkeley, California: Prensa de la Universidad de California, 1932.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Cicerón, Marco Tulio. *The Orations*, volumen 3. Traducción de William Duncan y Thomas Cockman. Nueva York: Harper & Brothers, 1839.

Duiker, William J. y Jackson J. Spielvogel. *Historia mundial*. 5ª ed. Belmont, California: Thomson/Wadsworth, 2007.

Fiero, Gloria K.. *La Tradición Humanística*. 5ª ed. Boston: McGraw-Hill, 2006.

Krentz, Peter. "La naturaleza de la batalla de los hoplitas", *Classical Antiquity*, vol. 4, núm. 1 (1985).

Lendon, JE "La retórica del combate: la teoría militar griega y la cultura romana en las descripciones de batalla de Julio César", *Classical Antiquity*, vol. 18, núm. 2 (1999).

Pollitt, Jerome J. "El impacto del arte griego en Roma", *Transactions of the American Philological Association*, vol. 108 (1978).

Spielvogel, Jackson J.. *Historia mundial de Glencoe*. Nueva York, NY: Glencoe/McGraw-Hill, 2003.

Wedek, Harry E. "La actitud romana hacia la influencia extranjera, particularmente hacia la influencia griega durante la República", *The Classical Weekly*, vol. 22, núm. 25 (1929).



CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 4: Antecedentes del idioma griego

I. De Britannica.com

- A. El idioma griego es una lengua indoeuropea que se habla principalmente en Grecia.
- B. Tiene una historia larga y bien documentada, la más larga de cualquier idioma indoeuropeo, que abarca 34 siglos.
- C. Fases del Lenguaje
 - La fase antigua, subdividida en un período micénico (textos en escritura silábica atestiguados desde el siglo XIV al XIII a. C.)
 - Períodos arcaico y clásico (a partir de la adopción del alfabeto, del siglo VIII al IV a. C.)
 - La fase helenística y romana (siglo IV a. C. al siglo IV d. C.)
 - La fase bizantina (siglos V al XV d.C.)
 - La fase Moderna.

II. Consideraciones Generales

- A. Si bien es posible que los hablantes de helénico o prehelénico llegaran antes, no hay evidencia lingüística de helénico antes de la primera mitad del segundo milenio a. C. en lo que ahora es la península griega, donde el idioma traído por las personas relevantes) se convirtió en griego. Más tarde,
- B. Los pueblos de habla griega ocuparon la mayor parte de las islas del Egeo y, alrededor del año 1000 a. C., la costa oeste de Anatolia.
- C. Con pocas excepciones, esa sigue siendo el área ocupada por el idioma griego en la actualidad.
- D. En el segundo cuarto del I milenio a. C., se produjo un gran movimiento “colonial”, que dio lugar a establecimientos fundados por varias ciudades griegas en todo el Mediterráneo y el Mar Negro, especialmente en el sur de Italia y Sicilia.
- E. Esta extensión del área lingüística del griego duró solo unos pocos siglos; en la época romana, el latín, más o menos rápidamente, ocupó el lugar del griego en la mayoría de estas antiguas colonias.
- F. Después de la conquista de Asia Menor, Siria y Egipto por Alejandro Magno, el griego fue el idioma estándar de los gobernantes en los nuevos centros urbanos de estos países hasta las invasiones de los árabes y los turcos.
- G. El griego “colonial” sobrevivió por más tiempo en Bizancio, como idioma oficial del Imperio de Oriente.

III. Griego *koiné*

- A. *Koiné* significa “común” y se usó entre el 300 a. C. y el 600 d. C.
- B. *Koiné* también se llama *griego helenístico*.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- C. De wiki
- D. *koiné* (Reino Unido: /'kɔni:/; Griego moderno: Ελληνιστική Κοινή, romanizado: Ellinistikí Kiní, lit. 'Griego común'; Griego: [elisti'ci ci'ni]), también conocido como dialecto alejandrino, ático común, helenístico o griego bíblico, fue la forma suprarregional común de griego hablado y escrito durante el período helenístico, el Imperio Romano y principios del Imperio Bizantino.
- E. Evolucionó a partir de la difusión del griego tras las conquistas de Alejandro Magno en el siglo IV a. C. y sirvió como lengua franca de gran parte de la región mediterránea y Oriente Medio durante los siglos siguientes.
- F. Se basó principalmente en formas de habla áticas y jónicas relacionadas, con varias mezclas provocadas a través de la nivelación de dialectos con otras variedades.
- G. *koiné* incluía estilos que iban desde formas literarias más conservadoras hasta las lenguas vernáculos habladas de la época.
- H. Como lengua dominante del Imperio bizantino, se convirtió en griego medieval, que luego se convirtió en griego moderno.
- I. *La koiné* literaria fue el medio de gran parte de la escritura literaria y académica griega posclásica, como las obras de Plutarco y Polibio.
- J. *El koiné* es también el idioma del Nuevo Testamento cristiano, de la Septuaginta y de la mayoría de los primeros escritos teológicos cristianos de los Padres de la Iglesia.
- K. En este contexto, el griego *koiné* también se conoce como griego “bíblico”, “nuevo testamento”, “eclesiástico” o “patrístico”.
- L. El emperador romano Marco Aurelio también escribió sus pensamientos privados en griego *koiné* en una obra que ahora se conoce como *Las meditaciones*.
- M. *koiné* sigue utilizándose como lengua litúrgica de los servicios en la Iglesia ortodoxa griega.

IV. Diferencias en griego

- A. De wiki
- B. El idioma griego se divide convencionalmente en los siguientes períodos:
 1. Protogriego: el último antepasado no registrado pero asumido de todas las variedades conocidas de griego. La unidad del protogriego habría terminado cuando los inmigrantes helénicos entraron en la península griega en algún momento del Neolítico o la Edad del Bronce.
 2. Griego micénico: el idioma de la civilización micénica. Está registrado en escritura Lineal B en tablillas que datan del siglo XV a. C. en adelante.
 3. Griego antiguo: en sus diversos dialectos, el idioma de los períodos arcaico y clásico de la civilización griega antigua. Fue ampliamente conocido en todo el Imperio Romano. El griego antiguo cayó en desuso en Europa occidental en la Edad Media, pero se mantuvo oficialmente en uso en el mundo bizantino y se reintrodujo en el resto de Europa con la caída de Constantinopla y la migración griega a Europa occidental.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

4. *koiné* (también conocido como griego helenístico): la fusión del jónico con el ático, el dialecto de Atenas, inició el proceso que resultó en la creación del primer dialecto griego común, que se convirtió en una lengua franca en todo el Mediterráneo oriental y el Cercano Oriente. El griego *koiné* se puede rastrear inicialmente dentro de los ejércitos y territorios conquistados de Alejandro Magno; después de la colonización helenística del mundo conocido, se habló desde Egipto hasta los confines de la India.

Después de la conquista romana de Grecia, se estableció un bilingüismo no oficial de griego y latín en la ciudad de Roma y el griego *koiné* se convirtió en la primera o segunda lengua del Imperio Romano.

El origen del cristianismo también *se puede* rastrear a través del griego *koiné* porque los apóstoles usaron esta forma de lenguaje para difundir el cristianismo. Debido a que era el idioma original del Nuevo Testamento, y el Antiguo Testamento se tradujo a él como la Septuaginta, esa variedad del griego *koiné* puede denominarse griego del Nuevo Testamento o, a veces, griego bíblico.

5. Griego medieval (también conocido como griego bizantino): la continuación del griego *koiné* hasta la desaparición del Imperio bizantino en el siglo XV. El griego medieval es una frase de cobertura para todo un continuo de diferentes estilos de habla y escritura, que van desde las continuaciones vernáculas del *koiné hablado* que ya se acercaban al griego moderno en muchos aspectos, hasta formas altamente cultas que imitan el ático clásico. Gran parte del griego escrito que se usó como idioma oficial del Imperio bizantino era una variedad ecléctica de término medio basada en la tradición del *koiné escrito*.
6. Griego moderno (también conocido como neohelénico): derivado del griego medieval, los usos del griego moderno se pueden rastrear en el período bizantino, ya en el siglo XI. Es el idioma utilizado por los griegos modernos y, además del griego moderno estándar, hay varios dialectos del mismo.

V. Ejemplos de manuscritos del Nuevo Testamento

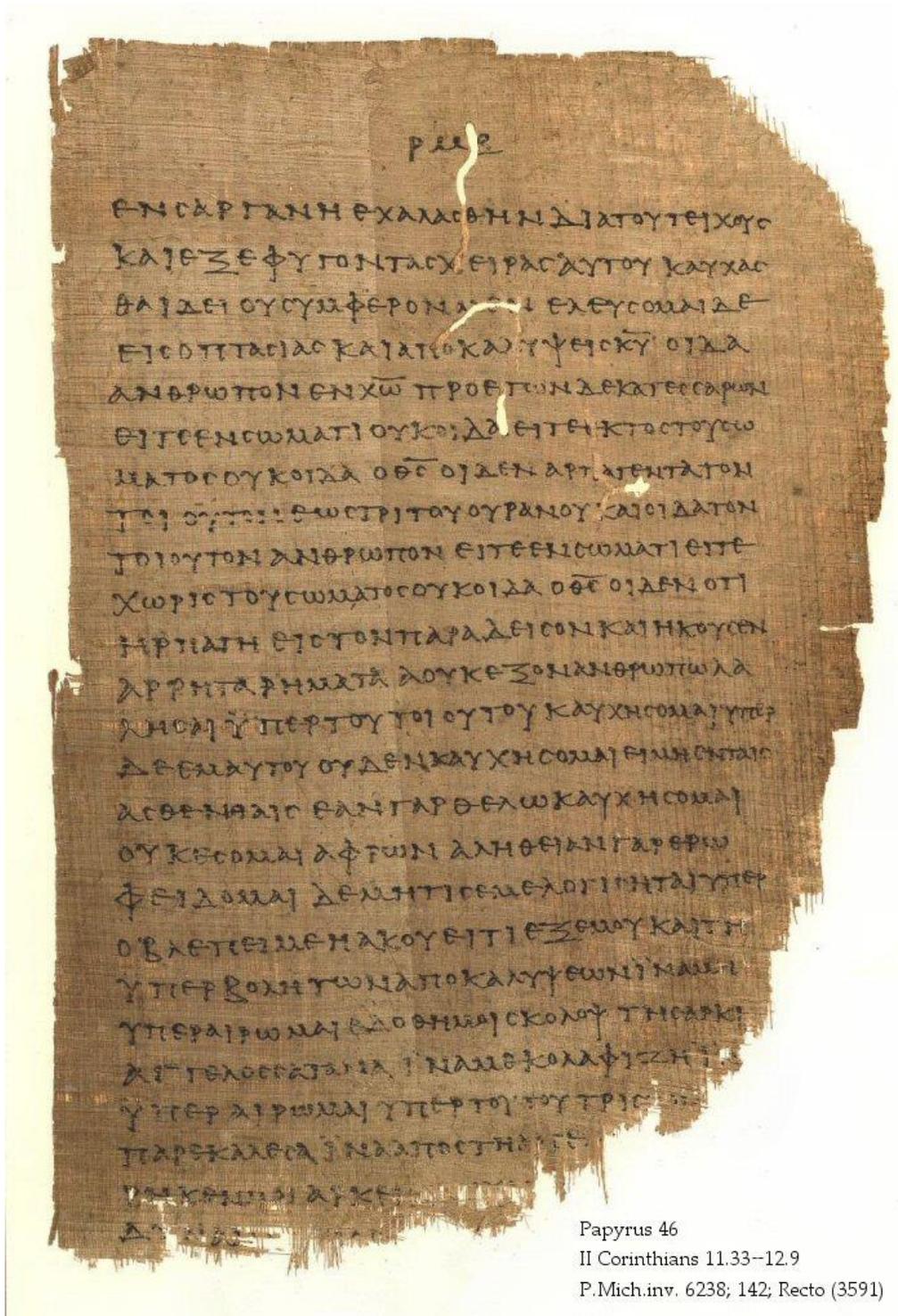
- A. Total de manuscritos griegos: 5.856
- B. Manuscrito más antiguo: 130 d.C. (Papiro de John Rylands: P52)
- C. Manuscritos no griegos (armenios, latinos, etc.): 18,130+
- D. Manuscritos totales: 23.986

- E. Fragmento de papiro P52 (alrededor del año 130 d. C.) imagen a continuación



CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

F. Fragmento de papiro P46 (alrededor del año 200 d. C.) imagen a continuación



Papyrus 46
II Corinthians 11:33-12:9
P. Mich. inv. 6238; 142; Recto (3591)

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

G. Códice Vaticano (alrededor del siglo IV^d. C.) – Unciales en vitela – imagen a continuación



Lección 5: Dios usa un lenguaje universal para su Nuevo Testamento

I. Dios eligió el hebreo para el Antiguo Testamento

- A. Mateo 5:18 – Porque de cierto os digo, que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo se haya cumplido.
- B. Lucas 16:17 – Y más fácil es que pasen el cielo y la tierra, que se frustre una tilde de la ley.
- C. Jesús y los apóstoles hablaban hebreo
- D. Juan 5:2 - Ahora bien, hay en Jerusalén junto al mercado de las ovejas un estanque, que en lengua hebrea se llama Betesda, el cual tiene cinco pórticos.
- E. Juan 19:13 – Entonces, cuando Pilato oyó estas palabras, sacó a Jesús, y se sentó en el tribunal en el lugar que se llama el Enlosado, pero en hebreo, Gabbatha.
- F. 17 Y él, llevando su cruz, salió a un lugar llamado el lugar de la calavera, que en hebreo se llama Gólgota:
- G. 20 Este título lo leyeron muchos de los judíos, porque el lugar donde Jesús fue crucificado estaba cerca de la ciudad; y estaba escrito en hebreo, griego y latín. Hechos.21
- H. 40 Y cuando le hubo dado licencia, Pablo se puso en pie en las gradas e hizo señas con la mano al pueblo. Y hecho gran silencio, les habló en lengua hebrea, diciendo:
- I. Hechos 22:2 – (Y cuando oyeron que les hablaba en lengua hebrea, guardaron más silencio; y dijo:)
- J. Hechos 26:14 Y cuando todos estábamos caídos en tierra, oí una voz que me hablaba y decía en lengua hebrea: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? te es difícil dar coces contra los agujones.

II. Nunca se debe confiar en una traducción griega del Antiguo Testamento hebreo

- A. La Hexapla de Orígenes es una traducción griega corrupta del Antiguo Testamento que se remonta a Orígenes Adamantius
- B. El trabajo de Orígenes es la base de los Códices Vaticano y Alexandrino.
- C. La Septuaginta, una traducción griega del Antiguo Testamento, proviene del Vaticano y se remonta a Orígenes.
- D. Orígenes Adamantius fue un crítico textual de las escrituras, haciendo 6.000 cambios a la palabra de Dios.
- E. Epifanio “vio en Orígenes al padre de todas las herejías”. Fusionó el cristianismo con el paganismo.
- F. Orígenes se castró a sí mismo.
- G. La Septuaginta contiene los apócrifos

Libros deuterocanónicos y apócrifos en la Septuaginta		
nombre griego	Transcripción	nombre inglés
Προσευχή Μανασσή	Proseuchē Manassē	Oración de Manasés
Ἔσδρας Α'	1 Esdras	1 Esdras o 1 Esdras
Τωβίτ (llamado Τωβείτ ο Τωβίθ en algunas fuentes)	Tōbit (o Tōbeit o Tōbith)	Morder

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Ἰουδίθ	youdith	Judit
Ἑσθήρ	Ester	Ester (con adiciones)
Μακκαβαίων Α΄	1 Makkabaion	1 Macabeos
Μακκαβαίων Β΄	2 Makkabaion	2 Macabeos
Μακκαβαίων Γ΄	3 Makkabaion	3 Macabeos
Μακκαβαίων Δ' Παράρτημα	4 Makkabaion Parartēma	4 Macabeos
Ψαλμός ΠΝΑ΄	Salmos 151	Salmo 151
Σοφία Σαλομῶντος	Sophia Salomón	Sabiduría o Sabiduría de Salomón
Σοφία Ἰησοῦ Σειράχ	Sophia Iesou Seirach	Sirach o Sabiduría de Sirach
Βαρούχ	birlocho	Baruc
Ἐπιστολή Ἰερεμίου	Epistolē Ieremiou	Epístola o Carta de Jeremías
Δανιήλ	Daniel	Daniel (con adiciones)
Ψαλμοί Σαλομῶντος	Psalmoi Salomontos	Salmos de Salomón

III. Dios eligió el griego para el Nuevo Testamento

- El griego era el idioma mundial en el primer siglo.
- El griego era el idioma del comercio y la educación.
- Jesús y sus apóstoles hablaron y escribieron griego
- Al seleccionar Dios el griego para el Nuevo Testamento, muestra que tenía la intención de que todos recibieran el evangelio.

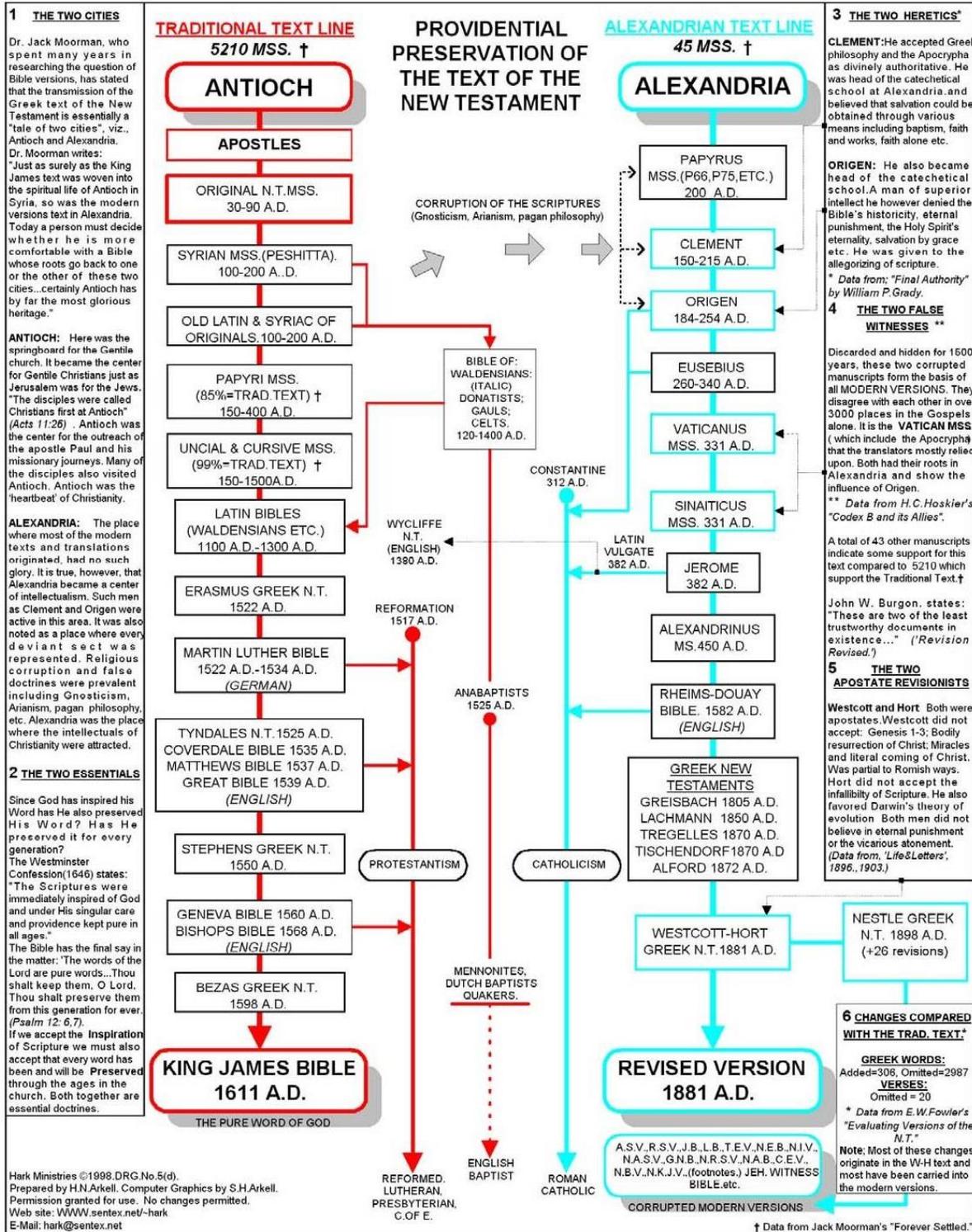
IV. La lengua griega en el primer siglo

- Escritos filosóficos y clásicos en griego de Homero, Platón, Sócrates, Aristóteles, Pitágoras y Jenófanes.
- Las filosofías del primer siglo incluyen el pluralismo, el sofismo, el epicúreo, el estoicismo, el platonismo, etc.
- lingua franca* del Imperio Romano .
- El latín era el idioma oficial de Roma para la administración, el gobierno, la legislación y el ejército.
- Podemos estimar que la población del Imperio Romano en el primer siglo era de 4 a 5 millones.
- Teniendo en cuenta que la mayoría de la gente hablaba griego, podemos estimar entre 3 y 4 millones de hablantes.

V. **El Textus Receptus es el Nuevo Testamento preservado por Dios**

- A. El Textus Receptus (T/R) significa texto recibido
- B. El texto recibido está representado por más del 96% de los manuscritos griegos existentes del Nuevo Testamento.
- C. No forman parte del T/R el Vaticano y el Alejandrino, que son manuscritos corruptos.
- D. El T/R son textos antioqueños (o bizantinos)
- E. Vaticanus y Alexandrinus son “manuscritos alejandrinos”

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO



VI. La biblioteca de Alejandría

- A. De wiki
- B. La Gran Biblioteca de Alejandría en Alejandría, Egipto, fue una de las bibliotecas más grandes e importantes del mundo antiguo.
- C. La Biblioteca formaba parte de una institución de investigación más grande llamada Mouseion, que estaba dedicada a las Musas, las nueve diosas de las artes.
- D. La idea de una biblioteca universal en Alejandría pudo haber sido propuesta por Demetrius of Phalerum, un estadista ateniense exiliado que vivía en Alejandría, a Ptolomeo I Sóter, quien pudo haber establecido planes para la biblioteca, pero la biblioteca en sí probablemente no se construyó hasta el reinado de su hijo Ptolomeo II Filadelfo.
- E. La Biblioteca adquirió rápidamente muchos rollos de papiro, debido en gran parte a las políticas agresivas y bien financiadas de los reyes ptolemaicos para adquirir textos.
- F. Se desconoce con precisión cuántos rollos de este tipo se alojaron en un momento dado, pero las estimaciones oscilan entre 40.000 y 400.000 en su apogeo.
- G. Alejandría llegó a ser considerada como la capital del conocimiento y el aprendizaje, en parte debido a la Gran Biblioteca.
- H. Muchos eruditos importantes e influyentes trabajaron en la Biblioteca durante los siglos III y II a. C., incluidos, entre muchos otros: Zenodotus de Ephesus, quien trabajó para estandarizar los textos de los poemas homéricos; Callimachus, quien escribió Pinakes, a veces considerado como el primer catálogo de biblioteca del mundo; Apolonio de Rodas, que compuso el poema épico Argonautica; Eratóstenes de Cirene, que calculó la circunferencia de la tierra con unos pocos cientos de kilómetros de precisión; Aristófanes de Bizancio, quien inventó el sistema de signos diacríticos griegos y fue el primero en dividir los textos poéticos en líneas; y Aristarco de Samotracia, quien produjo los textos definitivos de los poemas homéricos, así como extensos comentarios sobre ellos.
- I. Durante el reinado de Ptolomeo III Euergetes, se estableció una biblioteca hija en el Serapeum, un templo dedicado al dios greco-egipcio Serapis.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO



- J. De Britannica.com
- K. Biblioteca de Alejandría, la biblioteca más famosa de la antigüedad clásica. Formó parte del instituto de investigación de Alejandría en Egipto que se conoce como el Museo de Alejandría (Mouseion, “santuario de las Musas”).
- L. Las bibliotecas y los archivos eran conocidos por muchas civilizaciones antiguas en Egipto, Mesopotamia, Siria, Asia Menor y Grecia, pero las primeras instituciones de este tipo eran de naturaleza local y regional, principalmente preocupadas por la conservación de sus propias tradiciones y patrimonio.
- M. La idea de una biblioteca universal, como la de Alejandría, surgió solo después de que la mente griega había comenzado a concebir y abarcar una cosmovisión más amplia. Los griegos quedaron impresionados por los logros de sus vecinos y muchos intelectuales griegos buscaron explorar los recursos de su conocimiento.
- N. Existe evidencia literaria de individuos griegos que visitaron Egipto especialmente para adquirir conocimientos: por ejemplo, Herodoto, Platón (particularmente en Fedro y Timaeus), Teofrasto y Eudoxo de Cnidos (como lo detalla Diógenes Laërtius en el siglo III EC).

VII. Orígenes de Alejandría (Origen Adamantius)

- A. De wiki
- B. Orígenes de Alejandría (c. 185 - c. 253), también conocido como Orígenes Adamantius, fue un erudito, asceta y teólogo cristiano primitivo que nació y pasó la primera mitad de su carrera en Alejandría.
- C. Fue un escritor prolífico que escribió aproximadamente 2000 tratados en múltiples ramas de la teología, incluida la crítica textual, la exégesis bíblica y la hermenéutica, la homilética y la espiritualidad.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- D. Fue una de las figuras más influyentes y controvertidas de la teología, la apologética y el ascetismo del cristianismo primitivo.
- E. Ha sido descrito como "el genio más grande que jamás haya producido la iglesia primitiva".
- F. Orígenes buscó el martirio con su padre a una edad temprana, pero su madre le impidió entregarse a las autoridades.
- G. Cuando tenía dieciocho años, Orígenes se convirtió en catequista en la Escuela de Catequesis de Alejandría.
- H. Se dedicó a sus estudios y adoptó un estilo de vida ascético.
- I. Entró en conflicto con Demetrio, el obispo de Alejandría, en 231 después de que su amigo, el obispo de Cesarea, lo ordenara presbítero, mientras viajaba a Atenas a través de Palestina.
- J. Demetrio condenó a Orígenes por insubordinación y lo acusó de haberse castrado a sí mismo y de haber enseñado que incluso Satanás finalmente alcanzaría la salvación, acusación que Orígenes negó con vehemencia.
- K. Orígenes fundó la Escuela Cristiana de Cesarea, donde enseñó lógica, cosmología, historia natural y teología, y las iglesias de Palestina y Arabia lo consideraron la máxima autoridad en todos los asuntos de teología.
- L. Fue torturado por su fe durante la persecución de Decian en 250 y murió tres o cuatro años después a causa de sus heridas.
- M. Orígenes pudo producir una gran cantidad de escritos gracias al patrocinio de su amigo cercano Ambrosio de Alejandría, quien le proporcionó un equipo de secretarios para copiar sus obras, convirtiéndolo en uno de los escritores más prolíficos de toda la antigüedad.
- N. Su tratado Sobre los primeros principios expuso sistemáticamente los principios de la teología cristiana y se convirtió en la base de escritos teológicos posteriores.
- O. También fue autor de Contra Celsum, la obra más influyente de la apologética cristiana primitiva, en la que defendió el cristianismo contra el filósofo pagano Celso, uno de sus principales críticos tempranos.
- P. Orígenes produjo **Hexapla, la primera edición crítica de la Biblia hebrea, que contenía el texto hebreo original, así como cuatro traducciones griegas diferentes y una transliteración griega del hebreo, todas escritas en columnas, una al lado de la otra**.
- Q. Escribió cientos de homilías que abarcan casi toda la Biblia, interpretando muchos pasajes como alegóricos.
- R. Orígenes enseñó que, antes de la creación del universo material, Dios había creado las almas de todos los seres inteligentes.
- S. Estas almas, al principio totalmente dedicadas a Dios, se apartaron de él y recibieron cuerpos físicos.
- T. Orígenes fue el primero en proponer la teoría del rescate de la expiación en su forma completamente desarrollada, y también contribuyó significativamente al desarrollo del concepto de la Trinidad. Orígenes esperaba que todas las personas pudieran finalmente alcanzar la salvación, pero siempre tuvo cuidado de mantener que esto era solo especulación. Defendió el libre albedrío y abogó por el pacifismo cristiano.
- U. Algunos grupos cristianos consideran a Orígenes como un Padre de la Iglesia, aunque no tiene este estatus en el cristianismo ortodoxo.
- V. Es ampliamente considerado como uno de los teólogos cristianos más influyentes.
- W. Sus enseñanzas fueron especialmente influyentes en el este, con Atanasio de Alejandría y los tres Padres de Capadocia entre sus seguidores más devotos.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- X. La discusión sobre la ortodoxia de las enseñanzas de Orígenes dio lugar a la Primera Crisis Origenista a finales del siglo IV, en la que fue atacado por Epifanio de Salamina y Jerónimo, pero defendido por Tirano Rufino y Juan de Jerusalén. En 543, el emperador Justiniano I lo condenó como hereje y ordenó quemar todos sus escritos.
- Y. El Segundo Concilio de Constantinopla en 553 puede haber anatematizado a Orígenes, o puede que solo haya condenado ciertas enseñanzas heréticas que pretendían derivar de Orígenes.
- Z. Sus enseñanzas sobre la preexistencia de las almas fueron rechazadas por la Iglesia.

VIII. Orígenes y la Hexapla y Codex Vaticanus

- A. de wiki
- B. Hexapla (griego antiguo: Ἑξαπλῆ, "séxtuple") es el término para una edición crítica de la Biblia hebrea en seis versiones, cuatro de ellas traducidas al griego, conservadas solo en fragmentos.
- C. Era una inmensa y compleja comparación palabra por palabra de las Escrituras hebreas originales con **la traducción griega de los Setenta y con otras traducciones griegas.**
- D. El término se aplica especial y generalmente a la edición del Antiguo Testamento compilada por el teólogo y erudito Orígenes, en algún momento antes del año 240.
- E. La recensión ecléctica de Orígenes de la Septuaginta tuvo una influencia significativa en el texto del Antiguo Testamento en varios manuscritos importantes, como **el Códice Sinaítico y el Códice Vaticano.** La obra original, que se dice que tenía alrededor de 6000 páginas (3000 hojas de pergamino) en 15 volúmenes y que probablemente existió en una sola copia completa, parece haber estado almacenada en la biblioteca de los obispos de Cesarea durante algunos siglos, pero fue destruido durante la invasión musulmana del 638 a más tardar.
- F. En el siglo V, **la Septuaginta en la edición de Orígenes fue reescrita a partir de la Hexapla,** mientras que el aparato científico de Orígenes en esta copia fue ignorado.
- G. Esta versión de la Septuaginta se difundió ampliamente en Palestina.
- H. A principios del siglo VII, el obispo Pablo de Tella tradujo este texto al siríaco, conservando las cartas editoriales de Orígenes (las llamadas Siro-Hexapla); es una de las principales fuentes de reconstrucción del original.
- I. La obra de Orígenes probablemente se perdió en la conquista de Cesarea por los árabes en 638 (o 653). En 1896-1900, se descubrieron fragmentos del Salterio de Hexapla en El Cairo Geniza.
- J. Se han hecho intentos de publicar el texto de Orígenes desde el siglo XVI.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 6: Transliteración versus Traducción – Ciertos ejemplos

I. Las palabras en la KJV son pura traducción o transliteración

- A. La KJV es una traducción palabra por palabra, pero también emplea una equivalencia dinámica significado por significado mediante el uso de palabras en cursiva.
- B. Esto hace que la Biblia sea legible y ayuda a entender mejor la palabra de Dios.
- C. Las palabras que no están en cursiva tienen palabras correspondientes en los idiomas originales (es decir, texto del que traducir).
- D. Cada palabra en la KJV (excluyendo las palabras en cursiva) se puede buscar en el idioma original y otras traducciones.
- E. Las palabras transliteradas son palabras creadas en el idioma inglés a partir de la palabra original; ejemplo: Bautismo para la palabra griega *baptizo*.

II. Palabras Griegas

- A. Las palabras griegas tienen mucha influencia en el idioma inglés.
- B. Aprender las raíces de las palabras ayuda a comprender las palabras.
- C. Comprender la transliteración y las palabras eclesiásticas.
- D. Trans significa “al otro lado” o “más allá”
- E. Literatura proviene del latín “*littera*” (obtenemos “literatura”) que significa “letra” o “familiarizado con las letras”

III. Transliteración en la KJV

- A. Crear una nueva palabra en el idioma de destino usando el sonido y la ortografía del idioma de origen
- B. La mayoría de los nombres están transliterados.
- C. Muchas palabras eclesiásticas se transliteran

IV. Palabras eclesiásticas en la KJV

- A. Las palabras eclesiásticas suelen ser palabras transliteradas.
- B. Estas son palabras con connotación y uso cristiano.
- C. Los traductores de la KJV mantuvieron intencionalmente las palabras eclesiásticas.
- D. Algunos ejemplos:
 - La mayoría de los nombres: *Marcos* = Marcos, *Petros* = Pedro, *Lucas* = Lucas, *Iesous* = Jesús, *Ioannen* = Juan
 - Apóstol
 - Ángel
 - Cristo

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- Iglesia
- Bautismo
- obispo
- Diácono
- Mesías
- Presbiterio
- fariseos
- Profeta
- parábolas

Lección 7: Los diversos textos griegos

I. La Palabra de Dios es Simiente Incorruptible

- A. Según 1 Pedro 1:23-35 la palabra de Dios es incorruptible.
- B. Esto no quiere decir que algunos hayan tratado de corromperlo.
- C. Tenemos la palabra inspirada, preservada, perfecta e incorruptible de Dios hoy.
- D. Pero también tenemos algunos que han corrompido la palabra de Dios.
- E. Gracias a Dios podemos identificar la diferencia.

II. Corrupción de la Palabra de Dios por influencias externas

- A. Aunque la palabra de Dios se da perfectamente, el esfuerzo por corromper la palabra de Dios nunca ha cesado.
- B. Los ataques continúan desde que Dios dio su palabra. Desde Génesis 2 hasta Apocalipsis 22, la palabra de Dios es atacada a cada paso.
- C. De, “¿Sí tiene Dios?” dicho a “si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía”; podemos esperar que cada palabra que Dios dijo sea negada, contradicha, desafiada, burlada, ignorada, menospreciada, malinterpretada y despreciada.
- D. Pablo mencionó esta corrupción que estaba ocurriendo en su día.
- E. Note 2 Corintios 2:17: “Porque no somos como muchos, que corrompen la palabra de Dios, sino con sinceridad, como de Dios, delante de Dios hablamos en Cristo.”
- F. La palabra de Dios ha sido objeto de ataques desde muchas áreas:
 - El diablo
 - Beca
 - La ignorancia de los hombres
 - El orgullo de los hombres
 - Un odio por la verdad
 - Humanismo
 - religiones falsas

III. Varios textos utilizados

- A. En consecuencia, tenemos la palabra de Dios perfectamente preservada a lo largo de la historia como una luz brillante (Salmo 119:105) y algunas obras corruptas que se imponen al cristianismo como la palabra de Dios.
- B. Tenemos los textos buenos y malos divididos y obviamente presentados:

Lo Bueno

Texto Masorético

Lo Malo

Septuaginta

Lo Feo

Sinaiticus

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

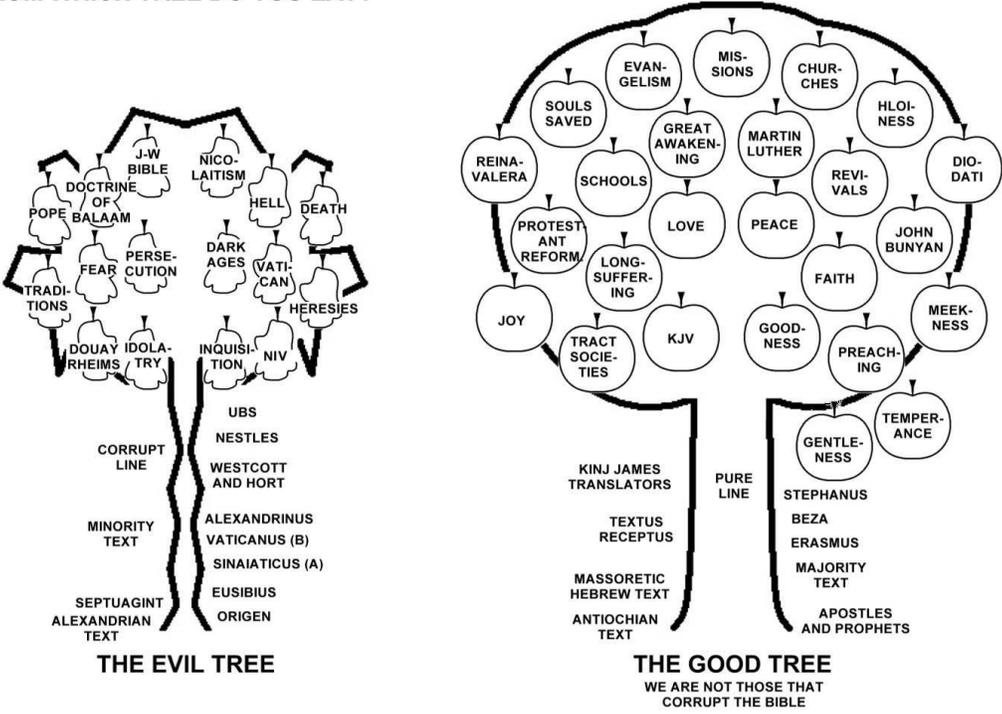
MT	LXX	Traducción del Nuevo
Mundo		
Textus Receptus (T/R)	Texto Crítico Moderno (MCT)	Edad Oscura
Inquisición alejandrina	bizantina	
antioqueños	Adamantius	Paráfrasis
Texto Recibido	Códice Vaticano	Idolatría
Erasmus	Wescott y Hort	Falsas doctrinas
Romanismo de Beza	Griesbach	
Stephanus	Lachmann	Nicolaítasmo _
Elzivers	Nestlé-Aland	Douay-Rheims
Texto tradicional	Texto ecléctico	Tradiciones
Texto mayoritario	Texto minoritario	Papa
Peshitta	UBS	Vaticano
Códice siríaco antiguo	Sinaiticus	Persecuciones
Texto Recibido	Eusebio	Herejías
Tyndale	Constantino	Corrupción
Coverdale	Hexapla	
Rogers	Tischendorf	
tabernero	*	
gran biblia		
Biblia de Coverdale		
la Biblia de Bishop		
Versión King James		
Los creyentes de la Biblia		

** FHA Scrivener estaba en el comité de RV y era pro-RV. El comité le encargó reconstruir el Texto griego subyacente a ti KJV. Este texto griego es generalmente son precisos y útiles para mostrar textos de partida. Él no debe usarse para traducción o estudio profundo. No coincide perfectamente con el texto subyacente de la KJV. Consulte Clase 304B, págs. 579-694.*

IV. ¿De qué árbol comes?

- A. Jesús dijo en Mateo 12:33: “O haced el árbol bueno, y su fruto bueno, o haced el árbol malo, y su fruto malo; porque por el fruto se conoce el árbol”
- B. Los manuscritos corruptos producen traducciones corruptas.
- C. Los buenos manuscritos son la base de las buenas traducciones.
- D. Una mala traducción de un buen texto sigue siendo mala.
- E. Una buena traducción de un texto corrupto sigue siendo corrupta.

FROM WHICH TREE DO YOU EAT?



A corrupt tree cannot bring forth good fruit

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 8: El Textus Receptus

De la clase 214A Doctrina de las Escrituras

Lección 55: El texto griego subyacente a la versión autorizada en inglés

[Nota del editor: este *prefacio* se encuentra en el Nuevo Testamento griego impreso por la Sociedad Bíblica Trinitaria. Es una buena edición del Texto Griego que se supone que representa el texto usado por los Traductores del Nuevo Testamento King James. Los traductores de KJV primero identificaron el Nuevo Testamento griego para usar, y luego tradujeron el Nuevo Testamento al inglés a partir de ese texto. No tenemos esa edición. TBS tituló esta edición como *Texto griego subyacente a la versión autorizada en inglés de 1611*. El TBS está cerca pero no representa perfectamente el texto subyacente de la KJV. Consulte *Clase 304B, págs. 579-694*. Después del *Prefacio* hay notas de este Editor con respecto al Nuevo Testamento de Erasmo.]

EL TEXTO GRIEGO SUBYACENTE A LA VERSIÓN AUTORIZADA EN INGLÉS DE 1611 LA SOCIEDAD BÍBLICA TRINITARIA

PREFACIO

El Textus Receptus impreso en este volumen representa el texto griego seguido por los traductores de la Versión Autorizada en Inglés de la Biblia publicada por primera vez en el año 1611. Su relación con otras ediciones del texto griego impresas en los siglos XVI y XVII se muestra en el párrafos siguientes.

La primera edición del texto griego que se publicó fue la de Desiderio Erasmo impresa en Basilea en 1516, a la que siguió su edición de 1519, que fue utilizada por Martín Lutero para su traducción al alemán. Erasmo también publicó ediciones en 1522, 1527 y 1535, las dos últimas de las cuales incluían algunos cambios de la Políglota Complutense. La porción del Nuevo Testamento de esta Biblia políglota de Complutum, o Alcalá en España, se imprimió en realidad en 1514, pero no estuvo en circulación hasta 1522. Christopher Plantin reimprimió el texto políglota complutense en Amberes en 1564, 1573, 1574, 1584 y 1590, y también se imprimió en Ginebra en 1609, 1619, 1620, 1628 y 1632.

Simon Colinaeus, un impresor de París, publicó en 1534 una edición basada en las de Erasmo y el Nuevo Testamento griego complutense. Esta obra de Colinaeus nunca fue reimpresa, pero fue reemplazada por las ediciones más famosas de su hijastro Robert Stephens, publicadas en París en 1546, 1549, 1550 y 1551. La edición de 1550, conocida como la "edición real" o editio regia, siguió el texto de las ediciones de Erasmo de 1527 y 1535, con lecturas marginales de la Políglota complutense. La edición de Ginebra de 1551 fue una reimpresión del texto de 1550 en el que aparecieron por primera vez las actuales divisiones de versos numerados.

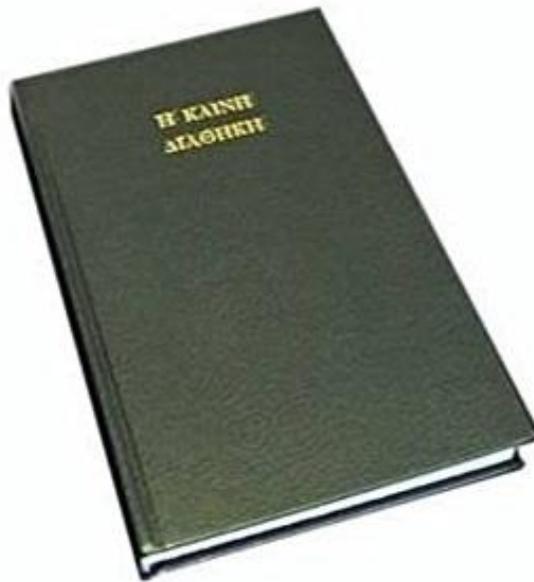
Theodore Beza publicó en Ginebra cuatro ediciones en folio del texto griego de Stephens, con algunos cambios y una traducción latina propia, en 1565, 1582, 1588 y 1598. Durante este período, Beza también publicó varias ediciones en octavo en 1565, 1567, 1580, 1590 y 1604. Las ediciones de Beza, particularmente la de 1598, y las dos últimas ediciones de Stephens, fueron las principales fuentes utilizadas para la Versión Autorizada en Inglés de 1611.

Los socios de Elzevir, Buenaventura y Abraham, publicaron ediciones del texto griego en Leyden en 1624,

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

1633 y 1641, siguiendo la edición de 1565 de Beza, con algunos cambios con respecto a sus revisiones posteriores. El prefacio de la edición de Elzevir de 1633 dio un nombre a esta forma del texto, que subyace en la Versión Autorizada en Inglés, el Statenvertaling holandés de 1637 y todas las versiones protestantes del período de la Reforma: “Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum...” El texto de Elzevir se hizo conocido en toda Europa como Textus Receptus o Texto Recibido, y con el transcurso del tiempo estos títulos llegaron a asociarse en Inglaterra con el texto de Stevens de 1550.

Las ediciones de Stephens, Beza y Elzevirs presentan sustancialmente el mismo texto, y las variaciones no son de gran importancia y rara vez afectan el sentido. La presente edición del Textus Receptus que subyace en la Versión Autorizada en Inglés de 1611 sigue el texto de la edición de Beza de 1598 como la autoridad principal, y se corresponde con el “Nuevo Testamento en el Griego Original según el texto seguido en la Versión Autorizada”, editado por FHA Scrivener, MA, DCL, LL.D., y publicado por Cambridge University Press en 1894 y 1902.



I. Impreso de Erasmo y el Nuevo Testamento políglota

- A. Erasmo imprimió el primer Nuevo Testamento griego en 1516
- B. A continuación, se muestran los textos que utilizó Erasmo para su edición.

Notas de NSD (27/7/2015):

- 1. El NT de Erasmo fue el primer Nuevo Testamento griego publicado.**

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Erasmus tuvo acceso a ambas familias de manuscritos y los eligió como base [WW Combs, Erasmus and the textus receptus, DBSJ 1 (Spring 1996), 45.]:

Códice Basilensis AN IV. 2, *La minúscula 1* (en la lista de Gregory-Aland), δ 254 (en la numeración de von Soden) y anteriormente designada por *1rK* para distinguirla de la minúscula *1rK* (que anteriormente usaba el número 1) es un manuscrito minúsculo griego del Nuevo Testamento, generalmente fechado paleográficamente hasta el siglo XII d.C. Está escrito en 297 hojas de pergamino y contiene todo el Nuevo Testamento excepto el Libro de Apocalipsis.

Minúsculo 2814 (en la numeración de Gregory-Aland), *Av20* (en la numeración de von Soden), anteriormente etiquetado como *1rK* en todos los catálogos, pero posteriormente reenumerado como 2814 por Aland, es un manuscrito minúsculo griego del Nuevo Testamento, fechado paleográficamente en el Siglo 12.

Códice Basiliensis AN IV. 1, conocido como *Minuscule 2* (en Gregory-Aland), ϵ 1214 (en la numeración de Soden), es un manuscrito minúsculo griego del Nuevo Testamento, fechado paleográficamente en el siglo XI o XII. Fue utilizado por Erasmo en su edición del texto griego del Nuevo Testamento y se convirtió en la base del *Textus Receptus* en los Evangelios. El manuscrito tiene un contenido complejo.

Minúsculo 2815 (en la numeración de Gregory-Aland), α 253 (von Soden), anteriormente etiquetado como *2ap* en todos los catálogos, pero posteriormente reenumerado por Aland, es un manuscrito minúsculo griego del Nuevo Testamento, fechado paleográficamente en el siglo XII.

Minúsculo 2816 (en la numeración de Gregory-Aland), α 597 (en la numeración de von Soden), anteriormente etiquetado como *4ap* en todos los catálogos, pero posteriormente reenumerado por Aland, es un manuscrito minúsculo griego del Nuevo Testamento, paleográficamente había sido asignado al 15. siglo.

La minúscula 7 (en la numeración de Gregory-Aland), ϵ 287 (en la numeración de von Soden), es un manuscrito griego en minúsculas del Nuevo Testamento, en pergamino. Paleográficamente ha sido adscrito al siglo XII.

La minúscula 817 (en la numeración de Gregory-Aland), $\Theta\epsilon$ 52 (von Soden), es un manuscrito griego minúsculo del Nuevo Testamento escrito en papel, con un comentario. Fue utilizado por Erasmo. Paleográficamente ha sido adscrito al siglo XV.

2. La Biblia Políglota Complutense tenía el Nuevo Testamento griego.

La Biblia Políglota Complutense es el nombre que recibe la primera Biblia políglota impresa de toda la Biblia, iniciada y financiada por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (1436-1517) y publicada por la Universidad Complutense. Incluye las primeras ediciones impresas del Nuevo Testamento griego, la Septuaginta completa y el Targum Onkelos. De los 600 conjuntos de seis volúmenes impresos, solo 123 se sabe que han sobrevivido hasta la fecha.

El Nuevo Testamento se completó e imprimió en 1514, pero su publicación se retrasó mientras continuaba el trabajo en el Antiguo Testamento, para que pudieran publicarse juntos como una obra completa. Mientras tanto, la noticia del proyecto complutense llegó a Desiderius Erasmus en Rotterdam, quien produjo su

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

propia edición impresa del Nuevo Testamento griego. Erasmo obtuvo un privilegio de publicación exclusivo de cuatro años del emperador Maximiliano y el Papa León X en 1516. El texto griego del NT de Theodore Beza se utilizó principalmente, junto con el texto griego del NT de Erasmo y con varias lecturas del texto griego complutense del NT para formar el Textus Receptus, publicado por los hermanos Elzevir en 1633, y las ediciones posteriores de Erasmo fueron una fuente secundaria para la versión King James del Nuevo Testamento. La Biblia Políglota Complutense fue fuente terciaria para la versión King James de 1611.

La Biblia Políglota Complutense se publicó como un conjunto de seis volúmenes. Los primeros cuatro volúmenes contienen el Antiguo Testamento. Cada página consta de tres columnas paralelas de texto: el hebreo en el exterior, la Vulgata latina en el medio (corregida por Antonio de Nebrija) y la Septuaginta griega en el interior. En cada página del Pentateuco, se añaden al pie el texto arameo (el Targum Onkelos) y su propia traducción latina. El quinto volumen, el Nuevo Testamento, consta de columnas paralelas de la Vulgata griega y latina. El sexto volumen contiene varios diccionarios hebreos, arameos y griegos y ayudas para el estudio. Para el texto griego, probablemente se usaron las minúsculas 140, 234 y 432.

La versión latina del Antiguo Testamento de Jerónimo se colocó entre las versiones griega y hebrea, por lo que la sinagoga y la iglesia oriental, como lo explica el prefacio, están colocadas como los ladrones de un lado y otro, con Jesús (es decir, el Romano). Iglesia en medio.

II. El texto que recibimos

- A. El principio detrás del “Textus Receptus” es que es el texto que recibimos (es decir, de la generación anterior).
- B. El texto disponible para la generación anterior.
- C. El texto pasó sin cambiarlo.
- D. El texto lo pasamos a la próxima generación sin cambiarlo.
- E. El traductor de KJV sabía que estaban manejando la palabra de Dios.
- F. Identificaron correctamente los manuscritos.
- G. Correctamente no añadieron ni quitaron de la palabra de Dios.
- H. Apocalipsis 22:18 – Porque yo doy testimonio a todo aquel que oye las palabras de la profecía de este libro, que si alguno añadiere a estas cosas, Dios traerá sobre él las plagas que están escritas en este libro:
- I. 19 Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 9: El Texto Crítico Moderno y el Vaticano

El Codex Vaticanus es la fuente principal del MCT (Texto Crítico Moderno). El Vaticano es un texto crítico católico corrupto del Antiguo y Nuevo Testamento. El Vaticano incluye la traducción griega modificada del Antiguo Testamento (llamada la Septuaginta), los apócrifos y una versión modificada del Nuevo Testamento.

El texto crítico moderno no es confiable

Clase 214B Doctrina de las Escrituras – Apéndice, Lección 63 contiene el *Apéndice de la Sociedad Bíblica Trinitaria* a su traducción al chino de *El Evangelio según Juan*. Este es un ensayo maravilloso y debería ser leído por cualquier estudiante involucrado en el estudio del T/R y el MCT. El autor incluye muchos ejemplos de eliminaciones, adiciones y cambios en el T/R.

Incluimos un extracto aquí (consulte la Clase 214B para ver el trabajo completo):

Texto crítico moderno (MCT) y el tipo de texto alejandrino

“El Texto Crítico Moderno representa un Texto Griego impreso que es el resultado del trabajo de eruditos textuales que van desde Griesbach (1775) hasta Nestlé-Aland” – la última edición de este último fue publicada en 2012. “El Texto Griego que subyace a la Las versiones en inglés del siglo XVI, el llamado Textus Receptus (TR), siguió siendo el texto dominante hasta finales del siglo XIX”. Bajo la dramática agitación histórica del Renacimiento, la Reforma, la Ilustración, la Revolución Industrial y las dos Guerras Mundiales, el humanismo, el individualismo, el racionalismo, el cientificismo, el positivismo y el escepticismo están ganando cada vez más influencia. En consecuencia, la gente acepta cada vez más de forma natural, fácil e instintiva las llamadas innovaciones 'científicas' y 'modernas' mientras cuestiona toda tradición, ortodoxia y autoridades.

A fines del siglo XIX, esta influencia se extendió también al campo del texto bíblico y de la traducción. La gente comenzó a cuestionar y desafiar el fundamento de nuestra fe, la Palabra de Dios, el Texto Recibido y la traducción tradicional al inglés, la Versión Autorizada (King James). Comenzaron a aceptar los llamados principios 'científicos y objetivos' del texto crítico moderno y las nuevas traducciones producidas por la llamada investigación 'científica y objetiva' de los eruditos. Antes del siglo XIX, los hombres buscaban respuestas en la ciencia, pero era la ciencia la que se basaba en las Escrituras como la verdad última. Sin embargo, durante el siglo XIX salieron a la luz teorías derivadas

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

de descubrimientos científicos que resultaron del abandono de la creencia en la verdad de las Escrituras.

Más adelante en el ensayo, el autor da estos ejemplos:

Lo que es el punto más significativo, sin embargo, es que en el MCT, basado en las decisiones de los críticos textuales, una gran cantidad de textos importantes se eliminan, cambian o ponen entre paréntesis como si no estuvieran en los 'manuscritos antiguos' o 'pergaminos antiguos'. David Blunt señala que “el diablo busca alterar la Palabra de Dios. Hemos notado tres tipos principales de cambios textuales que patrocina: omisión, adición y sustitución” entre los cuales la omisión “es el **principal** tipo de alteración que se encuentra en las versiones modernas”. En comparación con la TR, “el manuscrito vaticano omite 2.877 palabras en los evangelios; el manuscrito del Sinaí 3.455 palabras en los Evangelios.” Según algunas estimaciones, las omisiones en todo el texto del Nuevo Testamento pueden equivaler a 200 versículos (el equivalente de 1 y 2 Pedro). Algunos pueden argumentar que la mayor parte del material omitido y las doctrinas afectadas por la omisión en un versículo todavía están en el NT,⁷⁵ “pero estas otras ocasiones a menudo se truncan y no expresan la doctrina de manera tan sucinta como el pasaje omitido”. Tal es el caso de 1 Juan 5:7-8, y el material de Juan 7:53 – 8:11 no se encuentra en ningún otro lugar.

Aquí se proporcionan algunos ejemplos de los problemas producidos por la crítica textual moderna (negrita añadida):

1. Omisión

- Mateo 6:13
TR: ...Porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos.
Amén.
MCT elimina esta bendición.
- Marcos 16: 9-20 sobre la incredulidad de los discípulos y la Gran Comisión está entre corchetes en MCT y no se considera que esté en el Nuevo Testamento griego original.
- Lucas 23:34
TR: Entonces dijo Jesús, Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen.
MCT no tiene esta oración.
- En Juan 4:42 “el Cristo” se omite en el MCT.
lo hemos oído , y sabemos que éste es verdaderamente el Cristo, el Salvador del mundo.
lo hemos oído , y sabemos que este es verdaderamente el Salvador del mundo.
- Juan 7:53 - 8:11 sobre la mujer sorprendida en adulterio está entre corchetes en el MCT y se considera que no está en el Nuevo Testamento griego original.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- Hechos 8:37
TR: Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, puedes. Y él respondió y dijo: Creo que Jesús es el Hijo de Dios.
MCT no tiene este verso.
- Romanos 16:25 - 27
TR: 25 Y a aquel que tiene poder para confirmaros según mi evangelio y la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio que se ha mantenido en secreto desde el principio del mundo,
26 Mas ahora ha sido manifestado, y por las Escrituras de los profetas, según el mandamiento del Dios eterno, dado a conocer a todas las naciones para la obediencia a la fe:
27 Al único y sabio Dios, sea gloria por Jesucristo por los siglos de los siglos. Amén.
MCT pone entre paréntesis estos tres versos y no los clasifica como originales.
- 1 Corintios 11:29
TR: Porque el que come y bebe **indignamente**, condenación come y bebe para sí, sin discernir el cuerpo del Señor.
MCT omite "indignamente"
- Colosenses 1:14
TR: en quien tenemos redención por su sangre, el *perdón* de los pecados:
MCT no tiene "por su sangre"
- 1 Juan 5:7-8
TR: Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo: y estos tres son uno. Y son tres los que dan testimonio en la tierra
MCT: Porque son tres los que dan testimonio
- Apocalipsis 1:11
TR: Diciendo, soy Alfa y Omega, el primero y el último
MCT omite esta oración.

2. Suma

- Hechos 16:7
TR: Después que llegaron a Misia, intentaron ir a Bitinia, pero el Espíritu no los dejó.
MCT: Después de llegar a Misia, estaban tratando de entrar en Bitinia, pero el Espíritu **de Jesús** no se lo permitió.

3. Sustitución

- Juan 6:69
TR: Y nosotros creemos y estamos seguros de que tú eres el **Cristo, el Hijo del Dios viviente**.
MCT: Y creemos y sabemos que tú eres **el Santo de Dios**.
- Lucas 2:33 sobre el nacimiento virginal:
TR: Y **José y su madre** se maravillaron de las cosas que se decían de él.
MCT: **Su padre y su madre** se maravillaban de las cosas que se decían de él.
- Romanos 14:10
TR: ...porque todos compareceremos ante el tribunal de **Cristo**.
MCT: porque todos compareceremos ante el tribunal de **Dios**.
- Efesios 5:9
TR: Por el fruto del **Espíritu** *es* en toda bondad y justicia y verdad
MCT: Por el fruto de la **luz** *es* en toda bondad y justicia y verdad.
- 1 Timoteo 3:16
TR: E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: **Dios** fue manifestado en carne
MCT: E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: **Él** fue manifestado en carne

Como es obvio incluso con una mirada superficial, muchos de estos versículos se relacionan con la cristología y son vitales para nuestra fe cristiana. El hecho de que los primeros manuscritos no contengan estos textos muestra el impacto notable de las primeras herejías como el gnosticismo. Debemos dar gracias a Dios porque los primeros credos, como el Credo de los Apóstoles y el Credo de Nicea, no se establecieron sobre los llamados "manuscritos antiguos" descartados por la iglesia primitiva y recogidos por muchas versiones modernas.

El creyente de hoy debe elegir entre un texto moderno reconstruido basado esencialmente en dos manuscritos del siglo IV que omite la deidad de Cristo en muchos lugares y algunos estiman que omite aproximadamente 200 versículos (el equivalente de 1 y 2 Pedro), o debe elegir como texto uno que Dios ha usado a través de los siglos. ¿Usamos el texto que Dios ha bendecido y que más honra y glorifica al Señor, o no?

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 10: Historia del Nuevo Testamento

I. Antecedentes generales

- A. El Nuevo Testamento se compone de 27 libros, incluidos cuatro evangelios, epístolas y el Apocalipsis.
- B. Hay ocho escritores del Nuevo Testamento
- C. Estos libros fueron escritos entre el 50 y el 96 d.C.

II. Autores y fechas estimadas

- A. Todas las fechas son estimaciones.
- B. Mateo – Evangelio escrito en el año 70 d.C.
- C. Marcos – Evangelio escrito en el año 60 d.C.
- D. Lucas – Evangelio escrito en el 75 dC; Hechos escritos en el 80 d.C.
- E. Juan – Evangelio escrito en el 90 d.C., Epístolas escritas a principios de los 90, Apocalipsis escrito en el 96 d.C.
- F. Pablo – Epístolas escritas entre los años 50 y 60, 2 Timoteo escrita a mediados de los 60
- G. Santiago – Epístola escrita en el año 60 d.C.
- H. Pedro - Epístolas escritas a mediados o finales de los años 60
- I. Judas - Epístola escrita en el año 80 d.C.

III. Canonización del Nuevo Testamento

- A. La canonización significa todos los libros del Nuevo Testamento reunidos y catalogados como inspirados.
- B. Los libros del Nuevo Testamento no necesitaban ser canonizados para ser inspirados, sino que simplemente se reconocía que los libros del Nuevo Testamento ya estaban inspirados.
- C. A fines del primer siglo, las iglesias ya habían identificado qué libros fueron inspirados.
- D. Los concilios durante los siglos siguientes simplemente reconocieron lo que eran los libros inspirados.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 11: Raíces griegas y latinas

I. Conocer las raíces griegas y latinas es beneficioso

- A. Las raíces griegas y latinas afectan a más del 80% del idioma inglés
- B. Las palabras griegas y latinas se usan en el Nuevo Testamento.
- C. Consulte *la Clase 224J, Apéndice 1* , para obtener una lista de 1700 raíces de palabras griegas y latinas.
- D. Consulte *la Clase 224J, Apéndice 1*, para obtener más información sobre las raíces griegas y latinas.

II. Raíces griegas comunes

The 42 Most Common **GREEK** Roots

Root	English Meaning	Examples					
1	anti	against, opposite	antiseptic	antibiotic	anticlimax	antisocial	antibody
2	astro	star	astronomer	astrology	astronaut	astrophysics	asteroid
3	auto	self, same	autograph	automobile	autobiography	automatic	autopilot
4	bio	life	biology	biotic	autobiography	biomechanical	bionic
5	chron	time	chronograph	chronology	chronic	synchronize	chronicle
6	cosm	universe, world, order	cosmos	microcosm	cosmology	macrocosm	cosmetic
7	cracy	type of government	democracy	theocracy	autocracy	technocracy	bureaucracy
8	crat	member of a type of government	democrat	theocrat	autocrat	technocrat	bureaucrat
9	cycl	circle, wheel	bicycle	tricycle	cycle	cyclic	unicycle
10	dem	people	demograph	democrat	democracy	demographer	epidemic
11	geo	earth	geologist	geography	geophysics	geometry	geopolitical
12	gon	angle	polygon	octagon	pentagon	hexagon	septagon
13	graph, gram	drawn, written	photograph	graphic	polygraph	telegram	hexagram
14	hemi, semi	half	hemisphere	semisweet	hemicranial	semi-annual	semiconscious
15	hydro, hydra	water	hydrate	hydrometer	hydraulic	hydrologist	hydrophobia
16	hyper	over, too much, a lot	hyperspace	hyperactive	hyperactivity	hypercritical	hypersensitive
17	kilo	one thousand	kilometer	kilogram	kilobyte	kiloton	kilowatt
18	mania	madness, insanity	pyromania	kleptomania	bibliomania	megalomania	maniac
19	mech	machine	mechanic	mechanistic	mechanize	biomechanical	mechanism
20	mega	big	megabyte	megalopolis	megahertz	megaton	megastar
21	meter	measure of	kilometer	hydrometer	speedometer	odometer	metric
22	micro	small	microphone	micrometer	microscope	microbiology	microcosm
23	mis	bad, badly, wrong, wrongly	mistake	misbehave	misnomer	mislead	misplace
24	mon, mono	one	monotonous	monotone	monarch	monotheist	monochrome
25	ologist	one who studies	biologist	geologist	astrologist	physiologist	hydrologist
26	ology	the study of	biology	geology	astrology	physiology	hydrology
27	pan	all, every	pantheism	panorama	pandemonium	pandemic	pantheon
28	path	suffering, sickness, disease	pathological	empathy	sympathy	psychopath	apathy
29	penta	five	pentagram	pentane	pentameter	pentagon	pentathlon
30	phobia	fear	hydrophobia	acrophobia	agoraphobia	ablutophobia	satanophobia
31	phon, phono	sound	microphone	telephone	phonograph	phonic	phoneme
32	photo	light	photograph	photon	photosynthesis	photoelectric	photogenic
33	phys	nature, body, natural science	physics	physiology	metaphysics	physical	geophysics
34	pod, ped	foot	pedal	bipedal	podiatrist	pedestrian	tripod
35	poly	many	polygon	polynomial	polytheism	polyandrous	polygraph
36	psych	mind	psychopath	psychology	psyche	psychic	psychiatry
37	pyro	fire	pyrotechnics	pyrotechnician	pyrolysis	pyromania	pyroclastic
38	scope	watch, see	microscope	telescope	scope	stethoscope	periscope
39	tele	distance	television	telephone	telescope	teleport	telekinesis
40	theo	god, religion	theology	theocracy	theocrat	theologian	pantheon
41	therm	heat	thermal	thermometer	thermonuclear	thermostat	hypothermia
42	tri	three	triangle	trilogy	trident	tricycle	tripod

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

III. Raíces latinas comunes

The 42 Most Common **Latin** Roots

Root	English Meaning	Examples				
1 ann, enn	year, yearly	anniversary	annual	millennium	centennial	perennial
2 aqu	water	aquarium	aquamarine	aqueous	aquifer	aquatic
3 aud	sound	audio	audible	audience	audiovisual	audition
4 bene	good, well	benefit	benign	beneficial	benefactor	benevolent
5 bi	two	bicycle	binary	bifocal	bicep	binoculars
6 cent	one hundred	cent	centimeter	centurion	percent	percentile
7 circum	around	circumference	circumnavigate	circumscribe	circumvent	circumstance
8 con, co, col, com	with, together, joined	connect	collide	company	cooperate	common
9 contra, contro	against, opposite, different	contrast	contraindicate	contradict	contrary	contrarian
10 cred	believe	credit	credence	credible	incredible	creed
11 dict	say, speak, speech	diction	contradict	predict	edict	verdict
12 fract, frag	break	fracture	fragment	refract	fragile	infraction
13 inter	among, between	interval	internet	interrupt	intercollegiate	intercept
14 ject	cast, throw	eject	interject	trajectory	project	deject
15 lumin	light, shine; source	illuminate	illumination	luminous	lumen	luminary
16 magn	big	magnify	magnitude	magnanimous	magnificent	magnate
17 mal	bad, wretched, evil	malcontent	malice	malicious	malign	malfeasance
18 medi, midi	middle	medium	median	medieval	mediate	mediocre
19 migr	wander, moving	migrant	migrate	immigrate	immigrant	emigrate
20 min	less, smaller	mini	minus	minuscule	minimum	minute
21 miss, mit	send, let go	missile	transmit	remit	omit	dismiss
22 mort	death	immortal	morgue	mortal	mortality	mortician
23 multi	many	multiply	multitude	multiple	multiplex	multiplicity
24 non	not	nonviolent	nonfat	nonstop	nonverbal	nonprofit
25 omni	all	omnipresent	omniscient	omnivore	omnipotent	omnivorous
26 pre	before	previous	predict	predicate	prenuptial	prescription
27 quad	four	quad	quadrangle	quadruple	quadrilateral	quadruped
28 quer, quir, ques, quis	search, seek, ask	quest	inquisition	query	question	quiz
29 re-	again, back, backward	redo	rewind	resubmit	rebound	react
30 scrib, script	write	inscribe	scripture	script	scribe	scribble
31 sent, sens	feel	sense	sensitive	sensible	sentiment	consent
32 spect	watch, look at	spectator	spectacle	spectate	inspect	introspective
33 struct	build, put together, arrange	construct	structure	destruct	instruct	construction
34 sub	under, lower than, inferior	suburbs	subway	submarine	subzero	sublime
35 tempo	time	tempo	temporary	temporal	contemporary	protem
36 tain	hold	retain	contain	maintain	entertain	detain
37 tract	pull	tractor	attract	contract	subtract	distract
38 trans	across, beyond, through	transport	transmit	transcribe	translate	transparent
39 uni	one	unicorn	unicycle	universe	unity	unilateral
40 vac	empty	vacant	vacancy	evacuate	vacation	vacuum
41 vid, vis	see, visual	visible	video	vision	evidence	visit
42 volv, volut	roll, turn	convolution	revolution	revolve	revolver	devolve

IV. Lista extendida de prefijos y sufijos griegos y latinos

Lista de prefijos y sufijos griegos y latinos				
#	prefijos	Derivado de:	Significado	Ejemplo
1	a-, ab-	latín	apagado, desde, abajo, lejos	secuestrar, evitar
2	un-, un-	Griego	no, sin, menos	abiótico, anaeróbico
3	actina-	G. aktis	un rayo, haz, habló	actinomiceto

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

4	anuncio-	latín	a, unido a,	adsorción
5	aer-	Griego	aire	aerobio
6	anfi-	Griego	ambos, sobre, alrededor	anfibio
7	ana-	latín	lejos, a través, otra vez	análisis
8	andro-	Griego	hombre	andrógenos
9	angio-	Griego	un recipiente, recipiente cerrado	angiospermas
10	antropo-	Griego	refiriéndose al hombre	antropología
11	hormiga-, anti-	Griego	contra, lejos, opuesto	antibiosis
12	apuesta inicial-	latín	antes	antesala
13	ap-, aph-, apo-	latín	de, apagado, separado	apogeo
14	agua-	latín	agua	acuático
15	arche-, archeo-	Griego	antiguo, primitivo	arqueología
dieciséis	arthri-, artro-	arthron	articulado, articulado	artritis
17	asco-	G. Askos	bolsa, saco, vejiga	ascospora
18	aureo-	L. aureus	color dorado	aureomicina
19	auto-	G. autos	ser	autoinmune
20	bi-	latín	dos, dos veces, doble	bipolar, binocular
21	bio-, bio-	Griego	relacionado con la vida	biología, biocida
22	blasto-	G. blastos	una capa o célula embrionaria	blastómero
23	braqui-	Griego	corto	braquicéfalo
24	brad-, brady-	Griego	lento, lentitud	bradicardia
25	bry-, bryo-	G. bryon	musgo, cubierto de musgo	briofita
26	calic-, calix-	latín	en forma de taza	cáliz
27	cani-, canis-	latín	perro	canino
28	cardia-	G. Kardia	corazón	cardíaco
29	carn-	L. carnis	carne	carnívoro
30	carpa-	L. carpalis	muñeca, huesos	trocito de fruta

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

31	cata-	Griego	descomposición, degradación	catabolismo
32	celúla-	L. cella	habitación pequeña	celular
33	cefalo-	latín	cabeza	del dolor de la cabeza
34	cloro-	G. chloros	verde, que contiene cloruro	clorofila
35	croma-, cromó-	Griego	de colores	cromosoma
36	crono-, crono-	G. cronos	tiempo	cronómetro
37	circun-	latín	alrededor, cerca, sobre	circunnavegar
38	coel-	G. koilos	cavidad hueca, vientre	celoma
39	col-, com-, con-	latín	con nosotros	combinar, chocar
40	contra-	latín	contra	contradecir
41	cripto-	G. kryptos	oculto	criptogámico
42	ciano-	G. kyanos	azul oscuro, azul verdoso	cianobacterias
43	quiste-	G. kystis	vejiga	cistitis
44	cito-, cito-, cito-	G. kytos	célula, un recipiente hueco	citología
45	Delaware-	latín	deshacer, sacar de, de	deshidración
46	den-, dent-	L. guaridas	diente	dentición
47	dendro-	Griego	árbol	dendrocronología
48	derma-, derma-	Griego	piel, esconder	dermatitis
49	deut-, deuteró-	Griego	segundo, secundario	deuterio
50	di-	Griego	doble, dos veces, dos	disacárido
51	dia-	Griego	cruza a través de	diámetro
52	diplo-	Griego	doble, doble	diploide
53	dis-	latín	aparte, lejos	disolver
54	residencia universitaria-	latín	dormir	inactivo, dormitorio
55	drom-, drome-	Griego	correr, correr	dromendario
56	e-, ec-	latín	fuera, fuera de	eferente
57	eco-	G. oikos	casa, ambiente	ecología

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

58	ecto-	G.ektos	afuera	ectodermo
59	en-, endo-	G. endón	dentro, interno	endoesqueleto
60	entero-	G. enterón	intestino	enterocolitis
61	entomo-	G. entoma	insecto	entomología
62	eo-, eos-	Griego	el amanecer	Eoceno, Eohippus
63	epi-	Griego	sobre, arriba, arriba	epidermis
64	eritro-	Griego	rojo	eritrocitos
sesenta y cinco	UE-	Griego	correcto, verdadero, bueno	eucariótico
66	ex-	latín	desde	extirpar
67	exo-	Griego	exterior, exterior	exoesqueleto
68	extra-	L. exterior	fuera de, más allá	extracelular
69	flagell-	L flagrum	látigo, como un látigo	flagelo
70	fuc-, fuco-	G. phyktos	algas, algas, líquenes	fucoxantina
71	gamo-	G. gamos	unión sexual	gamogénesis
72	gastero- ,gastro-	G. Gaster	estómago, vientre	gastroenteritis
73	geno-	Gen L.	origen, desarrollo	genotipo
74	ge-, geo-	Griego	tierra	geología
75	glu-, glico-	Griego	azúcar dulce	glucosa, glucógeno
76	gon-,goni- ,gono-	Griego	reproductiva, sexual	gonorrea
77	gimnasia- gimnasia-	G. gimnos	desnudo, desnudo	gimnospermas
78	ginecólogo, ginecólogo, ginecólogo	Griego	mujer	ginecología
79	aureola-	G. Hals	sal	halófilo
80	haplo-	G. haploos	soltero	haploide
81	hemo- hemo-	G. haimo	sangre	hematólogo
82	hemi-	Griego	medio	hemisferio
83	hepta-	Griego	Siete	heptano
84	hierba-	L.herba	relativo a las plantas	herbicida

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

85	hetero-	Griego	diferente, otro, diferente	heterocigoto
86	hexadecimal, hexadecimal	Griego	seis	hexagonal
87	hipp-, hippo-	G. hipopótamos	caballo	hipódromo
88	histo-	G. histos	tejido	histología
89	holo-	G. holos	toda entera	holoblástico
90	homeo, homo-	Griego	igual, similar, como	homogéneo
91	hial-, hialo-	G. hyalos	vítreo, transparente	hialoideo
92	hidro-, hidro-	Griego	relativo al agua	hidrólisis
93	hiper-	Griego	arriba, más, encima	hiperactivo
94	hipo-	Griego	debajo, menos, debajo	hipodérmico
95	ictio-,ictio-	Griego	refiriéndose al pescado	ictiología
96	enterrar-	latín	entre	intercelular
97	intra-	latín	en el interior	intracelular
98	intro-	latín	adentro, dentro	introvertido
99	Yo asi-	Griego	igual, igual	isotónico
100	vacas-	Griego	movimiento, moviéndose	cinética
101	leuco-, leuco-	Griego	blanco	leucocito
102	lycan-	G.lykos	lobo	licantropía
103	macro-	Griego	grande, grande, largo	macromolécula
104	hombre-, manu-	latín	mano	manual
105	mastig-	G. mastigos	látigo	mastigophora
106	mega-, mega-	Griego	genial, grande	megabyte
107	melan- ,melano-	Griego	negro, oscuro	melanina
108	mero-	G. mero	parte, pieza	meroblasto
109	mes-, meso-	G.mesos	medio, en medio	mesodermo
110	met-, meta-	Griego	después, siguiendo, cambiado en	metamorfosis

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

			posición o forma	
111	micro-	G. micros	pequeño	microbiología
112	mili-	latín	una milésima parte	milímetro
113	mio-	G. meión	menos, más pequeño	mioceno
114	mito-	G. mitos	hilo	mitosis
115	mon-, mono-	Griego	uno, soltero	monóculo
116	morph-	Griego	forma	morfología
117	mor-, mort-	latín	muere muerte,	mortalidad
118	muc-, muco-	latín	que consta de muchas unidades	multicelular
119	Mus-	latín	ratón, como uno corriendo	músculo
120	myco-, mykos-	Griego	hongo, seta	micología
121	mio-	G. mia	músculo	mioglobina
122	mixo-	Griego	limo, mucosidad	mixomicetos
123	nemato-	Griego	hilo	nematodo
124	neuro-	Griego	nombre	nomenclatura
125	transmisión exterior-	latín	contra	obtusos
126	octava-	Griego	ocho	pulpo
127	oligo-, oligo-	Griego	pocos, pequeños, menos	oligarquía
128	omni-	latín	todos, en todas partes	omnipotente
129	oo-	Griego	relativo a un huevo	ovocito
130	oftalmo-	Griego	refiriéndose al ojo	oftalmólogo
131	opisto-, opisto-	Griego	atrás, atrás, atrás	opistobranquio
132	orni-, ornito-	Griego	pájaro	ornitología
133	orto-, orto-	Griego	derecho	ortodoncista
134	osteo-	Griego	hueso	osteocito
135	oto-	Griego	refiriéndose al oído	otología
136	óvulos, ovi, óvulos	latín	huevo	ovario, oviducto

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

137	paleo-	Griego	viejo, antiguo	paleontología
138	paraca-	Griego	al lado, cerca, más allá	parasitismo
139	camino-, camino-	Griego	enfermedad, sufrir	patógeno
140	ped-, pedi-	latín	pie	pedicure
141	penna-, pinna-	latín	pluma, plumoso	pinada
142	pent-, penta-	Griego	cinco	pentágono
143	por-	latín	a través de	penetrar, examinar
144	peri-	Griego	alrededor, rodeando	perímetro
145	fer-	Griego	cojinete, transporte, apoyo	feromona
146	phil-philo-	Griego	cariñoso, atraído por	filantropía
147	Fob-	Griego	miedo, temiendo	fóbico
148	foto-	Griego	relativo a la luz	fotosíntesis
149	fico-	Griego	algas, algas	sicología
150	filo-	Griego	tribu, raza, grupo relacionado	filogenia
151	fito-	Griego	relativo a las plantas	fitohormona
152	plasma-, plasma-	Griego	sustancia formativa	plasmablastos
153	plati-, plati-	Griego	departamento	ornitorrinco
154	pleio- pleo-	Griego	más, muchos	pleiomorfo
155	pod-,poda- ,podi-	Griego	pie	podólogo
156	escuela politécnica-	Griego	muchos	poliedro
157	correo-	latín	después	postnatal
158	pre-	latín	antes	prenatal
159	preter-	latín	más allá de	preterhumano
160	remilgado-	latín	primero	primario
161	Pro-	Griego	antes, en nombre de	probóscide
162	Pro-	latín	adelante	progresivo
163	proto-	Griego	primero, primario	protozoos

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

164	seudo-	Griego	FALSO	seudópodo
165	psilo-	Griego	desnudo, mero	psilopsida
166	pter-, ptero-	Griego	helecho, pluma	pteridofito
167	quadr-, quadri-	latín	cuatro	cuadrúpedo
168	radi-	latín	rayo, habló de rueda	radial
169	re-	latín	de nuevo	repetir
170	retro-	latín	hacia atrás	retroactivo
171	rizo-, rizo-	Griego	relativo a las raíces	rizoides
172	rodo-, rodo-	Griego	una rosa, roja	rodopsina
173	lista-	latín	rueda	girar
174	sapro-, sapro-	Griego	podrido, podrido, muerto	saprobio
175	sarc-, sarco-	Griego	carne, carnosos	sarcoma
176	esquiz-, esquizo-	Griego	dividir, dividir	esquizocele
177	se-	latín	aparte	secesionarse
178	semi-	latín	medio	semicírculo
179	soma-, somato-	Griego	cuerpo	somático
180	esperma- ,espermato-	Griego	semilla	espermatozoide
181	esporo-	Griego	espora	esporofito
182	estafilo-	Griego	Racimo de uvas	estafilococo
183	estoma-	Griego	boca	estoma
184	estrepto-	Griego	retorcido, hilo de	estreptococo
185	sub-	latín	debajo, debajo, más pequeño	subapical
186	supra-, super-	latín	arriba, sobre	supernova
187	sim-, sin-	Griego	Juntos con	síntesis
188	taxi-, taxo-	Griego	hacer orden, arreglo	taxonomía
189	tel-,tele- ,telo-	Griego	distante, fin	telofase
190	terra-, terr-	latín	tierra, tierra	terrestre
191	tetra-	Griego	cuatro	tetrápodo
192	termo-, termo-	Griego	calor	termómetro

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

193	thigmo-	Griego	tocar	tigmotaxis
194	trans-	latín	a través, a través, sobre	transferir
195	tri-	latín	tres	triángulo
196	trico-	Griego	cabello	tricoquiste
197	triplo-	latín	triple	triploide
198	troche-, trocho-	Griego	rueda, aro	trocóforo
199	trofo-	Griego	alimento	trofoblasto
200	ultra-	latín	más allá, extremadamente	ultraconservador
201	uni-	latín	que consta de uno	unicelular
202	vicio-	latín	en lugar de	vicepresidente
203	vid-, vis-	latín	ver	visión
204	xen-, xeno-	Griego	desierto seco	xerófito
205	zoo-	Griego	vida animal	zoología
206	zyg-, zygo-	Griego	unirse	cigoto
207				
#	sufijos	Derivado de:	Significado	Ejemplo
208	-biosis	Griego	modo de vida, forma de vida	simbiosis
209	-explosión	Griego	formativo, embrionario	mesoblasto
210	-chaeta-, -chete	Griego	una cerda	poliquetos
211	-cromo	Griego	color	mercuriocromo
212	-cidal, -cide	latín	asesino, un asesinato	insecticida
213	-cocos, -cocos	Griego	redondo, semilla, núcleo	Estreptococo
214	-quiste	Griego	bolsa, saco	tricoquiste
215	-dáctilo	Griego	dedo	pentadáctilo
216	-dermis, -dermis	Griego	piel, capa	epidermis
217	-elle, -ule, -la, -le, -let, -ole	latín	terminaciones pequeñas y diminutas	glóbulo, lechón
218	-emia	Griego	Enfermedad de la sangre	anemia
219	-fer	latín	portador, productor, llevar	conífera, transferencia

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

220	-gamos, -gamos	Griego	matrimonio, fusión sexual	poligamia
221	-gen, -geny	Griego	origen, producción	progenie, hidrógeno
222	-génesis	latín	origen, desarrollo de	embriogénesis
223	-gonía	latín	algo producido	cosmogenia
224	-grafico	Griego	dibujar, escribir	cromatógrafo
225	-edro, -edro	Griego	lado	poliédrico
226	-hidratar	Griego	compuesto formado por la unión del agua con otra sustancia	carbohidrato
227	-ismo	Griego	acto, práctica o resultado de	terrorismo
228	-ite	latín	una división o parte	segmento
229	-es	Griego	inflamación o infección	apendicitis
230	-jugar, -jugar	latín	unir, unir	conjugado
231	-pesado	logotipos G	ciencia o estudio de	biología
232	-lisis, -lítico	Griego	aflojamiento, separación, división en unidades más pequeñas	fotólisis
233	-mer, -mero	G. meros	una parte, pieza	polímero
234	-metro	G. metron	una medida	diámetro
235	-morph	Griego	forma	endomorfo
236	-micina	Griego	derivado de un hongo	aureomicina
237	-no mi	Griego	conocimiento sistematizado de	astronomía
238	-oma	Griego	tumoral	carcinoma
239	-osis, -ótico	Griego	condición anormal, enfermedad	neurosis
240	-fago	Griego	comensal	bacteriófago
241	-fase	Griego	una etapa o condición	metafase
242	-phil, -phile	Griego	miedo, temiendo	hidrofobia

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

243	-foro, -foro	Griego	llevar, llevar, sostener	esporangióforo
244	-phyll	Griego	hoja	corofila
245	-fita, -fita	Griego	planta	epífita
246	-plasma	Griego	sustancia formativa	citoplasma
247	-plast	Griego	partícula organizada, gránulo	coroplasto
248	-vaina, -poda	Griego	pie	artrópodo
249	-alguno	Griego	cuerpo	cromosoma
250	-estasis	Griego	una posición estacionaria	homeostasis
251	-estadística, - estática	Griego	estacionario, inmóvil	pinza hemostática
252	-stomía	Griego	abriéndose en	colostomía
253	-termia	Griego	calor	homeotermo
254	-tesis, -tesis	Griego	disposición, en orden	hipótesis
255	-tom, -tomía	Griego	división, cirugía	lobotomía
256	-tropo, - trópico	Griego	torneado	fototrópico
257	-vor, -vore	L. vorare	alimentación	carnívoro
258	-zoa,-zoan,- zoico	Griego	vida animal	protozoos

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 12: Número de palabras griegas usadas en el NT

I. Palabras griegas en el Nuevo Testamento

- A. Aproximadamente 130.000 palabras en el Nuevo Testamento
- B. Aproximadamente 13,000 formas de palabras en el Nuevo Testamento
- C. La concordancia de Strong enumera 5.624 raíces griegas

II. Palabras griegas y porcentajes

- A. Conocer el 95% de las palabras ayuda a deducir el significado de las demás a partir del contexto.
- B. En el Nuevo Testamento griego, hay 5400 formas léxicas que se usan 138,020 veces.
- C. Hay alrededor de 1934 hapax legomenon (es decir, palabras usadas sólo una vez) en el NT griego.
- D. Para conocer 131.119 (138.020 x 0,95) palabras según sus instancias en la GNT, sería necesario que una persona supiera todas las palabras que aparecen 6 o más veces y algunas que se utilizan 5 veces en la GNT.
- E. Es decir, se necesitaría conocer alrededor de 1700 de las 5400 formas léxicas.
- F. Si conoces el artículo griego junto con καί y δέ, conocen alrededor del 23 % de las palabras de la GNT.
- G. Las 10 palabras más comunes cubren casi el 38% del GNT
- H. Las 18 palabras usadas 1000 o más veces cubren más del 44% del GNT.
- I. Para saber el 50% de las palabras en el GNT, necesitas saber las 27 palabras más comunes.
- J. Las 37 palabras usadas 500 o más veces cubren más del 54% del GNT.
- K. Las 100 palabras más comunes cubren más del 66% del GNT.
- L. Las 200 palabras más comunes cubren casi el 75% del GNT.
- M. Las 311 palabras usadas 50 o más veces cubren casi el 80% de la GNT.
- N. 319 palabras representan 110.425 apariciones de palabras, o el 79,92 % del recuento total de palabras, casi cuatro de cada cinco

III. 313 palabras griegas más comunes

313 PALABRAS UTILIZADAS CON MAYOR FRECUENCIA		
#	Palabra	Significado
1	ὁ, ἡ, τό	el
2	καί	y
3	αὐτός, ἡ, ὁ	él; ser
4	δέ	como sea, pero
5	ἐν	en (con D)
6	εἰμί	Soy; ser

7	λέγω	decir
8	ὁμεῖς, ὑμῶν	tú
9	εἰς	a; en (con A)
10	ἐγώ	I
11	οὐ, οὐκ, οὐχ	No
12	οὗτος, αὕτη, τοῦτο	este
13	ὅς, ἡ, ὅ	quien, cual
14	θεός, οὗ, ὁ	Dios

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

15	ὅτι	eso
dieciséis	πᾶς, πᾶσα, πᾶν	todo
17	σύ	tu, tu
18	μή	no
19	γάρ	para
20	Ἰησοῦς, οὖ, ὁ	Jesús, Josué
21	ἐκ, ἐξ	de, fuera de (con G)
22	ἐπί	en (con G, D, A); a cuenta de (con D); contra (con A)
23	ἡμεῖς, ἡμῶν	nosotros
24	κύριος, ου, ὁ	Caballero
25	ἔχω	tener
26	πρός	hacia; cerca, en, por (con A)
27	γίνομαι	suceder, convertirse
28	διά	a través (con G); pues, por lo tanto (con A)
29	ἵνα	para que; eso
30	ἀπό	de, lejos de (con G)
31	ἀλλά	pero sin embargo
32	ἔρχομαι	ven, ve
33	ποιέω	arreglarse con lo que hay
34	τις, τί	quien, cual, que
35	ἄνθρωπος, ου, ὁ	hombre
36	Χριστός, οὖ, ὁ	Ungido, Cristo
37	τις, τι	alguien algo
38	ὡς	como, como
39	εἰ	si
40	οὕτως	asi que, por lo tanto
41	κατά	contra, con (con G); según, por, en (con A)

42	μετά	con (con G); después (con A)
43	ἦν	él era
44	ἀκούω	escuchar
45	πολύς, πολλή, πολύ	muchos
46	δίδωμι	dar
47	πατήρ, πατήρ, ὁ	padre
48	ἡμέρα, ας, ἡ	día
49	πνεῦμα, τος, τό	espíritu; aliento
50	υἱός, οὖ, ὁ	hijo
51	εἷς, μία, ἓν	uno; primero
52	ἢ	o
53	ἀδελφός, οὖ, ὁ	hermano
54	ἐάν	si, cuando, alguna vez
55	περί	sobre, concerniente a; porque, porque (con G); alrededor; sobre (con A)
56	λόγος, ου, ὁ	palabra
57	οἶδα	saber
58	ἐαυτοῦ, ἧς, οὖ	ser; su, ella
59	λαλέω	sonido; hablar
60	οὐρανός, οὖ, ὁ	cielo
61	μαθητής, οὖ, ὁ	discípulo
62	λαμβάνω	recibir, tomar
63	γῆ, ἧς, ἡ	tierra
64	μέγας, μεγάλη, μέγα	grande, genial
sesenta y cinco	ἐκεῖνος, η, ο	eso
66	πίστις, εως, ἡ	confianza; fe
67	πιστεύω	confianza; creer
68	ἅγιος, α, ον	santo
69	ἀποκρίνομαι	respuesta
70	ὄνομα, τος, τό	nombre

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

71	οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν	nadie, nada
72	γινώσκω	saber
73	ὑπό	por, de (sG); debajo (con A)
74	ἐξέρχομαι	salir, salir
75	ἄνῆρ, ἀνδρός, ὁ	hombre; marido
76	τέ	y entonces
77	γυνή, αἰκός, ἡ	mujer
78	δύναμαι	puede, ser capaz
79	οὕτως	de esta forma
80	θέλω	voluntad; deseo tener
81	ἰδού	mira, mira
82	Ἰουδαῖος, ἰά, ον	Judío
83	παρά	de (con G); al lado (con D); cerca, contra (con A)
84	νόμος, ου, ὁ	ley
85	εἰσέρχομαι	ingresar; heredar
86	γράφω	escribir
87	ἄν	alguna vez
88	κόσμος, ου, ὁ	orden; el mundo
89	καθώς	como; Tal como
90	μέν	y; en efecto
91	χεῖρ, χειρός, ἡ	mano
92	εὕρισκω	encontrar
93	ὄχλος, ου, ὁ	una multitud; horda
94	ἄγγελος, ου, ὁ	mensajero, ángel
95	ἁμαρτία, ας, ἡ	pecado, culpa
96	ἔργον, ου, τό	escritura
97	δόξα, ης, ἡ	gloria
98	Παῦλος, ου, ὁ	Pablo
99	πόλις, εως, ἡ	ciudad
100	ἔθνος, ους, τό	nación, gentiles
101	βασιλεία, ας, ἡ	Reino

102	τότε	entonces; En ese tiempo
103	ἐσθίω	consumir; comer
104	καρδία, ας, ἡ	corazón
105	χάρις, ιτος, ἡ	gracia
106	πρῶτος, η, ον	primero
107	Πέτρος, ου, ὁ	Pedro
108	ἄλλος, η, ο	otro
109	ἵστημι	colocar; pararse
110	πορεύομαι	ir, proceder
111	ὑπέρ	para, entonces, en nombre de (con G); terminado (con A)
112	ὅστις, ἧτις, ὅτι	OMS; quien
113	νῦν	ahora
114	σάρξ, σαρκός, ἡ	carne; cuerpo
115	καλέω	llamar, convocar
116	ἕως	hasta
117	προφήτης, ου, ὁ	profeta
118	ἐγείρω	despertar
119	ἀγαπάω	amar
120	οὐδέ	y no
121	ἀφήμι	Déjalo ir; perdonar
122	σῶμα, τος, τό	cuerpo
123	λαός, οῦ, ὁ	gente
124	πάλιν	atrás; de nuevo
125	ζάω	vivir
126	φωνή, ῆς, ἡ	sonido, voz
127	ζωή, ῆς, ἡ	vida
128	δύο	dos
129	βλέπω	ver
130	ἀποστέλλω	enviar lejos, enviar
131	νεκρός, ἄ, ὄν	muerto
132	ἀμήν	amén
133	σύν	con, junto con (con D)

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

134	δοῦλος, ου, ό	esclavo, sirviente
135	όταν	cuando; ya que
136	ἀρχιερεύς, έως, ό	gran sacerdote
137	αἰών, ὠνος, ό	edad
138	βάλλω	tirar; poner
139	μένω	permanecer, quedarse
140	θάνατος, ου, ό	muerte
141	παραδίδωμι	entregar, entregar
142	δύναμις, εως, ή	fuerza; escritura de poder
143	ζητέω	buscar
144	ἀπέρχομαι	irse
145	ἀγάπη, ης, ή	amar
146	μόνος, η, ον	solo
147	βασιλεύς, έως, ό	rey
148	οἶκος, ου, ό	casa; familia
149	κρίνω	juzgar
150	ἴδιος, α, ον	propio
151	ἐκκλησία, ας, ή	iglesia, asamblea
152	ἀποθνήσκω	morir
153	όσος, η, ον	tantos como, lo que sea
154	παρακαλέω	suplicar; para fomentar
155	όλος, η, ον	entero
156	μέλλω	estar a punto de
157	ἀλήθεια, ας, ή	verdad
158	ἀνίστημι	aumentar
159	ώρα, ας, ή	hora
160	σώζω	ahorrar
161	ψυχή, ἥς, ή	vida, persona, alma
162	πῶς	¿cómo?
163	ότε	cuando; mientras
164	έξουσία, ας, ή	fuerza; autoridad
165	ἀγαθός, ή, όν	bien
166	όδός, οὔ, ή	camino, camino

167	δεῖ	es necesario
168	αἶρω	comenzar; eliminar
169	τίθημι	poner, poner; colocar
170	ὀφθαλμός, οὔ, ό	ojo
171	καλός, ή, όν	hermoso; bien
172	ἀλλήλων	unos y otros
173	τέκνον, ου, τό	niño
174	Φαρισαῖος, ου, ό	Fariseo
175	έτερος, α, ον	otro otra
176	γεννάω	oso; engendrar
177	ἄρτος, ου, ό	pan
178	αἷμα, τος, τό	sangre
179	διδάσκω	enseñar
180	φοβέομαι	temor, pavor; respeto
181	περιπατέω	andar/caminar; comportarse, vivir
182	ἐκεῖ	allá
183	τόπος, ου, ό	lugar
184	ένώπιον	antes (con G)
185	πούς, ποδός, ό	pie
186	οικία, ας, ή	casa
187	έτι	aun así
188	ειρήνη, ης, ή	paz, armonía
189	δικαιοσύνη, ης, ή	justicia, rectitud
190	κάθημαι	sentarse
191	θάλασσα, ης, ή	lago; mar
192	ἀπόλλυμι	ruina; perecer
193	ἀκολουθέω	seguir
194	πίπτω	caer
195	μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν	no, nada, nada
196	έπτά	Siete
197	οὔτε	y no

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

198	προσέρχομαι	venir/ir a, acercarse
199	πληρώω	llenar, llenar; completo
200	ἄρχω	comenzar; regla
201	προσεύχομαι	orar
202	καιρός, οὔ, ὁ	periodo de tiempo
203	καγώ	y yo
204	ὥστε	de modo que; por lo tanto así
205	μήτηρ, τρος, ἡ	madre
206	ὅπου	dónde
207	ἕκαστος, η, ον	cada uno
208	ἀναβαίνω	subir, ascender
209	μᾶλλον	más
210	καταβαίνω	bajar
211	ἐκβάλλω	tirar, expulsar
212	Μωϋσῆς, ἕως, ὁ	Moisés
213	ἀπόστολος, ου, ὁ	apóstol, mensajero
214	ὑπάγω	ir lejos, ir
215	πέμπω	enviar
216	δίκαιος, αία, ον	justo
217	στόμα, τος, τό	boca
218	πονηρός, ά, ὄν	malvado, malvado
219	σημεῖον, ου, τό	firmar
220	Ἰερουσαλήμ, ἡ	Jerusalén
221	βαπτίζω	lavar, bautizar
222	ἀνοίγω	abierto
223	μαρτυρέω	testificar
224	εὐαγγέλιον, ου, τό	buenas noticias; evangelio
225	ἐμός, ἡ, ὄν	mi mina
226	ὔδωρ, ὕδατος, τό	agua
227	πρόσωπον, ου, τό	rostro

228	Σίμων, ωνος, ὁ	Simón
229	κεφαλή, ἡς, ἡ	cabeza
230	δώδεκα	doce
231	ἄγω	conducir, traer
232	χαίρω	bienvenido; alegrarse
233	ἀποκτείνω	matar
234	φῶς, φωτός, τό	luz
235	πίνω	beber
236	Ἀβραάμ, ὁ	Abrahán
237	πῦρ, ὅς, τό	fuego
238	ἱερόν, οὔ, τό	templo
239	αἰώνιος, ον	eterno
240	αἰτέω	pedir
241	τηρέω	guardar, guardar
242	Ἰσραήλ, ὁ	Israel
243	τρεῖς, τρία	tres
244	σάββατον, ου, τό	sábado; semana
245	ῥῆμα, τος, τό	palabra, diciendo
246	πλοῖον, ου, τό	un barco
247	πιστός, ἡ, ὄν	fiel, digno de confianza
248	ἐντολή, ἡς, ἡ	dominio
249	φέρω	traer, llevar; oso
250	πρεσβύτερος, α, ον	mayor; mayor, viejo
251	κάρπος, οὔ, ὁ	frutas, cultivos; beneficio
252	ἀπολύω	liberar
253	εἴτε	si eso
254	δαιμόνιον, ου, τό	demonio, espíritu maligno
255	γραμματεὺς, ἕως, ὁ	escriba, experto en la ley
256	ὄρος, ους, τό	montaña
257	ἐρωτάω	preguntar, solicitar
258	ἔξω	afuera, afuera

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

259	Ἱεροσόλυμα, ων, τά	Jerusalén
260	θρόνος, ου, ό	silla, trono
261	θέλημα, τος, τό	lo que se desea
262	δοκέω	pensar, parecer
263	κηρύσσω	proclamar; anunciar
264	ἤδη	ahora
265	δοξάζω	elogio; glorificar
266	Γαλιλαία, ας, ή	galilea
267	ἀγαπητός, ή, όν	amado, preciado
268	ἔδω	aquí
269	νύξ, νυκτός, ή	noche
270	ἱμάτιον, ου, τό	ropa
271	ὑπάρχω	ser; poseer
272	προσκυνέω	adorar, postrarse
273	ὄραω	para ver
274	χαρά, ᾶς, ή	alegría
275	συνάγω	recolectar; reunir a
276	λίθος, ου, ό	pedra
277	κράζω	gritar, clamar, llamar
278	διδάσκαλος, ου, ό	maestro
279	Δαυίδ, ό	David
280	ἀσπάζομαι	saludar; bienvenido
281	φημί	decir; significar
282	μέσος, η, ον	medio
283	θεωρέω	percibir, observar
284	τοιούτος, αύτη, οὔτο(ν)	de tal tipo
285	ἐπερωτάω	preguntar; pregunta por
286	δέχομαι	recibir; tomar, aceptar

287	τρίτος, η, ον	tercero
288	συναγωγή, ής, ή	sinagoga
289	πλείων, πλεῖον	más (comp. de πολύς)
290	μηδέ	y no
291	Πιλάτος, ου, ό	Pilato
292	πείθω	persuadir, convencer
293	λοιπός, ή, όν	izquierda; otro
294	ἀρχή, ής, ή	comienzo; gobernante
295	εὐαγγελίζω	traer buenas noticias
296	δεξιός, ά, όν	bien
297	χρόνος, ου, ό	tiempo
298	οὐχί	no; No; ¿no?
299	ὅπως	cómo esa
300	ἐλπίς, ίδος, ή	esperanza
301	διό	por lo tanto, por esta razón
302	ἐπαγγελία, ας, ή	promesa
303	σπείρω	dispersión; sembrar semilla
304	παιδίον, ου, τό	niño
305	ἔσχατος, η, ον	último
306	σοφία, ας, ή	sabiduría
307	εὐθύς	inmediatamente; derecho
308	γλῶσσα, ης, ή	lengua
309	τυφλός, ή, όν	ciego
310	παραβολή, ής, ή	figura, parábola
311	μακάριος, α, ον	bendecido; afortunado
312	κακός, ή, όν	malo, malvado
313	γραφή, ής, ή	escribiendo

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

IV. Diez palabras principales para saber

- A. **Agape** – Es la palabra más comúnmente traducida como “amor”. Las otras palabras griegas para amor son: *phileo* y *storge* .
- B. **Adelphos** (adelphoi) – es la palabra para hermano (hermanos). Ocurre unas 346 veces en el Nuevo Testamento. Es de donde obtenemos nuestra palabra “Philadelphia” (phileo = amor, adelphos = hermano). Véase Marcos 3:24,35; Hebreos 2:17.
- C. **Anthropos** : nuestra palabra inglesa antropología se deriva de esta palabra, que significa hombre, humanidad o ser humano. Encontrado 560 veces en el Nuevo Testamento. Ver Mateo 16:26; Filipenses 2:8; Lucas 19:10.
- D. **Baptizo** (bautizma) – Es la palabra transliterada en bautismo. Pero eso no expresa su verdadero sentido, que siempre es inmersión, o sumergirse. Nunca significa otra cosa que eso. Mateo 3:16; Hechos 8:38.
- E. **Eis** – Una preposición que significa en, a, a, hacia, para, debido a. Véase Hechos 2:38; Mateo 28:19; Gálatas 3:27.
- F. **Ekklesia** – La mayoría de las veces se traduce como “iglesia”, pero en realidad significa una asamblea convocada. Véase Hechos 19:32; Romanos 16:16; Mateo 16:18; Apocalipsis 1:4
- G. **Harmartia** – Esta palabra se traduce como pecado. Significa errar el blanco; errar, equivocarse. 1 Juan 3:4; Santiago 4:17.
- H. **Logos** – es la palabra usada para describir a Jesús el Cristo en Juan 1:1. Literalmente significa palabra. Ocurre más de 325 veces y a veces se traduce como doctrina, predicación, dichos. Hechos 20:32; Mateo 13:20-23; Hebreos 4:12.
- I. **Proskuneo** – Una palabra compuesta de las palabras kuneo = besar + pros = hacia; literalmente, lanzar un beso hacia. Por lo tanto, para mostrar un gesto físico literal de familiaridad, afecto, reverencia. *Proskuneo* generalmente se traduce como "adoración", lo que significa mucho más que un simple gesto físico. Apocalipsis 4:10; Mateo 2:11, 28:9.
- J. **Theos** – Esta es la palabra para Dios. Nuestro derivado en inglés es teología, el estudio de Dios. 1 Juan 4:1-15; Apocalipsis 4:8.

V. Frecuencia de palabra

- A. Saber 313 de las palabras más comunes da una capacidad de lectura del 80% del Nuevo Testamento griego.
- B. Algunos capítulos tienen mayor frecuencia de estas palabras.
- C. Vea la tabla de abajo

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Chapters of the New Testament Ordered by Vocabulary Knowledge Using Vocabulary from *Learn to Learn to Read New Testament Greek* by David Alan Black.

John 17	89%	1 John 1	86%	1 John 5	85%	2 John 1	82%	John 16	82%	John 14	81%	1 John 4	80%	1 John 3	80%	John 15	79%	2 Corinthians 13	75%	1 John 2	74%	1 Corinthians 2	73%
3 John 1	73%	1 Corinthians 8	73%	John 9	72%	1 Thessalonians 1	71%	Revelation 10	71%	John 10	70%	John 5	70%	John 7	70%	Revelation 20	70%	John 3	69%	Hebrews 3	69%	2 Thessalonians 1	68%
2 Thessalonians 3	68%	John 20	67%	Colossians 4	67%	John 2	67%	John 8	67%	Romans 13	67%	John 13	66%	Romans 14	66%	Romans 10	66%	John 1	66%	Revelation 15	66%	Romans 7	66%
Romans 4	65%	Romans 6	65%	2 Thessalonians 2	65%	Matthew 20	65%	Galatians 1	65%	Ephesians 6	64%	Galatians 6	64%	1 Corinthians 1	64%	Matthew 22	64%	Revelation 13	64%	2 Corinthians 5	64%	Romans 5	64%
Hebrews 1	64%	2 Corinthians 3	64%	Revelation 17	63%	1 Corinthians 12	63%	Revelation 5	63%	Acts 3	63%	1 Corinthians 4	63%	1 Thessalonians 5	62%	Matthew 19	62%	2 Corinthians 2	62%	1 Thessalonians 3	62%	Revelation 1	62%
John 21	62%	2 Corinthians 1	62%	Mark 2	62%	1 Corinthians 13	62%	Matthew 17	62%	Galatians 3	62%	1 Corinthians 3	62%	1 Corinthians 6	61%	Ephesians 1	61%	Matthew 16	61%	Mark 12	61%	Mark 11	61%
John 12	61%	Hebrews 5	61%	Matthew 28	61%	Revelation 16	61%	Revelation 12	61%	Luke 19	60%	Mark 3	60%	Revelation 22	60%	Ephesians 5	60%	2 Timothy 1	60%	Matthew 12	60%	Matthew 4	60%
John 6	60%	2 Corinthians 4	60%	Ephesians 2	60%	Mark 16	60%	John 11	60%	Hebrews 2	60%	1 Timothy 3	60%	1 Thessalonians 4	60%	Revelation 11	60%	James 2	60%	Luke 20	60%	Philippians 1	60%
Ephesians 3	59%	Matthew 9	59%	Colossians 3	59%	1 Corinthians 10	59%	Colossians 1	59%	1 Corinthians 11	59%	Philemon 1	59%	2 Peter 3	59%	Revelation 2	59%	Mark 8	59%	1 Corinthians 7	59%	Revelation 3	59%
Matthew 18	59%	Acts 8	59%	Revelation 19	58%	1 Corinthians 14	58%	Revelation 4	58%	Romans 3	58%	2 Corinthians 8	58%	Matthew 21	58%	Mark 13	58%	Mark 9	58%	Romans 2	58%	Mark 10	58%
Revelation 14	58%	Luke 18	58%	1 Peter 1	58%	Romans 15	58%	Revelation 8	58%	Matthew 7	58%	Matthew 10	58%	1 Thessalonians 2	58%	Galatians 2	58%	John 4	58%	Matthew 3	58%	Matthew 11	57%
Acts 4	57%	Acts 11	57%	1 Corinthians 5	57%	Luke 4	57%	James 4	57%	Hebrews 8	57%	Revelation 7	57%	Romans 8	56%	Matthew 8	56%	Matthew 14	56%	1 Peter 4	56%	1 Corinthians 16	56%
Titus 3	56%	Galatians 4	56%	Hebrews 4	56%	Luke 15	56%	Matthew 24	56%	2 Peter 1	56%	Luke 24	56%	Galatians 5	56%	John 19	55%	Mark 5	55%	Acts 6	55%	2 Corinthians 6	55%
Romans 12	55%	1 Timothy 2	55%	1 Corinthians 15	55%	Luke 22	55%	Mark 1	55%	Matthew 26	55%	Luke 9	55%	Philippians 3	55%	Luke 17	55%	Matthew 5	55%	Matthew 25	55%	John 18	54%
Hebrews 10	54%	Acts 1	54%	Luke 16	54%	Acts 25	54%	Mark 4	54%	Acts 9	54%	Acts 24	54%	2 Corinthians 7	54%	2 Timothy 4	54%	Acts 15	54%	Titus 1	54%	Matthew 2	54%
Philippians 2	54%	Luke 6	54%	Luke 7	54%	2 Corinthians 12	54%	Philippians 4	54%	1 Peter 3	53%	Revelation 6	53%	Luke 5	53%	Hebrews 13	53%	Matthew 23	53%	Acts 26	53%	Luke 14	53%
Romans 9	53%	Luke 10	53%	Acts 10	53%	Acts 2	53%	Matthew 13	53%	1 Peter 5	53%	Matthew 6	53%	Ephesians 4	52%	1 Timothy 4	52%	Luke 11	52%	Acts 14	52%	Romans 11	52%
Hebrews 6	52%	Mark 7	52%	Matthew 15	52%	Acts 22	52%	2 Corinthians 9	52%	Luke 21	51%	2 Corinthians 10	51%	Luke 2	51%	Acts 5	51%	Titus 2	51%	Luke 23	51%	1 Timothy 1	51%
Luke 8	51%	James 5	51%	Luke 13	50%	Colossians 2	50%	Mark 14	50%	Revelation 18	50%	Acts 16	50%	Acts 17	50%	Acts 12	50%	2 Timothy 2	50%	1 Timothy 5	50%	Revelation 9	50%
Matthew 27	50%	James 1	49%	1 Corinthians 9	49%	Luke 12	49%	Jude 1	49%	Hebrews 7	49%	Hebrews 9	49%	Acts 23	49%	Acts 18	48%	Acts 21	48%	Acts 7	48%	Acts 13	48%
Acts 19	48%	James 3	48%	Mark 6	48%	1 Peter 2	48%	Luke 1	47%	Revelation 21	47%	Acts 28	47%	1 Timothy 6	47%	2 Corinthians 11	46%	Romans 1	46%	Mark 15	46%	2 Timothy 3	46%
Romans 16	46%	Acts 20	46%	Matthew 1	45%	Hebrews 11	43%	Hebrews 12	43%	2 Peter 2	41%	Luke 3	39%	Acts 27	38%								

<https://bibaltext.com/>

VI. Hebreo a palabras griegas en el Nuevo Testamento

- A. Hay palabras transliteradas del hebreo que se encuentran en griego en el Nuevo Testamento.
- B. Vea la tabla de abajo:

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Verse	Greek			Hebrew			English
Mat 12:1	σαββατον	sabbaton	4521	שבתון	shabbaton	7676	sabbath, rest
Mat 23:7	Ραββι	rabbi	4461	רבי	rabbi	7227	master
Mat 26:2	πασχα	pascha	3957	פסח	pesach	6453	passover
Mat 4:10	Σατανας	satanos	4567	שטן	satan	4566	adversary
Mat 5:18	αμην	amen	281	אמן	amen	543	amen
Mat 5:22	ρακα	raka	4469	ריק	reyq	7386	empty
Mat 5:22	γεεννα	gehenna	1067	גיא הנם	gai hinom	1516/2011	valley
Mat 6:19	σης	ses	4597	סס	sas	5580	moth
Mark 7:11	κορβαν	korban	2878	קרבן	qorban	7133	offering
Mark 14:36	Αββα	abba	5	אבא	abba	1	father
Luke 1:15	οινος	oinos	3631	ין	yayin	3196	wine
Luke 1:15	σικερα	sikera	4608	שכר	shekar	7941	strong drink
Luke 10:13	σακκος	sakkos	4526	שק	saq	8242	sackcloth
Luke 13:21	σατον	saton	4568	סאה	se'ah	5429	measure
Luke 16:19	βυσσος	boosos	1040	בוץ	buts	948	fine linen
Luke 16:7	κορος	koros	2884	כור	kor	3734	measure
John 6:31	μαννα	manna	3131	מן	man	4478	manna
John 12:13	ῥωσαννα	hosanna	5614	הושעה נא	hoshi'ah na	3467/4994	save now
Rom 9:29	Σαβαωθ	sabaoth	4519	צבאות	tsivot	5467	hosts
2 Cor 1:22	αρραβων	arrabon	728	ערבון	erabon	6162	pledge
2 Cor 11:33	σαργανη	sargane	4553	שרג	sarag	8276	wrapped
Rev 19:1	Ἄλληλουια	halleluia	239	הללו יה	halelu yah	1984/3050	praise Yah

Lección 13: Los beneficios de usar traducciones

I. Las traducciones ayudan a definir mejor las palabras

- A. Las traducciones confiables de textos basados en TR ayudan a comprender el significado de las palabras.
- B. Las traducciones son usadas por Dios para alcanzar al mundo – Romanos 16:26
- C. Dios usa otras lenguas para enseñar a su pueblo
- D. Isaías 28:9 – ¿A quién enseñará conocimiento? ¿Y a quién hará entender la doctrina? los destetados de la leche, y sacados de los pechos.
- E. 10 Porque es necesario que precepto sobre precepto, precepto sobre precepto; línea por línea, línea por línea; un poco aquí, un poco allá:
- F. 11 Porque en lengua de tartamudos y en extraña lengua hablará a este pueblo.

II. Dios usa una multiplicidad de testimonios

- A. Mateo 18:16 – Pero si no te oyere, toma aún contigo a uno o dos, para que en boca de dos o tres testigos conste toda palabra.
- B. 2 Corintios 13:1 – Esta es la tercera vez que vengo a vosotros. En boca de dos o de tres testigos se establecerá toda palabra.

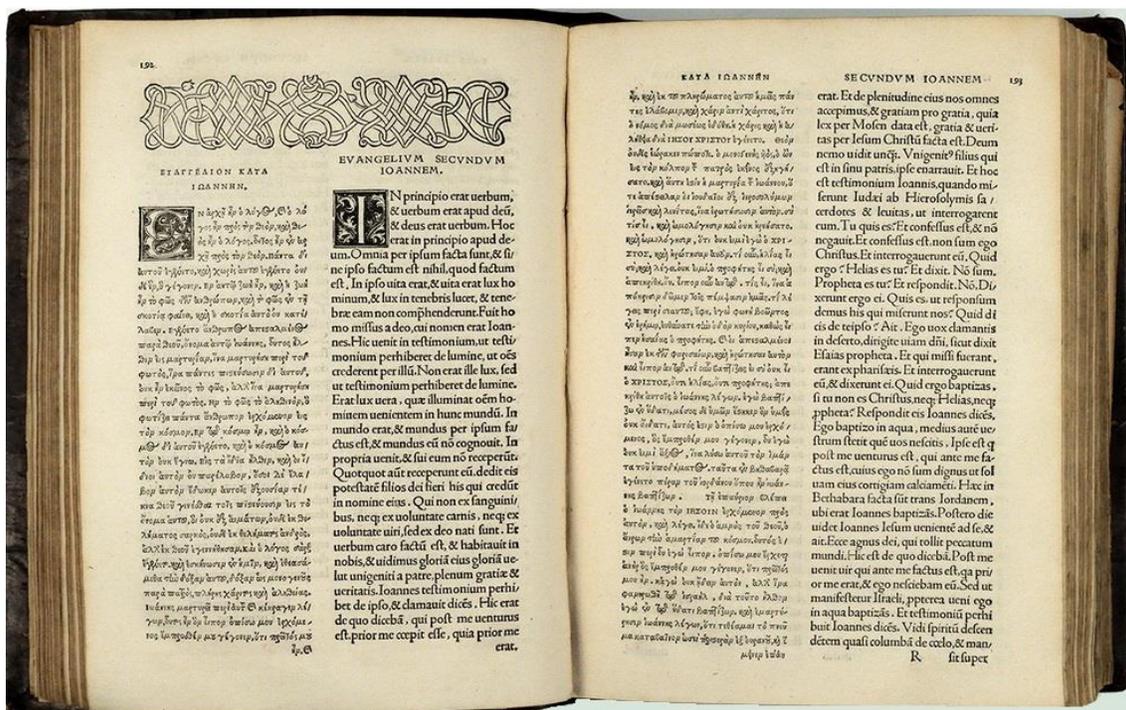
III. “Traducción” es un concepto positivo

- A. Colosenses 1:13 – Quien nos ha librado de la potestad de las tinieblas, y trasladado al reino de su amado Hijo,
- B. Hebreos 11:5 – Por la fe Enoc fue trasladado para que no viera la muerte; y no fue hallado, porque Dios lo había trasladado; porque antes de su traslado tuvo este testimonio, que agradó a Dios.

IV. El poder de las biblias paralelas

- A. Se han utilizado columnas paralelas de textos en diferentes idiomas durante 2.000 años.
- B. Orígenes a Erasmo utilizaron textos paralelos
- C. El primer texto griego impreso de Erasmo (*Novum Instrumentum*) el 1 de marzo de 1516 fue el *Textus Receptus* griego con su nueva traducción al latín.
- D. El Nuevo Testamento de Erasmo cambió la historia, haciendo que el Nuevo Testamento estuviera ampliamente disponible.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO



Lección 14: El Alfabeto Griego (Aleph-Bet)

I. el alfabeto griego

The Greek Alphabet

Αα alpha	Ββ beta	Γγ gamma	Δδ delta	Εε epsilon	Ζζ zeta
Ηη eta	Θθ theta	Ιι iota	Κκ kappa	Λλ lambda	Μμ mu
Νν nu	Ξξ xi	Οο omicron	Ππ pi	Ρρ rho	Σσς sigma
Ττ tau	Υυ upsilon	Φφ phi	Χχ chi	Ψψ psi	Ωω omega

II. La pronunciación del alfabeto griego

THE GREEK ALPHABET

<i>name</i>	<i>letter</i>	<i>spelling</i>	<i>capital</i>	<i>pronunciation</i>	<i>transliteration</i>
Alpha	α	ἄλφα	A	father, hat	a
Beta	β	βῆτα	B	ball	b
Gamma	γ	γάμμα	Γ	gift	g, n
Delta	δ	δέλτα	Δ	den	d
Epsilon	ε	ἒ ψιλόν	E	met	e
Zeta	ζ	ζῆτα	Z	zoo, adze	z
Eta	η	ἦτα	H	they	ē
Theta	θ	θῆτα	Θ	thing	th
Iota	ι	ἰῶτα	I	marine, kit	i
Kappa	κ	κάππα	K	kitchen	k
Lambda	λ	λάμβδα	Λ	lamb	l
Mu	μ	μῦ	M	mother	m
Nu	ν	νῦ	N	nice	n
Xi	ξ	ξῖ	Ξ	taxi	x
Omicron	ο	ὀ μικρόν	O	pot	o
Pi	π	πί	Π	peanut	p
Rho	ρ	ῥῶ	P	rock	r
Sigma	σ ς	σίγμα	Σ	send	s
Tau	τ	ταῦ	T	tennis	t
Upsilon	υ	ῦ ψιλόν	Υ	lute, put	u, y
Phi	φ	φῖ	Φ	phone	ph
Chi	χ	χῖ	X	chemist	ch
Psi	ψ	ψῖ	Ψ	lips	ps
Omega	ω	ὦ μέγα	Ω	vote	ō

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 15: griego versus inglés

I. El uso apropiado del griego en el estudio y la predicación

- A. Aprenda a investigar la etimología de las palabras en inglés.
- B. Aprende las raíces de las palabras, los prefijos y los sufijos
- C. Las palabras griegas arrojarán luz sobre el significado de las palabras.

II. Uso del inglés del Nuevo Testamento para estudiar griego

- A. La Biblia King James es la traducción perfecta del Antiguo y Nuevo Testamento
- B. KJV se traduce del Texto Masorético y el Textus Receptus
- C. Los expertos en idiomas tradujeron la obra en su totalidad con la agenda correcta: llevar la palabra de Dios a la gente.
- D. Los expertos en idiomas verificaron y verificaron el trabajo de los demás.
- E. Las palabras inglesas colono todas las cuestiones de traducción.
- F. Cualquier traducción o definición que corrija la KJV es defectuosa.

III. Griego usado para iluminar, nunca para corregir

- A. Usar la KJV para definir palabras griegas es una práctica excelente
- B. Nunca corrija la KJV
- C. Dios ha probado que la KJV es el estándar para nosotros hoy

IV. El uso del idioma griego en el estudio de la Biblia

- A. El aprendizaje de las obras griegas, combinado con la etimología y la KJV como definidor, ayudará al estudiante de la palabra de Dios a comprender mejor la palabra de Dios.
- B. Cuando use palabras griegas en la enseñanza y la predicación, nunca corrija la KJV. En su lugar, muestre cómo la KJV mejoró la comprensión de las palabras.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 16: Ejemplos del griego al inglés

EJEMPLOS DEL GRIEGO AL INGLÉS MOSTRAR DESCRIPCIÓN DE IDIOMA ESPECÍFICO

27/7/21

La versión King James tiene 12,143 palabras únicas en inglés. El *Oxford English Dictionary* tiene aproximadamente 90,000 palabras de 1500 a 1700 d. C. Las palabras en la KJV se eligieron de estas palabras disponibles. Los testamentos en idioma original tienen un total de 14.298 palabras (8.674 en el Antiguo Testamento y 5.624 en el Nuevo Testamento). Muchas de las palabras originales se traducen al inglés usando más de una palabra.

Estos números nos muestran algunas cosas:

- La KJV tenía unas 90.000 palabras para elegir, pero se decidió por unas 12.143. Esto muestra el esfuerzo por mantener la palabra de Dios comprensible para los lectores, aunque tenían acceso a un vocabulario más amplio.
- Sabiendo que los idiomas originales tienen 14,298 palabras, los traductores de la KJV tenían seis veces más palabras en inglés para elegir al determinar la palabra en inglés adecuada. Por lo tanto, existía la posibilidad de que los traductores usaran muchas más palabras de las que terminaron usando. Esto también muestra que las palabras en inglés que usaron fueron las mejores palabras disponibles.
- Dios no desperdicia ni mide palabras. Dice lo que quiere decir y quiere decir lo que dice. Dios pone infinitas enseñanzas en un solo libro con un número perfecto de palabras. Una traducción debe captar estas palabras *sin ser superflua*. Toda palabra de Dios es pura.
- El carácter descriptivo del idioma inglés (debido a la mayor cantidad de palabras) tiende a mejorar nuestra comprensión de las palabras originales. En consecuencia, a través de la traducción, la palabra de Dios se vuelve más comprensible y eficaz para la gente del mundo.
- Debido a que la KJV sigue siendo la versión en inglés más importante, incluso después de 400 años, podemos decir que incluso con 12,143 palabras únicas, no tenemos que actualizarla. Aunque ahora hay más de 200,000 palabras en inglés disponibles, el uso de cualquiera de estas palabras no sería una mejora para la KJV.
- Los traductores de la KJV también usaron palabras *transliteradas* en lugares para ayudar a los lectores a comprender las raíces de las palabras, la definición de estas raíces y los usos eclesiásticos especiales de las palabras.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Transliteración Versus Traducción

Se puede *traducir* una palabra de un idioma al siguiente, utilizando la palabra existente en el idioma de destino que mejor describa la palabra del texto de origen.

También se puede *transliterar* una palabra de un idioma al siguiente. La transliteración de una palabra significa crear una nueva palabra en el idioma de destino utilizando la palabra del texto de origen como raíz. Los traductores de la KJV utilizaron muchas palabras transliteradas existentes que eran remanentes de versiones anteriores en inglés, que es la misma práctica de traducción actual. En cuanto a cuántas nuevas palabras transliteradas fueron creadas por los traductores de la KJV, eso sería un estudio extenso para otro momento.

Hay una serie de palabras transliteradas en la versión King James. Muchos de estos se aplican a nombres de personas y lugares; y muchas son palabras *eclesiásticas*. A continuación se muestra un ejemplo de algunas palabras transliteradas en la KJV:

- Jesús – Jehová Salva, (griego *iēsou*) de *Yehoshua* (Josué en el Antiguo Testamento – ver Hechos 7:45).
- Cristo – el ungido, Mesías (griego *christou*) .
- Apóstol: uno que es enviado, mensajero, enviado, representante (del griego *apostolōs*) .
- Bautizar – sumergir, zambullirse, sumergir (griego *baptizo*).
- Obispo – supervisor – también, obispado – oficio de un obispo, véase Hechos 1:20 y Salmo 109:8 (griego *episkopēs*).
- Boanerges – los hijos del trueno, véase Marcos 3:17 (griego *boanerges*).
- Calvario: el cráneo, de *calvaria*, un cráneo (de *calva* cuero cabelludo y *calvus* bald. Griego *kranion*).
- Iglesia - una asamblea llamada, congregación (griego *ekklesian*).
- Emmanuel – Dios con nosotros – ver Mateo 1:23, de origen hebreo (griego *emmanouēl*).
- Pedro – piedra (griego *petros*).
- Presbiterio: cuerpo de ancianos ordenados (griego *presbuterion*).
- Gólgota: el lugar de una calavera, véase Mateo 27:33 (Griego *gólgota*).
- Lucifer: portador o portador de la luz, estrella de la mañana, véase Isaías 14:12 (hebreo *hei-lēl*). Latín lucifer es de *lux* (luz) y *fer* (llevar)

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- Rabino – maestro, maestro – ver Juan 1:38 y Mateo 23:8 (griego *rabino*).
- Satanás – adversario, diablo (1 Crónicas 21:1 del hebreo *satan*; griego *satana*).

Para comprender el poder de estas palabras transliteradas, solo piense en cómo todavía se usan hoy en día en la corriente principal del cristianismo.

Como en el caso de *korban*, las dos palabras en inglés (transliteración y traducción) ayudan a comprender el significado de la palabra. Hemos proporcionado un ejemplo a continuación:

I. Regalo – Strong's 2878

korban: un regalo, ofrenda

Palabra original: κορβᾶν

Parte del Discurso: Sustantivo Hebreo, Masculino

Transliteración: korban

Ortografía fonética: (kor-ban')

Definición: una ofrenda

Uso: regalo, ofrenda, cualquier cosa consagrada a Dios.

Traducciones al inglés (énfasis añadido):

Mateo 27:6 – Y tomando los principales sacerdotes las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el arca del tesoro, porque es precio de sangre.

Marcos 7:11 – Pero vosotros decís: Si alguno dijere a su padre oa su madre: Es Corbán, es decir, un regalo, en todo lo que pudieras aprovecharte de mí; será libre.

Como en el caso de *dóron*, las dos palabras traducidas dan una buena comprensión del tipo de regalo:

II. Regalo – Strong's 1435

dóron: regalo, presente, espec. un sacrificio

Palabra original: δῶρον, ου, τό

Parte del Discurso: Sustantivo, Neutro

Transliteración: dóron

Ortografía fonética: (do'-ron)

Definición: un regalo, presente, un sacrificio

Uso: un regalo, presente.

Traducciones al inglés (énfasis añadido):

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Mateo 5:23 – Por tanto, si traes tu **ofrenda** al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti;

Lucas 21:4 – Porque todos éstos de lo que les sobra echaron para **las ofrendas** de Dios; mas ésta de su miseria echó todo el sustento que tenía.

Como en el caso de **guné**, el contexto determina si la palabra debe traducirse *mujer* o *esposa* .

III. **Mujer** – Strong's 1135

guné: una mujer

Palabra original: γυνή, αἰκός, ἡ

Parte del Discurso: Sustantivo, Femenino

Transliteración: guné

Ortografía fonética: (goo-nay')

definición: una mujer

Usage: una mujer, esposa, mi señora.

Traducciones al inglés (énfasis añadido):

Mateo 1:20 - Pero mientras él pensaba en estas cosas, he aquí, el ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque lo **que** es concebido en ella es del Espíritu Santo.

Mateo 5:28 – Pero yo os digo que cualquiera que mira a una **mujer** para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

Los siguientes ejemplos muestran las variantes de traducción:

IV. **Chica** – Strong's 2877

korasión: niña

Palabra original: κοράσιον, ου, τό

Parte del Discurso: Sustantivo, Neutro

Transliteración: korasion

Ortografía fonética: (kor-as'-ee-on)

definición: niña

Uso: una niña, una niña; una niña, doncella.

Traducciones al inglés (énfasis añadido):

Mateo 9:24 – Él les dijo: Dad lugar, porque la **doncella** no está muerta, sino que duerme. Y se reían de él hasta el desprecio.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Mateo 14:11 – Y fue traída su cabeza en un plato, y dada a la **moza**, y ella la trajo a su madre.

V. **Seno, Pecho** – Strong's 2859

kolpos: el seno

Palabra original: κόλπος, ου, ό

Parte del Discurso: Sustantivo, Masculino

Transliteración: kolpos

Ortografía fonética: (kol'-pos)

definición: el seno

Uso: (a) cantar. y plural: seno; (seno) el pliegue sobresaliente de la prenda que se usa como bolsillo, (b) bahía, golfo.

Traducciones al inglés (énfasis añadido):

Lucas 6:38 – Dad, y se os dará; medida buena, apretada, remecida y rebosante darán en vuestro **regazo**. Porque con la misma medida con que medís, se te volverá a medir.

Hechos 27:39 - Y cuando era de día, no conocían la tierra; pero descubrieron cierto **riachuelo** con orilla, en el cual pensaban, si era posible, meter la nave.

VI. **Corte** – Strong's 2875

koptó: cortar (apagar), golpear, por ext. a llorar

Palabra original: κόπτω

Parte del Discurso: Verbo

Transliteración: koptó

Ortografía fonética: (kop'-to)

Definición: cortar (apagar), golpear, llorar

Uso: (a) corto, corto, golpeo, golpeo, (b) medio: me golpeo el pecho o la cabeza en lamento, lamento, luto, a veces con acc. de la persona cuya pérdida se lamenta.

Traducciones al inglés (énfasis añadido):

Mateo 11:17 – Y diciendo: Os hemos tocado la flauta, y no habéis bailado; os hemos endechado, y vosotros no os habéis **lamentado**.

Mateo 21:8 – Y una multitud muy grande tendía sus mantos en el camino; otros **cortaron** ramas de los árboles y las esparcieron por el camino.

Mateo 24:30 – Entonces aparecerá la señal del Hijo del hombre en el cielo; y entonces lamentarán todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del hombre viniendo sobre las nubes del cielo con poder y gran gloria.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lucas 8:52 – Y todos lloraban y la **lamentaban**; pero él dijo: No lloréis; no está muerta, sino que duerme.

Apocalipsis 1:7 – He aquí, viene con las nubes; y todo ojo le verá, y también los que le traspasaron; y todos los linajes de la tierra **harán duelo** por él. Aun así, Amén.

VII. **Atraer** – Strong's 1185

deleazó: atraer

Palabra original: δελεάζω

Parte del Discurso: Verbo

Transcripción: deleazó

Ortografía fonética: (del-eh-ad'-zo)

Definición: atraer

Usage: Atraigo, atraigo (mediante un cebo).

Traducciones al inglés (énfasis añadido):

Santiago 1:14 – Antes bien, cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraído y **seducido**.

2 Pedro 2:14 – Teniendo los ojos llenos de adulterio, y que no puede dejar de pecar; **seductoras** almas inestables: un corazón que han ejercitado con prácticas codiciosas; niños malditos:

2 Pedro 2:18 – Porque hablando palabras soberbias y vanas, seducen **con** las concupiscencias de la carne, con mucha lascivia, a los que estaban limpios, escapados de los que viven en error.

VIII. **Solicitud** – Strong's 1189

deomai: pido, suplico

Palabra original: δέομαι

Parte del Discurso: Verbo

Transliteración: deomai

Ortografía fonética: (deh'-om-ahee)

Definición: querer, rogar

Usage: quiero para mí; quiero, necesito; Suplico, ruego, suplico, rezo.

Traducciones al inglés (énfasis añadido):

Mateo 9:38 – **Rogad**, pues, al Dueño de la mies, que envíe obreros a su mies.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lucas 5:12 - Y aconteció que estando él en cierta ciudad, he aquí un hombre lleno de lepra; el cual, viendo a Jesús, se postró sobre su rostro, y le rogaba, diciendo: Señor, si quieres, **puedes** hacerme limpio.

Romanos 1:10 – **Rogando**, si de alguna manera ahora al fin tengo un próspero viaje por la voluntad de Dios para ir a vosotros.

IX. **Bonos – Strong's 1199**

desmos: una banda, enlace

Palabra original: δεσμός, ὄ, ὀ

Parte del Discurso: Sustantivo, Masculino; Sustantivo, Neutro

Transliteración: desmos

Ortografía fonética: (des-mon')

definición: una banda, enlace

Uso: vínculo, cadena, encarcelamiento; una cuerda o ligamento, un impedimento, enfermedad.

Traducciones al inglés (énfasis añadido):

Marcos 7:35 – Y luego sus oídos fueron abiertos, y la **ligadura** de su lengua fue desatada, y hablaba claramente.

Lucas 8:29 – (Porque había mandado al espíritu inmundo que saliera del hombre. Porque muchas veces lo había atrapado; y estaba atado con cadenas y grillos; y rompía las ligaduras, y era ahuyentado por **el** diablo al desierto.)

Lucas 13:16 – ¿Y esta mujer, siendo hija de Abraham, a quien Satanás ha atado, he aquí, estos dieciocho años, no debería ser desatada de esta **atadura** en el día de reposo?

Judas 1:6 – Y a los ángeles que no guardaron su primer estado, sino que abandonaron su propia habitación, los ha reservado en **cadena eterna** en tinieblas hasta el juicio del gran día.

¿Las palabras en inglés dificultan la comprensión de las palabras griegas?

A los modernistas les encanta dar la impresión de que el griego es mejor que el inglés si quieres entender la palabra de Dios. Esto no siempre es cierto. Como dijo mi primer pastor, usamos los idiomas originales solo para arrojar algo de luz sobre la palabra, nunca para corregir o reemplazar una palabra.

Aquí hay una buena práctica para comprender las palabras del idioma original: para comprender el significado de las palabras griegas o hebreas, use la definición tal como se presenta en la KJV. Muchas “correcciones” de cómo se traduce una palabra provienen de los léxicos griego y hebreo, que están escritos por hombres. ¿Quiénes son estos hombres? ¿Cuál fue su propósito al hacer el léxico? ¿Qué fuentes utilizaron para sus definiciones? En última instancia, todo se reduce a en quién desea confiar: un hombre

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

que creó un léxico sobre el que quizás no sepa mucho, o más de 47 traductores expertos que conocían varios idiomas y verificaron su trabajo entre ellos.

Solo cuando había dos palabras en inglés que competían por el texto (porque ambas eran traducciones excelentes), los traductores seleccionaban por votación cuál iba en el texto y cuál se ponía en el margen. Uno notará que su tipo de honestidad ya no se encuentra en las traducciones modernas.

Entonces, para la mejor definición de una palabra griega o hebrea, en contexto, vaya a la versión King James. Para mostrar por qué *muchos traductores* son mejores para definir la palabra (en lugar de un léxico), ofrecemos tres versículos:

Proverbios 11:14 – Donde no hay consejo, el pueblo cae; Mas en la multitud de consejeros hay seguridad.

Proverbios 14:28 – En la multitud del pueblo está la honra del rey: Mas en la falta del pueblo está la ruina del príncipe.

Proverbios 15:22 – Sin consejo los propósitos se frustran, pero en la multitud de consejeros se afirman.

Además, sabemos que los léxicos modernos generalmente están corrompidos por el racionalismo o alguna otra agenda. Y cómo se entienden *hoy las palabras griegas y hebreas* no es necesariamente cómo se entendían hace milenios. El griego y el hebreo bíblicos son muy diferentes del griego y el hebreo modernos. Podemos decir que los estudiantes del lenguaje de la palabra de Dios que están más cerca de la época en que se usó el lenguaje deberían tener una mejor comprensión, pero esto no significa que a mayor edad sea mejor. Por ejemplo, el trabajo de traducción de Orígenes se basó en su mente apóstata y pensó que podía mejorar los originales. No manejó la palabra de Dios como si fuera la palabra de Dios. Se acercó a la traducción tratando de producir obras en griego clásico para uso académico, no para los creyentes de la Biblia.

El ejemplo de ágape

Había un viejo ejemplo con respecto *al ágape* que muchos predicadores ya no usan. La antigua enseñanza era que el amor *ágape* era un “profundo amor piadoso”. La enseñanza continuó diciendo que el solo uso de "amor" en una traducción no capta la verdadera esencia, que la palabra en inglés simplemente no es lo suficientemente buena. Usaremos este ejemplo porque mostrará la falacia de este razonamiento.

Esta interpretación de *ágape* ha perdido peso porque las personas honestas estudiaron las palabras en lugar de simplemente *beber Kool-Aid* y, en consecuencia, se dieron cuenta de la verdad.

La antigua enseñanza usaba Juan 21:15-17 para mostrar que la palabra “amor” no es tan precisa como la palabra griega para amor (*es decir, “ágape”*). Enseñaron que el inglés pierde u oculta el significado del pasaje. (Y, como dijo un hombre, “;poppycock!”)

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Dijeron que hay muchos tipos de amor, y cuando el griego usa *ágape* en lugar de *phileo* para expresar amor, muestra la diferencia entre un amor profundo, piadoso y puro (*ágape*) versus un tipo de amor fraternal o amistoso (*phileo*). Toman la porción en Juan para mostrar cómo Jesús usó esta palabra con Pedro. Sin embargo, cuando vemos cómo se usa, encontramos que falta su argumento. Aquí está el pasaje (con inserciones griegas agregadas):

Juan 21:

15 Cuando hubieron cenado, Jesús dijo a Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas [*agapas*] más que estos? Él le dijo: Sí, Señor; tú sabes que te amo [*philō*]. Él le dice: Apacienta mis corderos.

16 Volvió a decirle la segunda vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas [*agapas*]? Él le dijo: Sí, Señor; tú sabes que te amo [*philō*]. Él le dijo: Apacienta mis ovejas.

17 Le dice la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas [*phileis*]? Pedro se entristeció porque le dijo por tercera vez: ¿Me amas? Y le dijo: Señor, tú sabes todas las cosas; tú sabes que te amo [*philō*]. Jesús le dijo: Apacienta mis ovejas.

Hay cuatro "tipos de amor", dice el argumento:

Storge – un amor de familia

Eros : un amor físico o sexual.

Phileo – un amor humano, amor de amigos

Agape : un amor divino, amor incondicional o amor de elección.

Luego, dicen que Pedro, cuando Jesús le preguntó si tenía un amor profundo, respondió al Señor que lo amaba con un amor amistoso, no con un profundo amor piadoso. La tercera vez, Jesús usa la palabra de Pedro, preguntándole si realmente lo amaba, aunque solo sea con un amor amistoso, donde Pedro confirma que sí lo ama con un amor amistoso. Esto suena bastante descabellado considerando que si Peter hubiera estado realmente afligido por tercera vez, probablemente habría respondido con un amor *ágape*.

Hay quienes dicen que el amor *philo* es un amor más fuerte que el *ágape*, lo cual sería un mejor argumento considerando el discurso. Pedro, diciendo que ama a Jesús más de lo que Jesús le pide. Sin embargo, a medida que estudiamos las palabras y cómo se usan, los estudiantes comprenderán que las palabras no pueden ni deben interpretarse de ninguna manera en este pasaje.

Pero, ¿dónde rastreamos las raíces de esta interpretación?

El viejo ejemplo defectuoso tiene sus raíces en Westcott y el catolicismo. Tenga en cuenta esta parte de un comentario de Glen Giles que se encuentra en www.addtoyourlearning.com :

En 1881, BF Wescott en su comentario *The Gospel of St. John* (reimpreso por Wm. Eerdmans, Grand Rapids, MI, 1971) afirmó que *agapao* era el "amor superior" y la "palabra más elevada" (p. 303) y que *phileo* era meramente un sentimiento de afecto, "el sentimiento de amor natural" (p. 303). Esta afirmación lo llevó a interpretar que en el diálogo de Juan 21, Jesús estaba llamando a Pedro a un amor superior (como lo indica el uso de *agapao* por parte de Jesús), pero Pedro solo pudo reunir un *phileo* (amor de amistad). Con la 3ª

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

pregunta sobre el amor de Pedro por Jesús, Jesús se pone al nivel de Pedro y le pregunta si incluso tiene *phileo* por él y prueba incluso “la verdad del sentimiento que San Pedro afirmaba” (p. 303). Jesús ya no usa *agapao* sino *phileo*, una forma inferior de amor.

¿El uso de las dos palabras para “amor” en Juan 21:15-17 indica dos significados diferentes, o más bien, indican que las palabras pueden usarse indistintamente?

Encontramos además que el comentarista Glen Giles escribe:

Otros también han llegado a esta conclusión de que el uso de las palabras *phileo* y *agapao* en Juan 21 son sinónimos. Bauer, Arndt y Gingrich dicen (*A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 1974, p. 4), “*agapao* y *phileo* parecen usarse indistintamente aquí, cf., la frecuencia. intercambio de sinónimos en otro lugar. en el mismo capítulo.”

W. Gunther y HG Link (*Dictionary of New Testament Theology*, vol. 2, pág. 542-43) dicen que *agapao* y *phileo* se usan como sinónimos en Jn 3:35 y 5:20 (cf. 16:27) “del amor del Padre por el Hijo, y en Jn. 21:15 ss., cuando Jesús le preguntó a Pedro si lo amaba y en la respuesta de Pedro.” Gunther y Link continúan diciendo: “Los intentos de BF Wescott y otros para encontrar significado en la variación entre estos dos verbos en Jn 21:15 ff. ahora han sido generalmente abandonados, más aún porque se han sacado conclusiones opuestas y mutuamente inconsistentes de la variación (como por Wescott por un lado, y RC Trench por el otro)”.

Glen Giles también menciona que en este mismo pasaje hay dos palabras griegas para *alimentar* ovejas (*boske* y *poimaine*); dos palabras griegas para *ovejas* y *corderos* (*arnia* y *provbata*); y dos palabras griegas para *saber* (*oida* y *ginosko*). Sin embargo, rara vez se oye hablar de las diferencias de estas palabras.

La comprensión adecuada proviene de la lectura de la KJV

Primero, sabemos que es muy probable que Jesús y Pedro **NO** hablaran griego cuando hablaban, sino arameo. Cuando Juan escribió su evangelio, lo escribió en griego. La pregunta entonces es, ¿por qué en la traducción de Juan usó dos palabras diferentes? Esto, por supuesto, nos muestra que John quería mostrar una diferencia o que John usó las palabras indistintamente.

Iremos con las palabras siendo intercambiables, basado en los usos en otras partes por Juan y otros lugares en el Nuevo Testamento. Vea la tabla y los ejemplos a continuación, que muestran cómo ambas palabras se usan de la misma manera:

TRADUCCIONES DE AGAPE Y PHILEO COMPARADAS					
ARTÍCULO	REFERENCIA	VERSO	COMENTARIO	ÁGAPE	FILEO

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

1	MATEO 5:43	Oísteis que fue dicho: Amarás a tu prójimo, y aborrecerás a tu enemigo.	AMOR HUMANO	✓	
2	JUAN 13:34	Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos a otros; como yo os he amado, que también os améis unos a otros.	AMOR HUMANO	✓	
3	EFESIOS 5:33	No obstante, que cada uno de vosotros en particular ame tanto a su mujer como a sí mismo; y la mujer procure reverenciar a su marido.	AMOR HUMANO	✓	
4	1 JUAN 2:10	El que ama a su hermano, permanece en la luz, y en él no hay tropiezo.	AMOR HUMANO	✓	
5	TITO 2:4	Que enseñen a las mujeres jóvenes a ser sobrias, a amar a sus maridos, a amar a sus hijos,	EL AMOR DE LA MUJER POR SU ESPOSO		✓
6	EFESIOS 5:25	Maridos, amad a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella;	EL AMOR DEL HOMBRE POR SU ESPOSA	✓	
7	EFESIOS 5:28	Así deben los hombres amar a sus esposas como a sus propios cuerpos. El que ama a su mujer, a sí mismo se ama.	EL AMOR DEL HOMBRE POR SU ESPOSA	✓	

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

8	HEBREOS 13:1	Que continúe el amor fraternal.	AMOR FRATERNO		✓
9	1 PEDRO 2:17	Honra a todos los hombres. Ama la hermandad. Tema a Dios. Honra al rey.	AMOR FRATERNO	✓	
10	JUAN 11:3, 36	3 Entonces sus hermanas enviaron a decirle: Señor, he aquí, el que amas está enfermo. 36 Entonces dijeron los judíos: ¡Mirad cómo le amaba!	EL AMOR DE JESÚS POR LÁZARO		✓
11	JUAN 12:25	El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.	HOMBRES QUE AMAN LA VIDA		✓
12	APOCALIPSIS 2:4	Sin embargo, tengo algo contra ti, porque has dejado tu primer amor.	PRIMER AMOR	✓	
13	1 CORINTIOS 16:22	Si alguno no ama al Señor Jesucristo, sea Anathema Maranatha.	ADORACIÓN AMOR POR CRISTO		✓
14	MARCOS 12:30-31	30 Y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente, y con todas tus fuerzas: este es el primer mandamiento. 31 Y el segundo es semejante, a saber, este: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay	AMOR ORDENADO	✓	

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

		otro mandamiento mayor que estos.			
15	ROMANOS 13:8	No debáis a nadie nada, sino el amaros los unos a los otros; porque el que ama al prójimo ha cumplido la ley.	AMOR ORDENADO	✓	
dieciséis	MATEO 5:44	Pero yo os digo: Amad a vuestros enemigos, bendecid a los que os maldicen, haced bien a los que os aborrecen, y orad por los que os ultrajan y os persiguen;	AMOR ORDENADO	✓	
17	JUAN 5:20	Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él mismo hace; y mayores obras que estas le mostrará, para que os maravilléis.	UN AMOR DE DIOS -- EL AMOR DE DIOS POR SU HIJO		✓
18	JUAN 3:35	El Padre ama al Hijo, y ha entregado todas las cosas en su mano.	UN AMOR DE DIOS -- EL AMOR DE DIOS POR SU HIJO	✓	
19	JUAN 10:17	Por eso me ama mi Padre, porque yo doy mi vida, para volverla a tomar.	UN AMOR DE DIOS -- EL AMOR DE DIOS POR SU HIJO	✓	

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

20	JUAN 16:27	Porque el Padre mismo os ama, porque vosotros me habéis amado, y habéis creído que salí de Dios.	UN AMOR DIOSO		✓
21	APOCALIPSIS 3:9	He aquí, haré de la sinagoga de Satanás a los que se dicen ser judíos, y no lo son, sino que mienten; he aquí, yo los haré venir y adorar delante de tus pies, y saber que te he amado.	JESÚS AMA AL ÁNGEL DE LA IGLESIA	✓	
22	APOCALIPSIS 1:5	y de Jesucristo, que es el testigo fiel, y el primogénito de los muertos, y el príncipe de los reyes de la tierra. Al que nos amó y nos lavó de nuestros pecados con su propia sangre,	EL AMOR DE JESÚS POR NOSOTROS	✓	
23	APOCALIPSIS 3:19	Yo reprendo y castigo a todos los que amo: sé, pues, celoso y arrepíentete.	EL AMOR DE JESÚS POR NOSOTROS		✓
24	JUAN 20:2	Entonces ella corre, y viene a Simón Pedro, y al otro discípulo, a quien Jesús amaba, y les dice: Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto.	EL AMOR DE JESÚS POR EL APÓSTOL JUAN		✓
25	JUAN 13:23	Ahora estaba recostado en el pecho de Jesús uno	EL AMOR DE JESÚS POR	✓	

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

		de sus discípulos, a quien Jesús amaba.	EL APÓSTOL JUAN		
26	JUAN 3:16	Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dio a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.	DIOS AMANDO AL MUNDO. VER JUAN 3:19 ARRIBA.	✓	
27	JUAN 3:19	Y esta es la condenación: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas.	NO ES UN AMOR DIOSO	✓	
28	JUAN 12:43	Porque amaban más la alabanza de los hombres que la alabanza de Dios.	NO ES UN AMOR DIOSO	✓	
29	2 TIMOTEO 4:10	Porque Demas me ha desamparado, habiendo amado este mundo presente, y se ha ido a Tesalónica; Crescens a Galacia, Titus a Dalmatia.	NO ES UN AMOR DIOSO	✓	
30	2 PEDRO 2:15	que han dejado el camino recto, y se han descarriado siguiendo el camino de Balaam hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad;	NO ES UN AMOR DIOSO	✓	
31	MATEO 23:6	y amad los primeros aposentos en los banquetes, y los primeros asientos en las sinagogas,	LOS FARISEOS AMAN LOS ASIENTOS SUPERIORES		✓

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

32	LUCAS 11:43	¡Ay de vosotros, fariseos! porque amáis los primeros asientos en las sinagogas, y los saludos en las plazas.	LOS FARISEOS AMAN LOS ASIENTOS SUPERIORES	✓	
33	MARCOS 14:44	Y el que le entregaba le había dado señal, diciendo: A quien yo besare, ése es; tómalo y llévalo a salvo.	TRADUCIDO "BESO"		✓
34	LUCAS 6:32	Porque si amáis a los que os aman, ¿qué gracias tendréis? porque los pecadores también aman a los que los aman.	AMOR DE LOS PECADORES	✓	
35	1 JUAN 2:15	No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.	AMOR DEL MUNDO	✓	
36	APOCALIPSIS 22:15	Porque fuera están los perros, los hechiceros, los fornicarios, los homicidas, los idólatras, y todo aquel que ama y hace mentira.	HOMBRES QUE AMAN LAS MENTIRAS		✓

Hemos demostrado anteriormente que estas palabras tienen un significado muy similar y cómo se pueden usar indistintamente. Ahora repasamos cómo Strong definió las palabras y los pasajes que usan esa palabra.

Amor – Strong's 25

agapaó: amar

Palabra original: ἀγαπάω

Parte del Discurso: Verbo

Transliteración: agapaó

Ortografía fonética: (ag-ap-ah'-o)

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Definición: amar

Usage: amo, deseo bien, disfruto, anhelo; denota el amor de la razón, la estima.

Mateo 5:44 – Pero yo os digo: Amad a vuestros enemigos, bendecid a los que os maldicen, haced bien a los que os aborrecen, y orad por los que os ultrajan y os persiguen;

Marcos 12:33 – Y amarlo con todo el corazón, y con todo el entendimiento, y con toda el alma y con todas las fuerzas, y amar a su prójimo como a sí mismo, es más que todos los holocaustos y sacrificios.

Lucas 11:43 ¡Ay de vosotros, fariseos! porque amáis los primeros asientos en las sinagogas, y los saludos en las plazas.

Lucas 7:5 – Porque ama a nuestra nación, y nos ha edificado una sinagoga.

Juan 3:16 – Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

19 Y esta es la condenación: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas.

Juan 12:43 – Porque amaban más la alabanza de los hombres que la alabanza de Dios.

2 Pedro 2:15 – Los que han dejado el camino recto, y se han descarriado siguiendo el camino de Balaam hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad;

Amor – Strong's 5368

phileó: amar

Palabra original: φιλέω

Parte del Discurso: Verbo

Transliteración: phileó

Ortografía fonética: (fil-eh'-o)

Definición: amar

Uso: amo (como en la amistad), miro con afecto, atesoro; Yo beso.

Mateo 6:5 – Y cuando ores, no seas como los hipócritas, que aman orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las calles para ser vistos de los hombres. De cierto os digo que ya tienen su recompensa.

Mateo 26:48 – Y el que le entregaba les dio señal, diciendo: A quien yo besare, éste es; retenedlo.

Lucas 20:46 – Guardaos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y **aman** los saludos en las plazas, y los primeros asientos en las sinagogas, y los principales salones en las fiestas;

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Juan 5:20 – Porque el Padre **ama** al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace, y mayores obras que estas le mostrará, para que os maravilléis.

Juan 11

3 Entonces sus hermanas enviaron a decirle: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

36 Entonces dijeron los judíos: ¡Mirad cómo le amaba!

Juan 21:17 - Le dice la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me **amas** ? Pedro se entristeció porque le dijo por tercera vez: ¿Me **amas** ? Y le dijo: Señor, tú sabes todas las cosas; tú sabes que te **amo** . Jesús le dijo: Apacienta mis ovejas.

Vemos que las palabras griegas son ligeramente diferentes y que hay matices entre las dos palabras. Además, dado que cada palabra de Dios es inspirada y respirada por el Espíritu Santo, hay un propósito para cada palabra que se usa.

En consecuencia, en lugar de usar un léxico, creemos que el contexto debe dictar la comprensión y traducción adecuadas de la palabra, y esto se ve mejor en la KJV. Como escribe DA Carson, teólogo y autor de *Exegetical Falacies* en la página 31, “Aunque es sin duda cierto que toda la gama de ἀγαπάω (agapao, amar) y toda la gama de φιλέω (phileo, amar) no son exactamente iguales , sin embargo, disfrutaban de una superposición sustancial”.

Luego, hay algunos que sostienen que *phileo* es en realidad una palabra más fuerte que *ágape* para describir un amor profundo. Las personas que estudian la palabra mencionan que *ágape* se usa más de 300 veces en el Nuevo Testamento y *que phileo* se usa menos de 50, lo que demuestra que *ágape* es más común y *que phileo* es una palabra más especial. *Phileo* a veces se usa para mostrar más emoción. El amor *ágape* es un amor ordenado – Marcos 12:30-31; Romanos 13:8; Mateo 5:44; donde *phileo* es una relación amor – 1 Corintios 16:22.

Independientemente de las opiniones y comentarios de los hombres, estamos agradecidos de tener una Biblia King James para resolver el asunto, un libro que ha durado cientos de años más que el trabajo de cualquier comentarista.

Resumen

El Dr. Thomas Holland (<https://brandplucked.webs.com>) comentó lo siguiente:

Si se pregunta: “¿Entonces por qué Dios usó dos palabras griegas diferentes (*agapao* y *phileo*) para significar a menudo la misma cosa?”; entonces respondemos que Dios usó no solo dos sino seis palabras hebreas diferentes en el Antiguo Testamento para referirse al amor.

Las diversas palabras hebreas traducidas como amor son # 157, 1730, 2836, 5690, 7355 y 7474. El número 157 *ah-hehv* se usa en Deut. 4:37: “porque el Señor AMÓ a tus padres”;

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

y en 1 Reyes 3:3: “y Salomón AMABA al Señor”; pero la misma palabra también se traduce como “amigos” y “amantes”.

La palabra hebrea # 1730 *dohd* se usa en Proverbios 7:18: “llenémonos de AMOR”; y en Cantares 4:10: “Cuán hermoso es tu AMOR”; pero la misma palabra también se traduce como “tío” en Levítico 10:4; 20:20, y 1 Samuel 10:14-16: “Saúl dijo a su TÍO...”.

La palabra hebrea # 2836 *ghah-shak* se usa en Deut. 7:7: “El Señor no Puso SU AMOR sobre vosotros, ni os escogió, porque sois más en número que cualquier pueblo...”; y en Isaías 38:17: “pero tú por AMOR a mi alma la has librado del pozo de corrupción”. Pero la misma palabra hebrea también puede significar “fileteado” como en Ezequiel 27:17: “el atrio debe ser FILETEADO con plata”.

La palabra hebrea # 5690 *gagah-veem* se usa en Ezequiel 33:31: “con su boca muestran MUCHO AMOR”. El número # 7355 *rah-gham* se encuentra en el Salmo 18:1: “Te AMARÉ, oh Señor”, pero también significa “mostrar misericordia”, apiadarse” y “tener compasión”. Ver Éxodo 33:19 y Salmo 103:13. De la misma manera, la palabra hebrea # 7474 *rag-yah* se usa en Cantares 6:4: “Eres hermosa, AMOR MÍO”. Seis palabras hebreas completamente diferentes, pero cada una de ellas puede usarse para expresar la misma idea en ciertos contextos: "amor"; sin embargo, la mayoría de estas mismas palabras pueden significar otras cosas en diferentes contextos.

Comentario sobre Juan 21:1-17

Antes de terminar este estudio, nos gustaría hacer un comentario sobre el pasaje que se usa con tanta frecuencia para mostrar una diferencia en los significados de las palabras para el amor.

Primero, notamos que Jesús no le estaba hablando griego a Pedro en este pasaje. Estaba hablando en arameo. John, al registrar y traducir las palabras, eligió qué palabras escribir basándose en la inspiración del Espíritu Santo. En cuanto a qué palabras usaron en arameo, podemos preguntarles cuando las veamos. Por ahora, tenemos la palabra de Dios, que es lo que Dios quiere que tengamos.

En segundo lugar, el Señor le pregunta a Pedro si lo amaba “más que estos”.

El Señor debe estar refiriéndose al pescado, porque acababan de terminar de comer y fue Pedro quien volvió a su vida de pescador, probablemente debido a su negación de Cristo haciéndole pensar que no era digno de servir al Señor.

Solo hay tres opciones para "estos":

- 1) ¿Me amas más de lo que amas a los peces, la pesca, las redes y los barcos, etc.?
- 2) ¿Me amas más que estos otros discípulos me aman?
- 3) ¿Me amas más de lo que amas a los otros discípulos?

Iremos con la opción 1. Las opciones 2 y 3 podemos eliminar porque para 2), Pedro no es un lector de mentes, y esa pregunta del Señor no puede ser respondida por Pedro; y para 3), Jesús ordenó a sus discípulos

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

que se amaran unos a otros, siendo Jesús siempre el número uno, es decir, que el amor por él hiciera que el amor por los demás fuera odio (ver Juan 13:34; 15:12; y Lucas 14:26). Pedro no dio ninguna indicación de que prefería a los otros discípulos sobre Jesús. Sin embargo, al decir: “Voy a pescar”, Pedro mostró que deseaba la obra de los peces por encima de la obra del Señor (Juan 21:3).

También hay solo tres interpretaciones para la raíz de las palabras *amor* en estos pasajes:

- 1) *ágape* es un amor superior al amor *phileo* .
- 2) *fileo* es un amor superior al amor *ágape* .
- 3) Ambas palabras se usan indistintamente en este pasaje.

Del cuadro de estudio anterior, concluimos que la respuesta es 3, aunque la opción 2 parece más plausible que la opción 1. Elegimos la opción 3 según el uso de las palabras por parte de John, como se muestra en la tabla anterior.

Tercero, notará que Pedro no responde directamente la pregunta del Señor. Él no dice: “Te amo más que estos”. En cambio, simplemente dice: “Sí, Señor; tú sabes que te amo.”

Cuarto, el versículo 17 dice que Pedro se entristeció porque Jesús le preguntó por tercera vez: “¿Me amas?”. El dolor en el corazón de Pedro probablemente no se debió a que se usó una palabra diferente, sino a que Jesús le preguntó tres veces. En esa tercera vez podemos imaginar todo el peso de su negación pasando al frente de su mente (ver Mateo 26:75).

Quinto, fue por medio de este triple cuestionamiento que Pedro vengó su desobediencia (2 Corintios 10:6). Negó a Cristo tres veces (Mateo 26:34, 72). Ahora ha confirmado su amor tres veces.

Sexto, Jesús le muestra a Pedro que no lo negará más, y que aun hasta la muerte será fiel a su Salvador. Jesús confirma que Pedro cumplirá su promesa en Mateo 23:35 cuando Pedro dijo: “... aunque muera contigo, no te negaré...”.

Séptimo, la fidelidad de Pedro hasta la muerte no debe depender de la fidelidad de otra persona – Juan 21:21-22.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 17: Mateo Capítulo 1 – Interlineal

I. Mateo 1:1-3

976 [e]	1078 [e]	2424 [e]	5547 [e]	5207 [e]	1138 [e]	5207 [e]	11 [e]
Biblos	geneseōs	Iēsou	Christou	huiou	Dauid	huiou	Abraam
1 Βίβλος	γενέσεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	, υἱοῦ	Δαυίδ	, υἱοῦ	Ἀβραάμ :
[The] book	of [the] genealogy	of Jesus	Christ	son	of David	son	of Abraham
N-NFS	N-GFS	N-GMS	N-GMS	N-GMS	N-GMS	N-GMS	N-GMS

11 [e]	1080 [e]	3588 [e]	2464 [e]	2464 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	2384 [e]	2384 [e]
Abraam	egennēsen	ton	Isaak	Isaak	de	egennēsen	ton	Iakōb	Iakōb
2 Ἀβραάμ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰσαάκ	, Ἰσαάκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰακώβ	, Ἰακώβ
Abraham	begat	-	Isaac	Isaac	then	begat	-	Jacob	Jacob
N-NMS	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS

1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	2455 [e]	2532 [e]	3588 [e]	80 [e]	846 [e]	2455 [e]	1161 [e]
de	egennēsen	ton	Ioudan	kai	tous	adelphous	autou	Ioudas	de
δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰούδαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφοὺς	αὐτοῦ	. 3 Ἰούδας	δὲ
then	begat	-	Judah	and	the	brothers	of him	Judah	then
Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	Conj	Art-AMP	N-AMP	PPro-GM3S	N-NMS	Conj

1080 [e]	3588 [e]	5329 [e]	2532 [e]	3588 [e]	2196 [e]	1537 [e]	3588 [e]	2283 [e]	5329 [e]	1161 [e]	1080 [e]
egennēsen	ton	Phares	kai	ton	Zara	ek	tēs	Thamar	Phares	de	egennēsen
ἐγέννησεν	τὸν	Φαρῆς	καὶ	τὸν	Ζαρά	ἐκ	τῆς	Θάμαρ	, Φαρῆς	δὲ	ἐγέννησεν
begat	-	Perez	and	-	Zerah	out of	-	Tamar	Perez	then	begat
V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	Conj	Art-AMS	N-AMS	Prep	Art-GFS	N-GFS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

II. Mateo 1:4-5

3588 [e]	2074 [e]	2074 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	689 [e]	689 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
ton	Hesrōm	Hesrōm	de	egennēsen	ton	Aram	Aram	de	egennēsen	ton
τὸν	Ἑσρώμ ,	Ἑσρώμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἄράμ .	4 Ἄράμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
-	Hezron	Hezron	then	begat	-	Ram	Ram	then	begat	-
Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

284 [e]	284 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	3476 [e]	3476 [e]	1161 [e]	1080 [e]
Aminadab	Aminadab	de	egennēsen	ton	Naassōn	Naassōn	de	egennēsen
Ἀμιναδάβ ,	Ἀμιναδάβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ναασσών ,	Ναασσών	δὲ	ἐγέννησεν
Amminadab	Amminadab	then	begat	-	Nahshon	Nahshon	then	begat
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S

3588 [e]	4533 [e]	4533 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	1003 [e]	1537 [e]	3588 [e]	4477 [e]	1003 [e]
ton	Salmōn	Salmōn	de	egennēsen	ton	Boes	ek	tēs	Rhachab	Boes
τὸν	Σαλμών .	5 Σαλμών	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Βόες	ἐκ	τῆς	Ῥαχάβ ,	Βόες
-	Salmon	Salmon	then	begat	-	Boaz	out of	-	Rahab	Boaz
Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	Prep	Art-GFS	N-GFS	N-NMS

1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	5601 [e]	1537 [e]	3588 [e]	4503 [e]	5601 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
de	egennēsen	ton	Iōbēd	ek	tēs	Rhouth	Iōbēd	de	egennēsen	ton
δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωβῆδ	ἐκ	τῆς	Ῥούθ ,	Ἰωβῆδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
then	begat	-	Obed	out of	-	Ruth	Obed	then	begat	-
Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	Prep	Art-GFS	N-GFS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

III. Mateo 1:6-8

2421 [e]	2421 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	1138 [e]	3588 [e]	935 [e]	1138 [e]	1161 [e]
lessai	lessai	de	egennēsen	ton	Dauid	ton	basilea	Dauid	de
Ἰεσσαί , 6	Ἰεσσαὶ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Δαυὶδ	τὸν	βασιλέα .	Δαυὶδ	δὲ
Jesse	Jesse	then	begat	-	David	the	king	David	then
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj

1080 [e]	3588 [e]	4672 [e]	1537 [e]	3588 [e]	3588 [e]	3774 [e]	4672 [e]	1161 [e]	1080 [e]
egennēsen	ton	Solomōna	ek	tēs	tou	Ouriou	Solomōn	de	egennēsen
ἐγέννησεν	τὸν	Σολομῶνα	ἐκ	τῆς	τοῦ	Οὐρίου	Σολομῶν	δὲ	ἐγέννησεν
begat	-	Solomon	out of	the [wife]	-	of Uriah	Solomon	then	begat
V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	Prep	Art-GFS	Art-GMS	N-GMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S

3588 [e]	4497 [e]	4497 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	7 [e]	7 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
ton	Rhoboam	Rhoboam	de	egennēsen	ton	Abia	Abia	de	egennēsen	ton
τὸν	Ῥοβοάμ ,	Ῥοβοὰμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἀβιά ,	Ἀβιά	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
-	Rehoboam	Rehoboam	then	begat	-	Abijah	Abijah	then	begat	-
Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

760 [e]	760 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	2498 [e]	2498 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
Asaph	Asaph	de	egennēsen	ton	Iōsaphat	Iōsaphat	de	egennēsen	ton
Ἀσάφ . 8	Ἀσὰφ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσαφάτ ,	Ἰωσαφὰτ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Asa	Asa	then	begat	-	Jehoshaphat	Jehoshaphat	then	begat	-
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

IV. Mateo 1:9-11

2496 [e]	2496 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	3604 [e]	3604 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
Iōram	Iōram	de	egennēsen	ton	Ozian	Ozias	de	egennēsen	ton
Ἰωράμ , Ἰωράμ	Ἰωράμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ὄζιαν . 9	Ὄζίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Joram	Joram	then	begat	-	Uzziah	Uzziah	then	begat	-
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

2488 [e]	2488 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	881 [e]	881 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
Iōatham	Iōatham	de	egennēsen	ton	Achaz	Achaz	de	egennēsen	ton
Ἰωαθάμ , Ἰωαθάμ	Ἰωαθάμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἄχαζ , Ἄχαζ	Ἄχαζ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Jotham	Jotham	then	begat	-	Ahaz	Ahaz	then	begat	-
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

1478 [e]	1478 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	3128 [e]	3128 [e]	1161 [e]	1080 [e]
Hezekian	Hezekias	de	egennēsen	ton	Manassē	Manassēs	de	egennēsen
Ἐζεκίαν . 10	Ἐζεκίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Μανασσή , Μανασσή	Μανασσή	δὲ	ἐγέννησεν
Hezekiah	Hezekiah	then	begat	-	Manasseh	Manasseh	then	begat
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S

3588 [e]	301 [e]	301 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	2502 [e]	2502 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
ton	Amōs	Amōs	de	egennēsen	ton	Iōsian	Iōsias	de	egennēsen	ton
τὸν	Ἄμώς , Ἄμώς	Ἄμώς	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσίαν , 11	Ἰωσίας	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
-	Amos	Amos	then	begat	-	Josiah	Josiah	then	begat	-
Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

V. Mateo 1:12-13

2423 [e]	2532 [e]	3588 [e]	80 [e]	846 [e]	1909 [e]	3588 [e]	3350 [e]	897 [e]
Iechonian	kai	tous	adelphous	autou	epi	tēs	metoikesias	Babylōnos
Ἰεχονίαν	καὶ	τοὺς	ἀδελφούς	αὐτοῦ	ἐπὶ	τῆς	μετοικεσίας	Βαβυλῶνος .
Jeconiah	and	the	brothers	of him	at [the time]	of the	carrying away	to Babylon
N-AMS	Conj	Art-AMP	N-AMP	PPro-GM3S	Prep	Art-GFS	N-GFS	N-GFS

3326 [e]	1161 [e]	3588 [e]	3350 [e]	897 [e]	2423 [e]	1080 [e]	3588 [e]	4528 [e]
Meta	de	tēn	metoikesian	Babylōnos	Iechonias	egennēsen	ton	Salathiēl
12 Μετὰ	δὲ	τὴν	μετοικεσίαν	Βαβυλῶνος :	Ἰεχονίας	ἐγέννησεν	τὸν	Σαλαθιήλ ,
After	then	the	carrying away	to Babylon	Jeconiah	begat	-	Shealtiel
Prep	Conj	Art-AFS	N-AFS	N-GFS	N-NMS	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS

4528 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	2216 [e]	2216 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
Salathiēl	de	egennēsen	ton	Zorobabel	Zorobabel	de	egennēsen	ton
Σαλαθιήλ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ζοροβαβέλ ,	13 Ζοροβαβέλ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Shealtiel	then	begat	-	Zerubbabel	Zerubbabel	then	begat	-
N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

10 [e]	10 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	1662 [e]	1662 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
Abioud	Abioud	de	egennēsen	ton	Eliakim	Eliakim	de	egennēsen	ton
Ἄβιούδ ,	Ἄβιούδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐλιακίμ ,	Ἐλιακίμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Abiud	Abiud	then	begat	-	Eliakim	Eliakim	then	begat	-
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

VI. Mateo 1:14-16

107 [e]	107 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	4524 [e]	4524 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
Azōr	Azōr	de	egennēsen	ton	Sadōk	Sadōk	de	egennēsen	ton
Ἄζωρ	. 14 Ἄζωρ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Σαδῶκ	, Σαδῶκ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Azor	Azor	then	begat	-	Zadok	Zadok	then	begat	-
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

885 [e]	885 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	1664 [e]	1664 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
Achīm	Achīm	de	egennēsen	ton	Elioud	Elioud	de	egennēsen	ton
Ἀχίμ	, Ἀχίμ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἐλιοῦδ	. 15 Ἐλιοῦδ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Achim	Achim	then	begat	-	Eliud	Eliud	then	begat	-
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

1648 [e]	1648 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	3157 [e]	3157 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]
Eleazar	Eleazar	de	egennēsen	ton	Matthan	Matthan	de	egennēsen	ton
Ἐλεάζαρ	, Ἐλεάζαρ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ματθάν	, Ματθάν	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν
Eleazar	Eleazar	then	begat	-	Matthan	Matthan	then	begat	-
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS

2384 [e]	2384 [e]	1161 [e]	1080 [e]	3588 [e]	2501 [e]	3588 [e]	435 [e]	3137 [e]	1537 [e]
Iakōb	Iakōb	de	egennēsen	ton	Iōsēph	ton	andra	Marias	ex
Ἰακώβ	, 16 Ἰακώβ	δὲ	ἐγέννησεν	τὸν	Ἰωσήφ	, τὸν	ἄνδρα	Μαρίας	, ἐξ
Jacob	Jacob	then	begat	-	Joseph	the	husband	of Mary	out of
N-AMS	N-NMS	Conj	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	Art-AMS	N-AMS	N-GFS	Prep

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

VII. Mateo 1:17

3739 [e]	1080 [e]	2424 [e]	3588 [e]	3004 [e]	5547 [e]
hēs	egennēthē	Iēsous	ho	legomenos	Christos
ἦς	ἐγεννήθη	Ἰησοῦς	, ὁ	λεγόμενος	Χριστός .
whom	was born	Jesus	the [One]	being called	Christ
RelPro-GFS	V-AIP-3S	N-NMS	Art-NMS	V-PPM/P-NMS	N-NMS

3956 [e]	3767 [e]	3588 [e]	1074 [e]	575 [e]	11 [e]	2193 [e]	1138 [e]	1074 [e]
Pasai	oun	hai	geneai	apo	Abraam	heōs	Dauid	geneai
17 Πᾶσαι	οὖν	αἱ	γενεαὶ	ἀπὸ	Ἀβραὰμ	ἕως	Δαυὶδ	γενεαὶ
All	therefore	the	generations	from	Abraham	to	David [were]	generations
Adj-NFP	Conj	Art-NFP	N-NFP	Prep	N-GMS	Prep	N-GMS	N-NFP

1180 [e]	2532 [e]	575 [e]	1138 [e]	2193 [e]	3588 [e]	3350 [e]	897 [e]	1074 [e]
dekatessares	kai	apo	Dauid	heōs	tēs	metoikesias	Babylōnos	geneai
δεκατέσσαρες	; καὶ	ἀπὸ	Δαυὶδ	ἕως	τῆς	μετοικεσίας	Βαβυλῶνος	, γενεαὶ
fourteen	and	from	David	until	the	carrying away	to Babylon	generations
Adj-NFP	Conj	Prep	N-GMS	Prep	Art-GFS	N-GFS	N-GFS	N-NFP

1180 [e]	2532 [e]	575 [e]	3588 [e]	3350 [e]	897 [e]	2193 [e]	3588 [e]	5547 [e]
dekatessares	kai	apo	tēs	metoikesias	Babylōnos	heōs	tou	Christou
δεκατέσσαρες	; καὶ	ἀπὸ	τῆς	μετοικεσίας	Βαβυλῶνος	ἕως	τοῦ	Χριστοῦ ,
fourteen	and	from	the	carrying away	to Babylon	until	the	Christ
Adj-NFP	Conj	Prep	Art-GFS	N-GFS	N-GFS	Prep	Art-GMS	N-GMS

1074 [e]	1180 [e]
geneai	dekatessares
γενεαὶ	δεκατέσσαρες .
generations	fourteen
N-NFP	Adj-NFP

Lección 18: Mateo 1:1 – Usando los números de Strong

I. Sistema de numeración de Strong

- A. De wiki
- B. El propósito de la Concordancia de Strong no es proporcionar contenido o comentarios sobre la Biblia, sino proporcionar un índice de la Biblia.
- C. Esto permite al lector encontrar palabras donde aparecen en la Biblia.
- D. Este índice permite a un estudiante de la Biblia volver a encontrar una frase o pasaje previamente estudiado.
- E. También le permite al lector comparar directamente cómo se puede usar la misma palabra en otras partes de la Biblia.
- F. A cada palabra del idioma original se le asigna un número de entrada en el diccionario de esas palabras del idioma original enumeradas en la parte posterior de la concordancia.
- G. Estos se conocen como los "números de Strong".
- H. La concordancia principal enumera cada palabra que aparece en la Biblia KJV en orden alfabético con cada versículo en el que aparece enumerado en orden de aparición en la Biblia, con un fragmento del texto circundante (incluida la palabra en cursiva).
- I. A la derecha de la referencia bíblica aparece el número de Strong. Esto permite al usuario de la concordancia buscar el significado de la palabra en el idioma original en el diccionario asociado en la parte posterior, mostrando así cómo se tradujo la palabra en el idioma original a la palabra en inglés en la Biblia KJV.
- J. La concordancia de Strong incluye:
 - Las 8.674 palabras raíz hebreas usadas en el Antiguo Testamento. (Ejemplo: שָׁמַר (H582))
 - Las 5624 raíces griegas de las palabras usadas en el Nuevo Testamento. (Ejemplo: λόγος (G3056))

II. Diccionarios de Strong

- A. En la versión de 1890, Strong agregó un "Diccionario hebreo y caldeo" y un "Diccionario griego del Nuevo Testamento" a su concordancia.
- B. En el prefacio de ambos diccionarios, Strong explica que estos son diccionarios "breves y simples", que no pretenden reemplazar la referencia a "un léxico más copioso y elaborado".
- C. Menciona a Gesenius y Fürst como ejemplos de los léxicos de los que se extrae el de Strong.
- D. Sus diccionarios estaban destinados a brindar a los estudiantes una forma rápida y sencilla de buscar palabras y tener una idea general de su significado.
- E. Según los informes, Strong basó sus léxicos en el trabajo de académicos contemporáneos como Gesenius, Fürst, Liddell & Scott, Thayer y Brown, Driver y Briggs. Según el prefacio, él y su equipo también hicieron "numerosas sugerencias, relaciones y distinciones originales... especialmente en las afinidades de raíces y la clasificación de significados". El trabajo pretende representar lo mejor de la erudición del siglo XIX, y tanto una

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

simplificación como una mejora. Una característica importante de los diccionarios de Strong es la lista de cada traducción de una palabra fuente en AV (King James) después de la definición misma.

- F. Es importante notar *la asociación de Strong con el comité que trabaja en la Versión Revisada Americana* de la Biblia.
- G. Su trabajo *no tiende a apoyar la autoridad de la versión King James*.
- H. Fue parte del esfuerzo por actualizarlo y reemplazarlo con lo que los traductores creían que sería una mejor versión.
- I. Como resultado, contribuyó con un estudio más profundo y completo de los lenguajes bíblicos, especialmente la etimología, pero también con una actitud inherentemente sospechosa hacia el Textus Receptus, el King James y hacia las definiciones tradicionales, menos "seculares" de las palabras originales.
- J. El comité de traducción *estaba asociado con el movimiento crítico superior y con la versión Westcott-Hort del texto griego. Strong, un laico metodista y profesor universitario, fue aceptable para el comité*, pero no se puede asumir que compartió todos sus puntos de vista.

III. Ejemplo de numeración de Strong

A. La fila superior muestra la numeración de Strong de las palabras

Matthew 1 - Click for Chapter

976 [e]	1078 [e]	2424 [e]	5547 [e]	5207 [e]	1138 [e]	5207 [e]	11 [e]
Biblos	geneoseōs	Iēsou	Christou	huiou	Dauid	huiou	Abraam
1 Βίβλος	ΓΕΝΕΣΕΩΣ	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	, υἱοῦ	Δαυὶδ	, υἱοῦ	Ἀβραάμ :
[The] book	of [the] genealogy	of Jesus	Christ	son	of David	son	of Abraham
N-NFS	N-GFS	N-GMS	N-GMS	N-GMS	N-GMS	N-GMS	N-GMS

B. Las siguientes imágenes muestran la definición de Strong's 976

◀ 976. biblos ▶

Strong's Concordance

biblos: (the inner) bark (of a papyrus plant), hence a scroll, spec. a book

Original Word: βιβλος, ου, ἡ

Part of Speech: Noun, Feminine

Transliteration: biblos

Phonetic Spelling: (bib'-los)

Definition: (the inner) bark (of a papyrus plant), a scroll, a book

Usage: a written book, roll, or volume, sometimes with a sacred connotation.

NAS Exhaustive Concordance

Word Origin

of uncertain origin

Definition

(the inner) bark (of a papyrus plant), hence a scroll, spec. a book

NASB Translation

book (8), books (1), record (1).

NAS Exhaustive Concordance of the Bible with Hebrew-Aramaic and Greek Dictionaries
Copyright © 1981, 1998 by The Lockman Foundation
All rights reserved Lockman.org

Englishman's Concordance

Matthew 1:1 N-NFS

GRK: ΒΙΒΛΟΣ γενέσεως Ἰησοῦ

KJV: *The book* of the generation of Jesus

INT: [*the*] *book* of [the] generation of Jesus

Mark 12:26 N-DFS

GRK: ἐν τῇ βίβλῳ Μωυσέως ἐπὶ

NAS: have you not read *in the book* of Moses,

KJV: read in *the book* of Moses, how

INT: in the *book* of Moses [in the part] on

Luke 3:4 N-DFS

GRK: γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαίου

NAS: as it is written *in the book* of the words

KJV: in *the book* of the words

INT: it has been written in [*the*] *book* of [the] words of Isaiah

Luke 20:42 N-DFS

GRK: λέγει ἐν Βίβλῳ Ψαλμῶν εἶπεν

NAS: says *in the book* of Psalms,

KJV: saith in *the book* of Psalms, The LORD

INT: says in [*the*] *book* of Psalms said

Acts 1:20 N-DFS

GRK: γὰρ ἐν Βίβλῳ Ψαλμῶν Γενηθήτω

NAS: For it is written *in the book* of Psalms,

KJV: in *the book* of Psalms,

INT: indeed in [the] *book* of Psalms Let become

Thayer's Greek Lexicon

STRONGS NT 976: βίβλος

βίβλος, βίβλου, ἡ (or rather ἡ βύβλος (but the form βίβλος is more common when it denotes a writing), the plant called papyrus, Theophrastus, hist. plant. 4, 8, 2f; (Pliny, h. n. 13, 11f (21f)); from its bark (rather, **the cellular substance of its stem** (for it was an endogenous plant)) paper was made (see Tristram, Nat. Hist. etc., p. 433f; especially Dureau de la Malle in the Memoires de l'Acad. d. Inscriptions etc. tom. 19 part 1 (1851), pp. 140-183, and (in correction of current misapprehensions) Prof. E. Abbot in the Library Journal for Nov. 1878, p. 323f, where other references are also given)), **a written book, a roll or scroll**: **Matthew 1:1; Luke 3:4; Mark 12:26; Acts 1:20; τῆς ζωῆς, Philippians 4:3; Revelation 3:5, etc.**; see βιβλίον. (From Aeschylus down.)

THAYER'S GREEK LEXICON, Electronic Database.
Copyright © 2002, 2003, 2006, 2011 by BibleSoft, Inc.
All rights reserved. Used by permission. BibleSoft.com

Strong's Exhaustive Concordance

book.

Properly, the inner bark of the papyrus plant, i.e. (by implication) a sheet or scroll of writing – book.

Forms and Transliterations

βιβλιω βιβλίω βίβλοι βίβλοις ΒΙΒΛΟΣ βίβλος βιβλου βίβλου
βιβλους βίβλους βιβλω βιβλω βίβλω biblo biblō bíbloi bíblōi BIBLOS
biblou bíblou biblous bíblous

Acts 7:42 N-DFS

GRK: γέγραπται ἐν Βίβλω τῶν προφητῶν
NAS: as it is written *in the book* of the prophets,
KJV: in *the book* of the prophets,
INT: it has been written in [the] *book* of the prophets

Acts 19:19 N-AFP

GRK: συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον
NAS: brought *their books* together
KJV: brought *their books* together,
INT: having brought the *books* burnt [them] before

Philippians 4:3 N-DFS

GRK: ὀνόματα ἐν βίβλω ζωῆς
NAS: whose names *are in the book* of life.
KJV: names [are] in *the book* of life.
INT: names [are] in [the] *book* of life

Revelation 3:5 N-GFS

GRK: ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς
NAS: his name *from the book* of life,
KJV: name out of *the book* of life, but
INT: from the *book* of life

Revelation 20:15 N-DFS

GRK: ἐν τῇ βίβλω τῆς ζωῆς

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 19: Uso de otros léxicos

I. El peligro de los léxicos y comentarios

- A. Las definiciones continúan cambiando con el tiempo; no se puede confiar en su precisión.
- B. La mayoría de los lexicógrafos tienen una agenda no bíblica
- C. La mayoría corrige el Textus Receptus con MCT, Vaticanus o Westcott/Hort
- D. Un "léxico analítico" no define las palabras, te dice los detalles gramaticales de las palabras flexionadas: número y caso para los sustantivos, tiempo y número, etc. para los verbos.
- E. Un "léxico del lector" está organizado versículo por versículo a través del canon del Nuevo Testamento.
- F. Todos los léxicos y comentarios tienden a ser corruptos y "corregir" la KJV. O se basan en el MCT corrupto o copian información incorrecta de léxicos anteriores.
- G. GA Riplinger dijo: "Las gramáticas y los léxicos griegos no enseñan griego. Enseñan la incredulidad"
- H. 1 Tesalonicenses 5:21 – Examinadlo todo; retén lo que es bueno.
- I. Proverbios 14:15 – El simple cree toda palabra, pero el prudente mira bien sus pasos.
- J. Salmo 1:1 Bienaventurado el varón que no anduvo en consejo de malos, Ni estuvo en camino de pecadores, Ni en silla de escarnecedores se ha sentado.
- K. Colosenses 2:8 – Mirad que nadie os engañe por medio de filosofías y huecas sutilezas, según las tradiciones de los hombres, conforme a los rudimentos del mundo, y no según Cristo.

II. Léxicos disponibles (no recomendados)

- A. Joseph H. Thayer - Léxico griego-inglés del Nuevo Testamento
- B. El Léxico de Hebreo e Inglés de Brown-Driver-Briggs (BDB)
- C. Liddell-Scott-Jones (LSJ) - Léxico griego-inglés de Liddell y Scott
- D. Léxico griego-inglés BDAG de Bauers/Danker
- E. Johannes Louw y Eugene Nida, Léxico griego-inglés del Nuevo Testamento
- F. William Mounce, Diccionario expositivo completo de palabras del Antiguo y Nuevo Testamento de Mounce
- G. William E. Vine, Diccionario expositivo de palabras del Nuevo Testamento
- H. Léxico griego analítico de Bagster
- I. Diccionario de Strong
- J. Etc., etc., hasta la saciedad

III. Del libro de GA Riplinger

- A. Materiales peligrosos: peligros del estudio del griego y el hebreo
LA VOZ DE LOS EXTRAÑOS, LOS HOMBRES DETRÁS DE LA PANTALLA DE HUMO, LAS BIBLIAS QUE ARDEN PALABRA A PALABRA
De tapa dura
1 de enero de 2008

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- B. Ver *Class 304H Study Dangers* para leer este libro
- C. Imagen de la cubierta trasera a continuación



QUESTIONING the word of God came first with the serpent's skeptical query, "Yea, hath God said...?" (Gen.3). Questioning today's Holy Bible is just as rebellious, as questioning ones gender. God did it right the first time. A man-made makeover brings "confusion" and defaces and mutilates God's creation. Only pride and perversion would propel men to presume that they could improve upon God's own handiwork. This book will bring Greek and Hebrew study out of the closet for the first time. Tumbling out come the starving skeletons of the authors of Greek and Hebrew study tools, lexicons and editions, the sordid sources from which new versions, such as the NIV, TNIV, NKJV, ESV, NASB, and HCSB, take their corrupt words. These are the very same study 'aids' which kill a sermon or Bible study when used to 'define' a word in the Holy Bible. Lexicon and Bible dictionary authors dug down into the depths of pagan lore, then ransacked the English dictionary to find a match which could burn the Bible word-by-word. The smoke darkens the directing light of the holy scriptures. This book will document that men who want to change and redefine the Holy Bible are likely to want to change anything – even Bible doctrine, their own gender, and their god. For example, Luciferian connections shadow Trench's *Synonyms of the New Testament* and Ginsburg's TBS Hebrew Masoretic text.

IN THIS BOOK you will learn such things as the connection between new version editor and child molester C.J. Vaughan, whose all 'boys' school parades their cross-dressing perversion in this photo, and tools such as *Strong's Concordance*, *Vine's Expository Dictionary*, the Unitarian J.H. Thayer's *Greek-English Lexicon*, Moulton's *Lexicon* and Vincent and Wuest's *Word Studies*. Heresy trials defrocked editors of the popular *Hebrew-English Lexicon* by Brown, Driver, and Briggs and the New Testament Greek-English Lexicon by Frederick Danker. All Greek-English New Testament lexicons plagiarize the first Greek-English lexicon written by Scott and Liddell, who harbored the pedophile author of *Alice in Wonderland* who took improper photographs of Liddell's child and remains a suspect in the Jack the Ripper murder case. The book demonstrates that Greek texts from UBS to TBS fail to reach the perfection of the Holy Bible, where God's words shall not pass away. Why are good Christians putting aside their inspired Holy Bibles to look for light in these conflicting and uninspired Greek and Hebrew tools, made by men who all denied the very truths of the Bible?



CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

IV. Genealogía de léxicos corruptos de Riplinger

- A. De material peligroso
Cómo se hacen los diccionarios
Veneno pasado del pasado al presente, página 72
- B. Riplinger enumera estos trabajos que fluyen de las mismas fuentes:

Griegos paganos (Platón, Homero, et al.)
Léxico griego-inglés de Liddell-Scott (1843)
'Padres' católicos y herejes
Sinónimos del Nuevo Testamento de Trench (1854)
Versión revisada (1881)
de Vincent *en el Nuevo Testamento* (1887)
Léxico griego-inglés de Thayer (1887)
Strong, *Concordancia con el léxico griego-hebreo* (1890)
Versión estándar estadounidense (1901)
Bullinger, *A Critical Lexicon and Concordance to the English and Greek New Testament*
Papiros egipcios seculares no literarios
Moulton-Milligan *Vocabulario del Nuevo Testamento Griego*
de Vine *del Nuevo Testamento* (1940)
Wuest, *Estudios de palabras en el Nuevo Testamento griego* (1940-1966)
Metzger, *Ayudas léxicas para estudiantes del griego del Nuevo Testamento* (1946)
Bauer, Danker, Arndt & Gingrich *Léxico griego-inglés del Nuevo Testamento y otra literatura cristiana*
(traducido del alemán en 1957, revisado en 1979, 2000)
Kittel (1933-1942) / traducido del alemán por Bromiley (1963-1974) como *Theological Dictionary of the*
New Testament
Barkley, *Palabras del Nuevo Testamento*
Earl, *Significados de las palabras en el Nuevo Testamento*
Eadie, *un comentario sobre el texto griego*
Jenni, *Léxico Teológico*
Kubo, *Léxico griego-inglés de un lector del Nuevo Testamento*
Mounce, *El léxico analítico del Nuevo Testamento griego*
Diccionario expositivo completo de palabras del Antiguo y Nuevo Testamento de Mounce
Newman, *diccionario griego-inglés conciso*
Pennington, *vocabulario griego del Nuevo Testamento*
Perschbacher, *El nuevo léxico griego analítico*
Renn, *Diccionario expositivo de palabras bíblicas*
Robertson, *Imágenes de palabras en el Nuevo Testamento*
Rogers, *La nueva clave lingüística y exegética del Nuevo Testamento griego*
Zodhiates, *Biblia de estudio de palabras clave en hebreo-griego, Diccionario completo de estudio de*
palabras del Antiguo y Nuevo Testamento
RSV, NIV, TNIV, NKJV, NASB, ESV, HCSB, CEV, *Buenas noticias para el hombre moderno, Biblia*
de Jerusalén, Nueva Biblia americana, El mensaje, Nueva traducción viviente, The Net Bible et al.
Interlineal griego-inglés de Berry
El interlineal griego-inglés de Zondervan
Jay P. Green, *La Biblia griega-inglesa interlineal,*
Farstad, *The Majority Text Griego Nuevo Testamento Interlineal*

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Mounce, *interlineal para el resto de nosotros: el interlineal inverso*

Metzger, *El Nuevo Testamento Griego (con Diccionario Conciso Griego-Inglés)*

The UBS Greek New Testament: *A Reader's Edition (con diccionario griego inglés) et al.*

Lección 20: Tiempos verbales

I. Las gramáticas griegas varían

- A. hecho por hombres
- B. Los hombres no están de acuerdo
- C. No se puede confiar plenamente en ninguno
- D. La KJV es la gramática griega inerrante
- E. Los autores de gramáticas admiten que las otras gramáticas tienen errores

II. Ejemplos de Efesios 2:8

- A. Biblia King James
Porque por gracia **sois salvos** por medio de la fe; y esto no de vosotros, pues es don de Dios;
- B. Nueva versión internacional
Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros, pues es don de Dios,
- C. Nueva traducción viva
Dios te salvó por su gracia cuando creíste. Y no puedes atribuirte el mérito de esto; es un regalo de Dios.
- D. Versión estándar en inglés
Porque por gracia sois salvos por medio de la fe. Y esto no es obra tuya; es el don de Dios,
- E. Biblia de estudio de Berea
Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; es el don de Dios,
- F. Biblia Literal Berea
Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; es el don de Dios,
- G. Nueva versión King James
Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; es el don de Dios,
- H. Nueva Biblia Estándar Americana
Porque por gracia sois salvos por medio de la fe; y esto no de vosotros, es don de Dios;
- I. LBLA 1995
Porque por gracia sois salvos por medio de la fe; y esto no de vosotros, pues es don de Dios;
- J. LBLA 1977

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Porque por gracia sois salvos por medio de la fe; y esto no de vosotros, pues es don de Dios;

K. Biblia amplificada

Porque es por gracia [la notable compasión y el favor de Dios que te lleva a Cristo] por lo que has sido salvado [realmente librado del juicio y dado vida eterna] por medio de la fe. Y esta [salvación] no proviene de ustedes mismos [no por su propio esfuerzo], sino que es el regalo [inmerecido, misericordioso] de Dios;

L. Biblia estándar cristiana

Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; es un regalo de Dios—

M. Biblia estándar cristiana Holman

Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; es un regalo de Dios—

N. Versión estándar estadounidense

porque por gracia sois salvos por medio de la fe; y esto no de vosotros, pues es don de Dios;

O. Biblia aramea en inglés sencillo

Porque por su gracia hemos sido salvados por medio de la fe, y esta fe no procede de vosotros, sino que es don de Dios,

P. Versión en inglés contemporáneo

Fuiste salvado por la fe en Dios, quien nos trata mucho mejor de lo que merecemos. Este es un regalo de Dios para ti, y no algo que hayas hecho por tu cuenta.

Q. Biblia de Douay-Rheims

Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros, pues es don de Dios;

R. Versión estándar internacional

Porque por tal gracia sois salvos por medio de la fe. Esto no viene de ti; es el regalo de Dios

S. Versión estándar literal

porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros, sino que es don de Dios,

T. nueva biblia americana

Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; es don de Dios;

U. Biblia RED

Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros, pues es don de Dios;

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- V. Nueva versión estándar revisada
Porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; es el regalo de Dios—
- W. Biblia en inglés Nuevo Corazón
porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; es el don de Dios,
- X. Nuevo Testamento Weymouth
Porque por gracia sois salvos por medio de la fe; y eso no de vosotros. Es un regalo de Dios, y no se basa en el mérito.
- Y. Biblia inglesa mundial
porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros; es el don de Dios,
- Z. Traducción literal de Young
porque por gracia sois salvos por medio de la fe, y esto no de vosotros, sino de Dios el don,

III. tiempos verbales griegos

- A. De Ezraproject.com
- B. A continuación, se muestra una breve explicación de cada uno de los tiempos verbales griegos.
- C. TIEMPO PRESENTE

En inglés, sabemos que el tiempo presente describe algo que sucede ahora mismo. Nos informa del momento en que tiene lugar una acción.

En griego, sin embargo, el tiempo presente nos dice principalmente el tipo de acción. El tiempo presente griego indica acción continua, algo que sucede continuamente o repetidamente, o algo que está en proceso de suceder. Si dice, por ejemplo, "El sol está saliendo", está hablando de un proceso que ocurre durante un período de tiempo, no de un evento instantáneo. Los griegos usan el tiempo presente para expresar este tipo de acción continua.

En contraste, el griego usa el tiempo aoristo para mostrar una acción simple. Un verbo aoristo simplemente te dice que algo sucedió, sin indicación de cuánto tiempo tomó. Aoristo es como una instantánea; presente es como un video.

Cuando el verbo en cuestión está en modo imperativo, subjuntivo u optativo, o es un tiempo infinitivo, el tiempo presente no dice nada sobre el momento en que tiene lugar una acción. No significa que algo esté sucediendo ahora mismo. Su único significado es mostrar que la acción ocurre de forma continua o repetida. En Efesios 5:18, por ejemplo, Pablo usa un presente imperativo cuando les dice a los creyentes que "sean llenos del Espíritu". El

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

tiempo presente deja en claro que esta es una experiencia continua, que deben mantener constantemente.

Nos enfrentamos a una situación ligeramente diferente cuando tratamos con verbos en el modo indicativo, la forma verbal utilizada para declaraciones de hecho. Los verbos indicativos tienen una doble carga: deben revelar el tiempo de una acción, no solo el tipo de acción. Un verbo presente indicativo describe una acción que tiene lugar en el momento presente. Normalmente, esta acción es una acción continua que tiene lugar ahora mismo.

Sin embargo, ese no es siempre el caso. ¡Supongamos que un escritor griego quiere describir un globo que revienta ahora mismo! Tendrá que usar el tiempo presente, aunque el estallido del globo toma solo un momento. No hay proceso; no sucede gradualmente. Sería bueno si pudieras usar el tiempo aoristo para describirlo, pero eso no funcionará porque el globo no reventó ayer, y los verbos aoristo indicativo solo pueden describir el pasado.

Hechos 9:34 es una situación similar. Peter ha sido llamado al lado de la cama de Eneas, quien ha estado parálítico durante ocho años. El apóstol anuncia: “¡Eneas, Jesucristo te sana!” Y la palabra “sana” está en tiempo presente. ¿Pedro está describiendo un largo proceso de curación que comienza a suceder gradualmente? No esta vez. La curación ocurre instantáneamente; la siguiente cláusula dice: “Y al instante se levantó”.

Resumen: El tiempo presente griego generalmente describe una acción que está en proceso de suceder, o una acción que continúa durante un período de tiempo. En el modo indicativo, sin embargo, puede referirse a otros tipos de acción.

D. TIEMPO AORISTO

El tiempo aoristo es el término del gramático griego para un tiempo pasado simple. A diferencia de los otros tiempos pasados (imperfecto y perfecto), el aoristo simplemente declara el hecho de que ha ocurrido una acción. No brinda información sobre cuánto tiempo tomó, o si los resultados aún están vigentes.

El aoristo es un tiempo verbal ideal para describir una acción que ocurre en un momento determinado. Es por eso que algunos libros de gramática lo describen como "puntual". Los verbos aoristos describen toda la acción como un solo evento.

Esto no significa que el tiempo aoristo siempre describa acciones que terminan en un instante. Juan 2:20 dice: “Este templo fue edificado (aoristo) en cuarenta y seis años”. ¡Cuarenta y seis años es un gran punto en el tiempo!

Cuando encuentra el tiempo aoristo en el modo indicativo, habitualmente comunica dos ideas: (1) tiempo pasado y (2) tipo de acción simple.

Cuando encuentras un participio aoristo, todavía describe una acción simple, pero puede que no se refiera a una acción en el pasado. Muy a menudo, un participio aoristo describe

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

una acción que tiene lugar antes del verbo principal de la oración. [Hay excepciones a esta regla.]

Cuando ves un aoristo en cualquier lugar que no sea indicativo o participio, no hay marco de tiempo involucrado. Debe centrarse exclusivamente en el tipo de acción: simplemente el hecho de que ocurrió un evento, sin información adicional sobre la continuación de la acción o la acción completada.

El aoristo es el tiempo predeterminado, especialmente cuando un escritor describe el pasado. En caso de duda, los griegos usarían aoristo. Si ve cualquier otro tiempo, debe sospechar que se usó deliberadamente para expresar un punto.

E. TIEMPO IMPERFECTO

A los estudiantes que recién aprenden griego generalmente les gusta el tiempo imperfecto, porque solo ocurre en el modo indicativo, sin participios, sin infinitivos, sin imperativos. ¡Y cualquiera que esté tratando seriamente de dominar el idioma siempre está agradecido por algo que no tiene que aprender!

El significado del tiempo imperfecto es sencillo:

Tiempo pasado: el imperfecto siempre describe algo que sucedió en el pasado.

Acción continua: el imperfecto siempre describe algo que continúa, se repite o es habitual. Hay algunos refinamientos menores de esta explicación, pero casi siempre es seguro ver un verbo imperfecto como una acción continua, no la acción simple del aoristo o la acción completa del tiempo perfecto.

Cuando encuentre un verbo imperfecto en griego, imagine que ha sido transportado a una máquina del tiempo y arrojado a una escena en el pasado. Miras a tu alrededor y preguntas: "¿Qué está pasando?" Tal vez estés parado en un pueblo francés en la Edad Media, y todo lo que ves son campesinos talando árboles. No sabes cuándo comenzaron su tarea, y no sabes cuánto tiempo la mantendrán. Solo sabes que el trabajo estaba en proceso cuando miraste.

Ahí es cuando el griego usa el tiempo imperfecto. Cuando regresas al siglo XXI para dar tu informe, dices: "Los campesinos estaban talando árboles".

Resumen: El tiempo imperfecto es la forma ideal de describir una acción que estaba en proceso de suceder en algún momento del pasado.

F. TIEMPO FUTURO

El griego tiene tres tiempos que describen el pasado: aoristo, imperfecto y perfecto. Esto permite que un escritor griego sea específico acerca de los tres tipos diferentes de acción que pueden entrar en juego: simple, continua y completa.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Pero solo hay un tiempo futuro, y los griegos tenían que usarlo para cubrir todos los tipos posibles de acción. Probablemente sea mejor asumir que la mayoría de los verbos en tiempo futuro describen acciones simples, sin incluir conceptos adicionales como acción continua. Esta no es un área en la que debas construir argumentos elaborados sobre la gramática.

¿Qué podemos decir sobre un verbo en tiempo futuro? Los gramáticos han señalado correctamente que hay al menos dos matices de significado que puede transmitir un verbo en tiempo futuro:

1. Predicción: la mayoría de los verbos en tiempo futuro son simples predicciones de lo que sucederá.

Ejemplo: “Mañana lloverá”.

Ejemplo bíblico: Mateo 1:21 – “Y dará a luz un hijo”.

Mientras leemos el Nuevo Testamento, es importante recordar que una predicción es tan buena como la persona que hace la predicción. Cuando Dios dice que algo va a suceder, puedes contar con ello. Pero cuando los fariseos predicen algo, ¿es posible que desee obtener una segunda opinión!

2. Comando: en ocasiones, un verbo en tiempo futuro es en realidad un comando o una instrucción.

Ejemplo: “¡Vas a limpiar tu habitación!”

Ejemplo bíblico: Mateo 19:18 – “No cometerás homicidio”.

¿Cómo puedes saber qué idea está en efecto para un versículo dado? No hay diferencia en la ortografía o las formas de la palabra, por lo que debe examinar el contexto y usar su sentido común para determinar qué idea tiene más sentido en ese pasaje.

G. TIEMPO PERFECTO

El tiempo perfecto en griego se usa para describir una acción completa que produjo resultados que aún están vigentes hasta el presente. Ejemplo de traducción: “He creído”.

Note que el tiempo perfecto lleva dos ideas: (1) acción completada y (2) resultados continuos. La acción se completó en algún momento en el pasado y los resultados continúan hasta el presente.

Ejemplo: Podemos ver el tiempo perfecto en acción en 1 Juan 1:3: “Lo que hemos visto y [hemos] oído, os lo anunciamos también a vosotros”.

El apóstol Juan está señalando que él fue testigo ocular del ministerio terrenal de Jesucristo, y que esa experiencia personal sirve como base para el mensaje que proclama décadas después. Puede parafrasear el primer verbo como "Lo vimos, y aún podemos visualizar lo

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

que vimos". Un escritor ha explicado el segundo verbo como "Le oímos, y sus palabras aún resuenan en nuestros oídos". Juan vio y escuchó a Jesús muchos años antes, y esa era de su vida se ha completado. Pero los resultados continúan. Lo que aprendió hace tantos años permanece con él ahora.

H. TIEMPO PLUPERFECTO

El pluscuamperfecto es un tiempo relacionado con el perfecto que rara vez se usa. Ocurre solo 86 veces en el Nuevo Testamento, y la mayoría de los maestros griegos le dedican poco tiempo. Pero para ser completo, aquí hay una explicación:

El pluscuamperfecto tiene el mismo significado que el tiempo perfecto, excepto que solo trae los resultados de una acción hasta un momento seleccionado en el pasado. El tiempo perfecto, por el contrario, trae los resultados hasta el presente.

Mientras que el tiempo perfecto generalmente se traduce como "he creído", el pluscuamperfecto se traduce como "había creído". Si quiero decirte que he memorizado el alfabeto griego y todavía lo recuerdo lo suficientemente bien como para aprobar una prueba hoy, el tiempo perfecto es la mejor opción para usar. Por otro lado, supongamos que no he estudiado griego recientemente. Probablemente no pude aprobar un examen hoy, pero obtuve una puntuación muy buena en el examen que tomé el mes pasado. El pluscuamperfecto es el tiempo de elección para esa idea: "Cuando tomé la prueba el mes pasado, había aprendido perfectamente el alfabeto griego".

IV. Tiempo Griego Ilustrado

TIME AND ASPECT OF TENSE-FORMS

Tense-Form	Aspect	Time	Example
Present	Imperfective	Non-Past	λύω (I am untying)
Imperfect	Imperfective	Past	ἔλυον (I was untying)
Future	Perfective	Non-Past	λύσω (I will untie)
Aorist	Perfective	Past	ἔλυσα (I untied)
Perfect	Stative	Non-Past*	λέλυκα (I have untied)
Pluperfect	Stative	Past	ἔλελύκειν (I had untied)

*The Greek perfect tense-form is non-past (even if we think of the verb's action as a past event in English) because its aspect focuses us on the resulting state.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

V. Tabla de verbos maestros de Mounce

Mounce's Master Verb Chart

Tense	Aug/ Redup	Tense Stem	Tense Form	Conn. Vowel	Personal Endings	1 st Sing paradigm
Present act		pres		ο/ε	prim act	λύω
Present mid/pas		pres		ο/ε	prim mid/pas	λύομαι
Imperfect act	ε	pres		ο/ε	sec act	ἔλυον
Imperfect mid/pas	ε	pres		ο/ε	sec mid/pas	ἐλυόμην
Future act		fut act	σ	ο/ε	prim act	λύσω
Liquid fut act		fut act	εσ	ο/ε	prim act	μενώ
Future mid		fut act	σ	ο/ε	prim mid/pas	πορεύσομαι
Liquid fut mid		fut act	εσ	ο/ε	prim mid/pas	μενοῦμαι
1 st future pas		aor pas	θησ	ο/ε	prim mid/pas	λυθήσομαι
2 nd Fut pas		aor pas	ησ	ο/ε	prim mid/pas	ἀποσταλήσομαι
1 st aorist act	ε	aor act	σα		sec act	ἔλυσα
Liquid aorist act	ε	aor act	α		sec act	ἔμεινα
2 nd aorist act	ε	air act		ο/ε	sec act	ἔλαβον
1 st aorist mid	ε	aor act	σα		sec mid/pas	ἐλυσάμην
2 nd aorist mid	ε	aor act		ο/ε	sec mid/pas	ἐγενόμην
1 st aorist pas	ε	aor pas	θη		sec act	ἐλύθην
2 nd aorist pas	ε	aor pass	η		sec act	ἐγράφην
1 st perfect act	λε	perf act	κα		prim act	ἔλυκα
2 nd perfect act	λε	perf act	α		prim act	ἔγωνα
Perfect mid/pas	λε	perf pas			prim mid/pas	ἔλυμαι

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 21: Voces, etc.

I. Introducción

- A. De Daedalus.umkc.edu
- B. Los conceptos esenciales relacionados con el verbo griego antiguo: voz, modo, aspecto, tiempo, persona, número y raíz del verbo.
- C. Uno debe estar familiarizado con estos conceptos esenciales.

II. Voz

- A. El verbo griego tiene tres VOCES, la activa, la media y la pasiva.
- B. La voz activa se usa cuando el sujeto de la oración es el agente de la acción descrita en el verbo.
- C. La voz media denota que el sujeto es a la vez un agente de una acción y de alguna manera está relacionado con la acción.
- D. La voz pasiva se usa para mostrar que se actúa sobre el sujeto del verbo.

III. Ánimo

- A. Hay cuatro MODOS, el indicativo, el subjuntivo, el optativo y el imperativo.
- B. Estos son los estados de ánimo finitos. A ellos se añaden, en la conjugación del verbo, el infinitivo y los participios.
- C. El indicativo es la forma verbal más común que encontrarás. Se utiliza para declaraciones y preguntas simples.
- D. El subjuntivo y el optativo se usan en contextos para denotar prohibiciones, condiciones, propósitos y suposiciones. Estos se cubrirán con más detalle a partir de la lección treinta y tres.
- E. El imperativo se usa para dar órdenes y mandatos.
- F. El infinitivo tiene voz y tiempo pero no persona y número. Se traduce con la palabra inglesa "to...". es decir, ἔχειν es la forma infinitiva del verbo ἔχω y se traduce como "tener".
- G. El participio es un sustantivo verbal que se traduce con la terminación inglesa -ing. es decir, ἔχων es el participio del verbo y se traduce como "tener".

IV. Tenso

- A. Hay siete TIEMPOS, presente, imperfecto, futuro, aoristo, perfecto, pluscuamperfecto y futuro perfecto.
- B. El tiempo presente se usa para describir una acción en curso en el tiempo presente.
- C. El tiempo imperfecto se usa para describir una acción en curso en el pasado.
- D. El futuro se usa para describir una acción simple o continua en el futuro.
- E. El tiempo aoristo se usa para describir una acción simple en el pasado.
- F. El tiempo perfecto se usa para describir una acción completa en el tiempo presente.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- G. El pluscuamperfecto se usa para describir una acción completada en el pasado.
- H. El futuro perfecto se usa para describir una acción completa en el futuro.
- I. El presente, futuro, perfecto y futuro perfecto de indicativo se llaman tiempos primarios; el imperfecto, el aoristo y el pluscuamperfecto de indicativo se llaman tiempos secundarios.

V. Persona y Número

- A. Hay tres PERSONAS, 1ª persona, 2ª persona y tercera persona.
- B. Hay tres NÚMEROS, como en los sustantivos (31), singular, plural y dual.
- C. El pronombre en primera persona del singular en inglés es 'I'
- D. El pronombre de la segunda persona del singular en inglés es 'tú'
- E. Los pronombres de la tercera persona del singular en inglés son 'he', 'she' y 'it'
- F. El pronombre en primera persona del plural en inglés es 'nosotros'
- G. El pronombre de la segunda persona del plural en inglés es 'ustedes (todos)'
- H. El pronombre de tercera persona del plural en inglés es 'they'

VI. Acento

- A. El acento de los verbos es *recesivo*, es decir, se echa lo más atrás posible.

VII. Raíces verbales

- A. El STEM de un verbo es su parte fundamental, a partir de la cual se forman sus diversos tiempos. La raíz de λύω, suelto, es λῦ ο λυ, de βουλεύω, plan, βουλευ, de πέμπω, enviar, πεμπ.

VIII. Presente Indicativo Activo

A. PARADIGMAS

B. λύω (Presente Activo de Indicativo)

1ª Persona del singular	λύω	suelto
2ª Persona del Singular	λύεις	te sueltas
3ª Persona del singular	λύει	él pierde
2nd Person Dual	λύετον	
Tercera persona Dual	λύετον	
1ra Persona Plural	λύομεν	perdemos
2ª Persona Plural	λύετε	sueeltas
3ra Persona Plural	λύουσι	ellos sueltan

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

C. βουλεύω (Presente Activo de Indicativo)

1ª Persona del Singular	βουλεύω	I plano
2nd Person Singular	βουλεύεις	tu plan
3ª Persona del singular	βουλεύει	él/ella/ello planea
2nd Person Dual	βουλεύετον	
Tercera persona Dual	βουλεύετον	
1ra Persona Plural	βουλεύομεν	nosotros planeamos
2ª Persona Plural	βουλεύετε	planeas
3ra Persona Plural	βουλεύουσιν	ellos planean

D. πέμπω (Presente Activo de Indicativo)

1ra Persona del Singular	πέμπω	Yo envío
2nd Person Singular	πέμπεις	que envías
3ª Persona del Singular	πέμπει	él/ella/ello envía
2nd Person Dual	πέμπετον	
Tercera Persona Dual	πέμπετον	
Primera Persona Plural	πέμπομεν	enviamos
2ª Persona Plural	πέμπετε	tú envías
3ra Persona Plural	πέμπουσιν	

E. ἀρπάζω (Presente Activo de Indicativo)

1ra Persona del Singular	ἀρπάζω	yo robo
2nd Person Singular	ἀρπάζεις	tú robas
3ª Persona del Singular	ἀρπάζει	él/ella/ello roba
2nd Person Dual	ἀρπάζετον	
Tercera Persona Dual	ἀρπάζετον	
Primera Persona del Plural	ἀρπάζομεν	robanos
2ª Persona Plural	ἀρπάζετε	robas
3ra Persona Plural	ἀρπάζουσιν	roban

Lección 22: Adjetivos

I. Adjetivos de la declinación vocálica.

- A. Declinación de Ἀγαθός, bueno, y de Ἄξιος digno
 B. Aprende la declinación de ἀγαθός, bueno, y de ἄξιος, digno.

II. ἀγαθός, bueno

Nominativo Masculino Singular	ἀγαθός
Genitivo Masculino Singular	ἀγαθοῦ
Masculino Dativo Singular	ἀγαθῷ
Acusativo Singular Masculino	ἀγαθόν
Masculino Vocativo Singular	ἀγαθέ
Nominativo Masculino Acusativo y Vocativo Dual	ἀγαθῶ
Genitivo masculino y dativo dual	ἀγαθοῖν
Masculino Nominativo y Vocativo Plural	ἀγαθοί
Genitivo Masculino Plural	ἀγαθῶν
Masculino Dativo Plural	ἀγαθοῖς
Acusativo masculino plural	ἀγαθοῦς
Femenino Nominativo Singular	ἀγαθή
Genitivo Femenino Singular	ἀγαθῆς
Femenino Dativo Singular	ἀγαθῇ
Acusativo Singular Femenino	ἀγαθήν
Femenino Vocativo Singular	ἀγαθή
Femenino Nominativo Acusativo y Vocativo Dual	ἀγαθά
Femenino Genitivo y Dativo Dual	ἀγαθαῖν
Femenino Nominativo y Vocativo Plural	ἀγαθαί
Genitivo Femenino Plural	ἀγαθῶν
Femenino Dativo Plural	ἀγαθαῖς
Acusativo Femenino Plural	ἀγαθάς
Neutro Nominativo Singular	ἀγαθόν
Genitivo Neutro Singular	ἀγαθοῦ
Neutro Dativo Singular	ἀγαθῷ
Acusativo Singular Neutro	ἀγαθόν
Neutro Vocativo Singular	ἀγαθόν
Neutro Nominativo Acusativo y Vocativo Dual	ἀγαθῶ
Genitivo neutro y dativo dual	ἀγαθοῖν
Neutro Nominativo y Vocativo Plural	ἀγαθά
Neutro Genitivo Plural	ἀγαθῶν
Neutro Dativo Plural	ἀγαθοῖς
Acusativo Plural Neutro	ἀγαθά

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

III. ἄξιος, digno

Nominativo Masculino Singular	ἄξιος
Genitivo Masculino Singular	ἀξίου
Dativo Masculino Singular	ἀξίῳ
Acusativo Singular Masculino	ἄξιον
Masculino Vocativo Singular	ἄξιε
Masculino Nominativo Acusativo y Vocativo Dual	ἀξίῳ
Genitivo masculino y dativo dual	ἀξίῳν
Masculino Nominativo y Vocativo Plural	ἄξιοι
Genitivo Masculino Plural	ἀξίων
Masculino Dativo Plural	ἀξίοις
Acusativo masculino plural	ἀξίους
Femenino Nominativo Singular	ἀξιά
Genitivo Femenino Singular	ἀξιάς
Femenino Dativo Singular	ἀξίᾳ
Acusativo Singular Femenino	ἀξίαν
Femenino Vocativo Singular	ἀξιά
Femenino Nominativo Acusativo y Vocativo Dual	ἀξιά
Femenino Genitivo y Dativo Dual	ἀξίαν
Femenino Nominativo y Vocativo Plural	ἄξιαί
Genitivo Femenino Plural	ἀξίων
Femenino Dativo Plural	ἀξίαις
Acusativo Femenino Plural	ἀξιάς
Neutro Nominativo Singular	ἄξιον
Genitivo Neutro Singular	ἀξίου
Neutro Dativo Singular	ἀξίῳ
Acusativo Singular Neutro	ἄξιον
Neutro Vocativo Singular	ἄξιον
Neutro Nominativo Acusativo y Vocativo Dual	ἀξίῳ
Genitivo neutro y dativo dual	ἀξίῳν
Neutro Nominativo y Vocativo Plural	ἄξια
Genitivo Neutro Plural	ἀξίων
Dativo Neutro Plural	ἀξίοις
Acusativo Neutro Plural	ἄξια

IV. La formación de adjetivos de declinación de vocales

- A. El masculino y el neutro de estos adjetivos siguen la O-Declinación, el femenino la A-Declinación. Por lo tanto, se dice que son la declinación de vocales.
- B. Si ε, ι o ρ preceden a ος, el nominativo singular femenino termina en ᾱ, de lo contrario, en η.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

- C. El femenino plural nominativo, genitivo y vocativo sigue el acento del masculino, como ἄξια (siguiendo el acento de ἄξιος, como ἄξιοι), no ἀξία (del nominativo singular ἀξία), y ἀξίων, no ἀξιδῶν, no ἀξιδῶν como en sustantivos. -Declinación.
- D. Algunos adjetivos de la Declinación Vocálica tienen el masculino y el femenino por igual, como ἄπορος, ἄπορος, ἄπορον, intransitable, impracticable.

Lección 23: Preposiciones

I. Uso de casos con preposiciones

- A. Las preposiciones se usan con el genitivo, el dativo y el acusativo. Algunas preposiciones se usan con uno solo de estos casos, otras con dos, otras con los tres.
- B. Las preposiciones ἀντί, en lugar de, ἀπό, fuera de, del latín ab, ἐξ, fuera de, del latín ex, y πρό, antes del latín prô, toman sólo el genitivo. ἐξ significa desde dentro, fuera de, ἀπό, fuera de, lejos de.
- C. ἐν, in, latín in con el ablativo, y σύν, con, latín cum, toman sólo el dativo.
- D. ἀνά, up, y εἰς, into, Latin in con el acusativo, toman solo el acusativo.
- E. ἀμφί, sobre, διά, a través de, a causa de, κατά, abajo, μετά, en compañía de, después, y ὑπέρ, sobre, latín super, toma el genitivo y el acusativo.
- F. ἐπί, sobre, sobre, παρά, junto a, junto a, περί, alrededor, πρὸς, frente a, en, hacia y ὑπό, debajo, sub latino, toma el genitivo, el dativo y el acusativo.
- G. En general, el genitivo con preposiciones denota aquello de lo que procede algo, el dativo aquello en o por lo cual algo es o tiene lugar, el acusativo aquello hacia, sobre, a lo largo o sobre lo que ocurre el movimiento, como:

ἄγγελός ἐστι παρὰ Κύρου, él es un mensajero de (de lado) Ciro;
παρὰ τῷ Κύρῳ ἦσαν οἱ στρατηγοί, los generales estaban con (junto a) Cyrus;
ἄγουσι τὸν ἄνθρωπον παρὰ Κύρον, traen al hombre a Ciro.

- H. Las principales relaciones expresadas por las preposiciones son lugar y tiempo; pero también expresan causa, origen, medio, agencia, condición, propósito y otras ideas importantes. La fuerza original de la preposición se desvanece en muchos significados.
- I. Las preposiciones se usan para formar verbos compuestos (93).
- J. Al determinar la fuerza de una preposición en cualquier oración, el alumno debe estudiar la conexión de la preposición con las otras palabras de la oración, o con el verbo al que se antepone, teniendo en cuenta el significado original de la preposición. El vocabulario general debe ser consultado constantemente.

II. Notas gramaticales

- A. El genitivo sigue a verbos que significan gobernar, liderar o dirigir. Así, τῶν ὀπλιτῶν ἄρχει, manda a los hoplitas, Κλέαρχος τοῦ δεξιοῦ κέρως ἡγεῖται, Clearchus dirige el ala derecha.
- B. El genitivo puede denotar el tiempo dentro del cual ocurre algo. Así, ὠρμαῖο τῆς νυκτός, salió de noche, ταῦτα τῆς ἡμέρας ἐγένετο, esto sucedió de día.

III. Ejemplos de confusión con preposiciones

- A. “Por” él o “a través” de él. Esto hace una gran diferencia. Jesús hizo todas las cosas, o las cosas fueron hechas *a través* de él.
- B. Biblia King James

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Todas las cosas fueron **hechas por él** ; y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.

- C. Nueva versión internacional
Por él fueron hechas todas las cosas; sin él no se hizo nada de lo que ha sido hecho.
- D. Nueva traducción viva
Dios creó todo por medio de él, y nada fue creado sino por medio de él.
- E. Versión estándar en inglés
Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.
- F. Biblia de estudio de Berea
- G. Por Él fueron hechas todas las cosas, y sin Él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.
- H. Nueva Biblia Estándar Americana
Todas las cosas llegaron a existir a través de Él, y fuera de Él nada llegó a existir de lo que ha llegado a existir.
- I. Biblia estándar cristiana Holman
Todas las cosas fueron creadas por medio de Él, y aparte de Él no se creó nada de lo que ha sido creado.
- J. Versión estándar internacional
Por medio de él fueron hechas todas las cosas, y fuera de él nada de lo que ha sido hecho fue hecho.
- K. Biblia RED
Todas las cosas fueron creadas por él, y aparte de él no se creó nada que haya sido creado.
- L. Biblia aramea en inglés sencillo
Todo estaba en su mano, y sin él no existía ni una sola cosa de las cosas que existen.
- M. Traducción de LA PALABRA DE DIOS®
Todo llegó a existir a través de él. Nada de lo que existe fue hecho sin él.
- N. Biblia Jubileo 2000
Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.
- O. Biblia King James 2000
Todas las cosas fueron hechas por él; y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.
- P. Versión americana King James
Todas las cosas fueron hechas por él; y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.
- Q. Versión estándar estadounidense

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Todas las cosas fueron hechas por medio de él; y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho.

R. Biblia de Douay-Rheims

Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.

S. Traducción de la Biblia Darby

Todas las cosas recibidas son por él, y sin él ninguna [cosa] recibió el ser que ha recibido el ser.

T. Versión revisada en inglés

Todas las cosas fueron hechas por él; y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho.

U. Traducción de la Biblia de Webster

Todas las cosas fueron hechas por él; y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.

V. Nuevo Testamento Weymouth

Todas las cosas llegaron a existir a través de Él, y fuera de Él nada de lo que existe llegó a existir.

W. Biblia inglesa mundial

Todas las cosas fueron hechas por medio de él. Sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho.

X. Traducción literal de Young

todas las cosas acontecieron por medio de él, y sin él aconteció ni siquiera una cosa que ha acontecido.

Lección 24: Plurales

I. Plural griego

- A. De mylanguages.org
- B. Aprender el plural griego que se muestra a continuación es vital para el idioma.
- C. Los plurales griegos son números gramaticales, que generalmente se refieren a más de uno de los referentes en el mundo real.
- D. En el idioma inglés, singular y plural son los únicos números gramaticales.
- E. Consejos de gramática:
- F. Mientras que en inglés, el plural se forma agregando (s) al singular. En griego, para formar el plural de los sustantivos tenemos que tener en cuenta el género de la palabra y cambiar el sufijo singular en consecuencia. Aquí hay algunos ejemplos para cada género:

II. Masculino

- A. -ος se convierte en -οι, por ejemplo: ένας φίλος (un amigo) se convierte en δύο φίλοι (dos amigos)
- B. -ής -ές, ένας μαθητής (un alumno) se convierte en δύο μαθητές
- C. -ας -ες, ένας αγώνας (una raza) se convierte en δύο αγώνες
- D. -ούς -ούδες, ένας παππούς se convierte en (un abuelo) δύο παππούδες
- E. -ές -έδες, ένας καφές (un café) se convierte en δύο καφέδες

III. Femenino

- A. -η -ες, por ejemplo: μία κόρη (una hija) se convierte en δύο κόρες (dos hijas)
- B. -α -ες, μία χώρα (un país) se convierte en δύο χώρες
- C. -ος -οι, μία οδός (una calle) se convierte en δύο οδοί
- D. -ού, -ούδες, μία αλεπού (un zorro) se convierte en δύο αλεπούδες

IV. Neutro

- A. -ο -α, ένα δώρο (un regalo) se convierte en δύο δώρα
- B. -ι -ια, ένα παιδί (un niño) se convierte en δύο παιδιά
- C. -μα -ματα, ένα σώμα (un cuerpo) se convierte en δύο σώματα
- D. -ος -η, ένα δάσος (un bosque) se convierte en δύο δάση
- E. -ας -ατα, ένα τέρας (un monstruo) se convierte en δύο τέρατα

V. Otros ejemplos

- A. Tenga en cuenta que estas reglas solo se aplican al caso Nominativo de los sustantivos.
- B. Los otros tres casos (Genitivo, Acusativo y Vocativo) tienen sus propios sufijos.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

C. Aquí hay unos ejemplos:

Inglés Plural
Plural
mi libro
mis libros
nuestra hija
nuestras hijas
Tengo frío
tenemos frío
sus pollos
su pollo

Griego Plural
Plhthyntikos - Πληθυντικός
para vivlio mou - το βιβλίο μου
ta vivlia mou - τα βιβλία μου
H korh mas - Η κόρη μας
oi kores mas - οι κόρες μας
Krywnw - Κρυώνω
Krywnoume - Κρυώνουμε
Oi kotes tou - Οι κότες του
Ta kotopoula tous - Τα κοτόπουλά τους

Lección 25: Artículos

I. Definición de un “Artículo” en Gramática

- A. De greekboston.com
- B. Según el Diccionario Webster, un "sustantivo" se define como una palabra que sirve "como sujeto de un verbo, puede interpretarse como singular o plural, puede reemplazarse con un pronombre y se refiere a una entidad, cualidad, estado, acción o concepto".
- C. En el idioma inglés, los sustantivos no se emparejan con un artículo porque no se agrupan en varios géneros. Este no es el caso en el idioma griego.
- D. Los sustantivos se consideran masculinos, femeninos o neutros. Cada uno de estos sustantivos se empareja con lo que se conoce como un "artículo".
- E. Según el Diccionario Webster, un "artículo" en lo que respecta a la gramática se define como "cualquiera de un pequeño conjunto de palabras o afijos (como a, an y the) que se usan con sustantivos para limitar o dar definición a la aplicación. ”
- F. Los artículos se clasifican además como artículos definidos o artículos indefinidos.
- G. Estas son las definiciones, tal como las define el diccionario Webster:
- H. Artículo determinado. “la palabra the usada en inglés para referirse a una persona o cosa que se identifica o especifica; también: una palabra que se usa de manera similar en otro idioma”
- I. Artículo indefinido. “la palabra a o an se usa en inglés para referirse a una persona o cosa que no se identifica o especifica”

II. Artículos en el idioma griego

- A. En el idioma inglés, los artículos son las palabras que acompañan a los sustantivos en una oración. Los artículos asumen el mismo papel en el idioma griego. Sin embargo, existe un conjunto adicional de reglas en vigor con respecto a los artículos en el idioma griego. Dado que los sustantivos en griego se agrupan en masculino, femenino y neutro, esto significa que los artículos cambian según el género del sustantivo. Los artículos cambian aún más dependiendo de si es la forma singular o plural del sustantivo y también en qué caso se encuentra el sustantivo. El diccionario Webster define un caso como "una forma flexiva de un sustantivo, pronombre o adjetivo que indica su relación gramatical con otras palabras".
- B. Mientras aprendes griego, el concepto de géneros y casos puede ser confuso cuando lo aprendes por primera vez. En este caso, solo le mostraremos los artículos para el nominativo singular o el caso de sujeto singular.
- C. Artículos definidos
 - Masculino – ο πατέρας, O Pateras, El Padre
 - Femenino – η μητέρα, I Mitera, La Madre
 - Neutro – το παιδί, A Pethi, El Niño
- D. Artículos indefinidos

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Masculino – ένας πατέρας, Enas Pateras, A Father

Femenino – μία μητέρα, Mia Mitera, A Mother

Nueter – ένα παιδί, Ena Pethia, Un niño

III. Declinación de artículo definido

A. de wiki

B. El artículo definido se declina así:

	Masculino			Femenino			Neutro		
	Singular	Doble	Plural	Singular	Doble	Plural	Singular	Doble	Plural
Nominativo	ὁ (<i>ho</i>)	τὼ (<i>tō</i>)	οἱ (<i>hoi</i>)	ἡ (<i>él</i>)	τῶ (<i>tō</i>)	αἱ (<i>hai</i>)	τό (<i>to</i>)	τῷ (<i>tō</i>)	τά (<i>tá</i>)
Acusativo	τόν (<i>tón</i>)		τούς (<i>toús</i>)	τήν (<i>tēn</i>)		ταῖς (<i>táis</i>)			
Genitivo	τοῦ (<i>toû</i>)	τοῖν (<i>toîn</i>)	τῶν (<i>ton</i>)	τῆς (<i>tes</i>)	τοῖν (<i>toîn</i>)	τῶν (<i>ton</i>)	τοῦ (<i>toû</i>)	τοῖν (<i>toîn</i>)	τῶν (<i>ton</i>)
Dativo	τῷ (<i>toi</i>)		τοῖς (<i>tois</i>)	τῇ (<i>tei</i>)		ταῖς (<i>tais</i>)			τῷ (<i>toi</i>)

C. Las formas τᾶ (*tá*) y ταῖν (*taîn*) para duales femeninos también existen, pero son raras, por ejemplo, Platón, *Leg.* 775e, 955d.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 26: Palabras compuestas

I. Palabras compuestas en griego koiné

- A. De rdrdbiblestudy.com
- B. Mientras que el inglés tiene muchos sustantivos compuestos, la mayoría de las palabras compuestas del griego *koiné* son verbos más una preposición, aunque también se construyen con otras partes del discurso.
- C. Los verbos compuestos griegos se construyen de la siguiente manera:

Preposición + Verbo
Adjetivo + Verbo
Preposición + Sustantivo

- D. Las palabras compuestas griegas ofrecen mucha información sobre el idioma.

II. Ejemplo

- A. Por ejemplo, en inglés, "star" es una cosa, "fish" es otra. "Estrella de mar" en realidad no tiene nada que ver con una enorme esfera de gases ardientes o un pez con aletas. Pero, de nuevo, de alguna manera lo hace. Juntar las dos palabras forma un significado único, pero el significado de las dos palabras originales se repite en el nuevo significado: la forma simbólica de una estrella más una criatura que habita en el agua.
- B. Es lo mismo con el griego en la mayoría de los casos.
- C. A veces, el significado de las partes individuales de la palabra no cambia tanto.
- D. Pero muchas veces, se realzan entre sí, y el significado cambia muy levemente.
- E. El significado ligeramente ajustado se usa para crear una nueva palabra con un significado más profundo y rico.
- F. La publicación "¿Qué quiso decir Pablo con dividir correctamente?" señala que la palabra griega traducida "dividiendo correctamente" es un verbo compuesto.

orto– recto, derecho, correcto
tomeo– cortar

Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que usa bien la palabra de verdad. 2 Timoteo 2:15 (RV)

- G. Este ejemplo de una palabra griega compuesta nos ayuda a entender el significado de múltiples capas (no un significado múltiple, sino un significado de múltiples capas) de lo que Pablo está comunicando en 2 Timoteo 2:15.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

III. El uso de Paul de los compuestos *Huper*

- A. De freebiblecommentary.org
- B. A Paul le gustaba especialmente crear nuevas palabras usando la preposición griega *huper*, que básicamente significa "sobre" o "superior".
- C. Cuando se usa con el genitivo (ablativo) significa "en nombre de".
- D. También puede significar "sobre" o "concerniente", como *peri* (cf. 2 Cor. 8:23; 2 Tes. 2:18).
- E. Cuando se usa con el acusativo significa "arriba", "sobre" o "más allá" (cf. AT Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, pp. 625-633).
- F. Cuando Paul quería acentuar un concepto, usaba esta preposición en un compuesto.
- G. Lo que sigue es una lista del uso especial de Paul de esta preposición en compuestos.

- H. Legomenon Hapax (usado solo una vez en el NT)
 - *Huperakmos*, uno que ha pasado la flor de la vida, 1 Cor. 7:36
 - *Huperauxanō*, aumentar sobremanera, 2 Tes. 1:3
 - *Huperbainō*, sobrepasar o transgredir, 1 Tes. 4:6
 - *Huperkeina*, más allá, 2 Cor. 10:16
 - *Huperekteina*, sobreextender, 2 Cor. 10:14
 - *Huperentugchanō*, interceder, Rom. 8:26
 - *Hupernikaō*, ser abundantemente victorioso, Rom. 8:37
 - *Huperpleonazō*, ser en gran abundancia, 1 Ti. 1:14
 - *Huperupsoō*, para exaltar supremamente, Phil. 2:9
 - *Huperphroneō*, tener pensamientos elevados, Rom. 12:3

- I. Palabras usadas solamente en los escritos de Pablo.
 - *Huperaiomai*, exaltarse a sí mismo, 2 Cor. 12:7; 2 Tes. 2:4
 - *Huperballontōs*, sobremedida, en gran manera, 2 Cor. 11:23; (adverbio solo aquí, pero verbo en 2 Corintios 3:10; 9:14; Efesios 1:19; 2:7; 3:19)
 - *Huperbolē*, un rebasamiento, una armadura extraordinaria, Rom. 7:13; 1 Cor. 12:31; 2 Cor. 1:8; 4:7,17; 12:7; Galón. 1:13
 - *Huperekperissou*, más allá de toda medida, Ef. 3:20; 1 Tes. 3:10; 5:13
 - *Huperliano*, en el grado más alto o preeminentemente, 2 Cor. 11:5; 12:11
 - *Huperochē*, prominencia, excelencia, 1 Cor. 2:1; 1 tim. 2:2
 - *Huperperisseuō*, sobreabundar, Rom. 5:20 (voz media, ser abundantemente lleno, rebosante, 2 Cor. 7:4)

- J. Palabras usadas por Pablo y raramente en otros escritores del NT
 - *Huperanō*, muy arriba, Ef. 1:21; 4:10; y heb. 9:5
 - *Huperechō*, excelencia, preeminencia, Rom. 13:1; Fil. 2:3; 3:8; 4:7; 1 mascota. 2:13
 - *Huperēphanos*, presumido o altivo, Rom. 1:30; 2 tim. 3:2 y Lucas 1:51; Santiago 4:6; 1 mascota. 5:5.

CLASE 304A INTRODUCCIÓN AL GRIEGO Y EL NUEVO TESTAMENTO

Lección 27: Adiciones y Supresiones a la Palabra de Dios

I. Dios advierte contra los cambios en su palabra

- A. Añadiendo a la palabra de Dios
- B. Quitando de la palabra de Dios
- C. Cambiando la palabra de Dios
- D. Cuestionamiento – Génesis 3:1
- E. Proverbios 30:5 – Toda palabra de Dios es pura; El es escudo a los que en él confían.
- F. 6 No añadas a sus palabras, para que no te reprenda, y seas hallado mentiroso.
- G. Apocalipsis 22:18 – Porque yo doy testimonio a todo aquel que oye las palabras de la profecía de este libro, que si alguno añadiere a estas cosas, Dios traerá sobre él las plagas que están escritas en este libro:
- H. 19 Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

II. El texto crítico moderno corrompe la Palabra de Dios

- A. La fuente del MCT es Orígenes y Codex Vaticanus
- B. MCT cambia la palabra de Dios
- C. MCT agrega y quita de la palabra de Dios
- D. 2 Corintios 2:17 – Porque no somos como muchos, que corrompen la palabra de Dios, sino con sinceridad, como de Dios, delante de Dios hablamos en Cristo.
- E. 2 Timoteo 3:8 – Ahora bien, como Janes y Jambres resistieron a Moisés, así también éstos resisten a la verdad: hombres corruptos de entendimiento, réprobos en cuanto a la fe.
- F. Use *la tabla de comparación de versos de la clase 409* para verificar la precisión textual

 <p>BAPTIST INTERNATIONAL School of the Scriptures</p> <p>Curricula of Teaching Offered by Rhode Island Baptist Seminary</p> <p>Baptist International School of the Scriptures and Rhode Island Baptist Seminary are Ministries under the Authority of Rhode Island Baptist Seminary 10000 North Main Street Wickford, Rhode Island 02892 www.bis.edu</p>	Class Number 409
	Class Title VERSE COMPARISON CHART
	Prepared by N. Sebastian Desent, Ph.D.
	Date February 7, 2019
	Credits 0
	Level Bachelor Level
	This Syllabus is Approved by Baptist International School of the Scriptures  N. S. Desent, Ph.D., Th.D., D.D.